



EURÓPAI PARLAMENT

2009 - 2014

*Jogi Bizottság*

**2013/0119(COD)**

26.7.2013

**\*\*\*I**

# **JELENTÉSTERVEZET**

a bizonyos közokiratok Európai Unión belüli elfogadásának egyszerűsítése révén a polgárok és a vállalkozások szabad mozgásának előmozdításáról és az 1024/2012/EU rendelet módosításáról szóló európai parlamenti és tanácsi rendeletre irányuló javaslatról  
(COM(2013)0228 – C7-0111/2013 – 2013/0119(COD))

Jogi Bizottság

Előadó: Bernhard Rapkay

### ***Eljárások jelölései***

- \* Konzultációs eljárás
- \*\*\* Hozzájárulási eljárás
- \*\*\*I Rendes jogalkotási eljárás (első olvasat)
- \*\*\*II Rendes jogalkotási eljárás (második olvasat)
- \*\*\*III Rendes jogalkotási eljárás (harmadik olvasat)

(Az eljárás típusa a jogszabálytervezetben javasolt jogalaptól függ.)

### ***A jogszabálytervezet módosításai***

A Parlament módosításaiban a jogszabálytervezet módosításait ***félkövér dőlt*** betűkkel jelölik. A *dőlt* betűs kiemelés jelzi az illetékes osztályoknak, hogy a jogszabálytervezet mely részeiben javasolnak javításokat a szöveg véglegesítése érdekében (például nyilvánvaló hibák vagy kihagyások esetén egy adott nyelvi változatban). Az ilyen jellegű módosítási javaslatokat az érintett osztályok hagyják jóvá.

A jogszabálytervezettel módosítani kívánt, már létező jogszabályra vonatkozó valamennyi módosítás fejléce egy harmadik és egy negyedik sort is tartalmaz, amelyekben a létező jogszabály, illetve érintett rendelkezésének megjelölése található. Egy már létező jogszabály Parlament által módosítani kívánt – ám a jogszabálytervezet által nem módosított – rendelkezésének idézett részei ***félkövér*** betűkkel szerepelnek. Az ilyen részekben az esetleges törléseket a következőképpen kell jelölni: [...].

## TARTALOMJEGYZÉK

	<b>Oldal</b>
AZ EURÓPAI PARLAMENT JOGALKOTÁSI ÁLLÁSFOGLALÁS-TERVEZETE.....	5
INDOKOLÁS .....	53



## AZ EURÓPAI PARLAMENT JOGALKOTÁSI ÁLLÁSFOGLALÁS-TERVEZETE

a bizonyos közokiratok Európai Unió belüli elfogadásának egyszerűsítése révén a polgárok és a vállalkozások szabad mozgásának előmozdításáról és az 1024/2012/EU rendelet módosításáról szóló európai parlamenti és tanácsi rendeletre irányuló javaslatról

(COM(2013)0228 – C7-0111/2013 – 2013/0119(COD))

(Rendes jogalkotási eljárás: első olvasat)

*Az Európai Parlament,*

- tekintettel a Bizottságnak az Európai Parlamenthez és a Tanácshoz intézett javaslatára (COM(2013)0228),
  - tekintettel az Európai Unió működéséről szóló szerződés 294. cikkének (2) bekezdésére, 21. cikkének (2) bekezdésére és 114. cikkének (1) bekezdésére, amelyek alapján a Bizottság benyújtotta javaslatát a Parlamenthez (C7-0111/2013),
  - tekintettel az Európai Unió működéséről szóló szerződés 294. cikkének (3) bekezdésére,
  - tekintettel az Európai Gazdasági és Szociális Bizottság 2013. július 11-i véleményére<sup>1</sup>,
  - tekintettel eljárási szabályzata 55. cikkére,
  - tekintettel a Jogi Bizottság jelentésére (A7-0000/2013),
1. elfogadja első olvasatban az alábbi álláspontot;
  2. felhívja a Bizottságot, hogy utalja az ügyet újból a Parlamenthez, ha lényegesen módosítani szándékozik javaslatát vagy helyébe másik szöveget kíván léptetni;
  3. utasítja elnökét, hogy továbbítsa a Parlament álláspontját a Tanácsnak és a Bizottságnak, valamint a nemzeti parlamenteknek.

### Módosítás 1

#### Rendeletre irányuló javaslat 5 preambulumbekendés

*A Bizottság által javasolt szöveg*

(5) E rendelet hatályának ***a születés, halál, név, házasság vagy bejegyzett élettársi kapcsolat, származás, örökbefogadás, lakóhely, uniós polgárság, állampolgárság, ingatlan, társaságok vagy egyéb vállalkozások jogállása és***

*Módosítás*

(5) E rendelet hatályának a tagállamok hatóságai által kiállított, formális bizonyító erővel rendelkező ***bizonyos*** közokiratokra kell kiterjednie. Az e kategóriákba tartozó közokiratok tagállamok közötti elfogadása egyszerűsítésének kézzelfogható

<sup>1</sup> A Hivatalos Lapban még nem tették közzé.

***képvisellete, szellemi tulajdon-jogok és büntetlen előélet tekintetében*** a tagállamok hatóságai által kiállított, formális bizonyító erővel rendelkező közokiratokra kell kiterjednie. Az e kategóriákba tartozó közokiratok tagállamok közötti elfogadása egyszerűsítésének kézzelfogható előnyökkel kell járnia az uniós polgárok, társaságok és egyéb vállalkozások számára. A magánszemélyek által készített dokumentumokat – eltérő jogi jellegük miatt – indokolt kizárni e rendelet hatálya alól. A harmadik országok hatóságai által készített dokumentumoknak szintén kívül kell maradniuk e rendelet hatályán.

előnyökkel kell járnia az uniós polgárok, társaságok és egyéb vállalkozások számára. A magánszemélyek által készített dokumentumokat – eltérő jogi jellegük miatt – indokolt kizárni e rendelet hatálya alól. A harmadik országok hatóságai által készített dokumentumoknak szintén kívül kell maradniuk e rendelet hatályán.

Or. de

#### *Indokolás*

*E rendelet számos közokirat elfogadására vonatkozik.*

#### **Módosítás 2**

##### **Rendeletre irányuló javaslat 6 preambulumbekkezdés**

*A Bizottság által javasolt szöveg*

(6) E rendeletnek nem célja a ***születéssel, halállal, névvel, házassággal, bejegyzett élettársi kapcsolattal, származással, örökbefogadással, lakóhellyel, uniós polgársággal vagy állampolgársággal, ingatlannal, társaságok vagy egyéb vállalkozások jogállásával, szellemi tulajdon-jogokkal és büntetlen előélettel*** kapcsolatos tagállami anyagi jogi jogszabályok módosítása.

*Módosítás*

(6) E rendeletnek nem célja a ***közokiratokban rögzített jogi tényekkel és jogügyletekkel*** kapcsolatos tagállami anyagi jogi jogszabályok módosítása.

Or. de

#### *Indokolás*

*E rendelet számos közokirat elfogadására vonatkozik.*

### Módosítás 3

#### Rendeletre irányuló javaslat 12 preambulumbekkezdés

*A Bizottság által javasolt szöveg*

(12) A közokirat vagy **hiteles** másolatának bemutatása szerinti tagállam hatóságai számára biztosítani kell annak lehetőségét, hogy – akár közvetlenül a belső piaci információs rendszer révén, akár tagállamuk központi hatóságának felkeresésével – tájékoztatás iránti megkeresést intézzenek e **dokumentumok** kiállítása szerinti tagállam érintett hatóságaihoz, amennyiben ésszerű kétségük van e **dokumentumok** valódiságát illetően. Ezt a lehetőséget azon jogalanyok számára is biztosítani kell, amelyek valamely jogi aktus vagy közigazgatási határozat alapján állami feladatot látnak el. Indokolt, hogy a megkeresett hatóságok a lehető legrövidebb időn, de minden esetben legfeljebb egy hónapon belül válaszoljanak az ilyen megkeresésekre. Ha a megkeresett hatóságok válasza nem igazolja a közokirat **vagy hiteles másolatának** valódiságát, a megkereső hatóságot nem indokolt azok elfogadására kötelezni.

*Módosítás*

(12) A közokirat vagy másolatának bemutatása szerinti tagállam hatóságai számára biztosítani kell annak lehetőségét, hogy – akár közvetlenül a belső piaci információs rendszer révén, akár tagállamuk központi hatóságának felkeresésével – tájékoztatás iránti megkeresést intézzenek e **dokumentum** kiállítása szerinti tagállam érintett hatóságaihoz, amennyiben ésszerű kétségük van e **dokumentum** valódiságát illetően. Ezt a lehetőséget azon jogalanyok számára is biztosítani kell, amelyek valamely jogi aktus vagy közigazgatási határozat alapján állami feladatot látnak el. Indokolt, hogy a megkeresett hatóságok a lehető legrövidebb időn, de minden esetben legfeljebb egy hónapon belül válaszoljanak az ilyen megkeresésekre. Ha a megkeresett hatóságok válasza nem igazolja a közokirat valódiságát, a megkereső hatóságot nem indokolt azok elfogadására kötelezni.

Or. de

#### *Indokolás*

*Mint ahogy az már számos tagállamban megtörtént, a hiteles másolatokat mint túlnyomórészt elavult alakíságot a határokon átnyúló esetek vonatkozásában is meg kell szüntetni.*

### Módosítás 4

#### Rendeletre irányuló javaslat 16 preambulumbekkezdés

*A Bizottság által javasolt szöveg*

(16) Az Unió valamennyi hivatalos nyelvén többnyelvű uniós

*Módosítás*

(16) Az Unió valamennyi hivatalos nyelvén többnyelvű uniós

formanyomtatványokat kell meghatározni a **születéssel, halállal, házassággal, bejegyzett élettársi kapcsolattal, társaságok vagy egyéb vállalkozások jogállásával és képviselőjével** kapcsolatos közokiratok tekintetében, hogy az uniós polgároknak és társaságoknak vagy egyéb vállalkozásoknak ne kelljen fordítást bemutatniuk olyan esetekben, amikor erre egyébként kötelesek lennének.

formanyomtatványokat kell meghatározni a **különböző jogi tényekkel és jogügyletekkel** kapcsolatos közokiratok tekintetében, hogy az uniós polgároknak és társaságoknak vagy egyéb vállalkozásoknak ne kelljen fordítást bemutatniuk olyan esetekben, amikor erre egyébként kötelesek lennének.

Or. de

### Indokolás

*A többnyelvű uniós formanyomtatványok elképzelése nem korlátozódhat csupán néhány esetre.*

## Módosítás 5

### Rendeletre irányuló javaslat 17 preambulumbekkezdés

*A Bizottság által javasolt szöveg*

(17) A többnyelvű uniós formanyomtatványokat kérelemre kell kiállítani a kiállító **tagállamban létező, megfelelő közokirat** igénylésére jogosult polgárok és társaságok vagy egyéb vállalkozások számára, e megfelelő közokiratokkal azonos feltételek mellett. A formanyomtatványoknak ugyanolyan formális bizonyító erővel kell rendelkezniük, mint a kiállító tagállam hatóságai által készített, hasonló közokiratoknak, minden egyes esetben meghagyva a választás lehetőségét az uniós polgárok, társaságok és egyéb vállalkozások számára a tekintetben, hogy e formanyomtatványokat, vagy a nekik megfelelő belföldi dokumentumot használják. Nem indokolt, hogy a többnyelvű uniós formanyomtatványok joghatást váltsanak ki tartalmuknak a bemutatásuk helye szerinti tagállamban történő elismerését illetően.

*Módosítás*

(17) A többnyelvű uniós formanyomtatványokat kérelemre kell kiállítani a kiállító **tagállam adott jogi tényeket és jogügyleteket igazoló közokiratának** igénylésére jogosult polgárok és társaságok vagy egyéb vállalkozások számára, e megfelelő közokiratokkal azonos feltételek mellett. A formanyomtatványoknak ugyanolyan formális bizonyító erővel kell rendelkezniük, mint a kiállító tagállam hatóságai által készített, hasonló közokiratoknak, minden egyes esetben meghagyva a választás lehetőségét az uniós polgárok, társaságok és egyéb vállalkozások számára a tekintetben, hogy e formanyomtatványokat, vagy a nekik megfelelő belföldi dokumentumot használják. Nem indokolt, hogy a többnyelvű uniós formanyomtatványok joghatást váltsanak ki tartalmuknak a bemutatásuk helye szerinti tagállamban



Felhasználásukra vonatkozóan a Bizottságnak részletes iránymutatást kell kidolgoznia, az érintett központi hatóságok összekapcsolásával.

történő elismerését illetően. Felhasználásukra vonatkozóan a Bizottságnak részletes iránymutatást kell kidolgoznia, az érintett központi hatóságok összekapcsolásával.

Or. de

#### *Indokolás*

*Uniós formanyomtatvány kiállításának akkor is lehetőnek kell lennie, ha az érintett tagállamban nem létezik pontos megfelelője, egy hatóság azonban igazolni tudja az adott jogi tényeket és jogügyleteket.*

#### **Módosítás 6**

##### **Rendeletre irányuló javaslat 21 a preambulumbekzdés (új)**

*A Bizottság által javasolt szöveg*

*Módosítás*

***(21a) Mivel az Európai Unió intézményei, szervei és hivatalai, valamint az Európai Iskolák egyre inkább közvetlen irányító szerepet is játszanak, a közokiratok kiállítása és elfogadása terén a tagállamok hatóságaival azonos megítélés alá kell esniük.***

Or. de

#### *Indokolás*

*Néhány esetben előfordulhat, hogy maguknak az Európai Unió hivatalainak kell közvetlenül közokiratokat kiállítaniuk vagy tagállami okiratokat elfogadniuk, mint például az uniós hatóságok szabadalmi és védjegyügyekben hozott határozatait, valamint az Európai Iskolák oklevelei esetében. Annak érdekében, hogy a polgárok és a vállalkozások életét az ilyen esetekben is megkönnyítsük, az e rendeletben előírt egyszerűsítéseknek az uniós hatóságokra is ki kell terjedniük.*

## Módosítás 7

### Rendeletre irányuló javaslat 1 cikk – 2 bekezdés

*A Bizottság által javasolt szöveg*

Emellett többnyelvű uniós formanyomtatványokat határoz meg **a születés, a halál, a házasság, a bejegyzett élettársi kapcsolat, valamint a társaságok vagy egyéb vállalkozások jogállása és képviselote** tekintetében.

*Módosítás*

Emellett többnyelvű uniós formanyomtatványokat határoz meg **a különböző jogi tények és jogügyletek** tekintetében.

Or. de

*Indokolás*

*Számos formanyomtatványt kell bevezetni.*

## Módosítás 8

### Rendeletre irányuló javaslat 3 cikk – 1 pont

*A Bizottság által javasolt szöveg*

1. „közokiratok”: tagállami hatóságok által kiállított, formális bizonyító erővel rendelkező, a következőkkel kapcsolatos dokumentumok:

*a) születés;*

*b) halál;*

*c) név;*

*d) házasság és bejegyzett élettársi kapcsolat;*

*e) származás;*

*f) örökbefogadás;*

*g) lakóhely;*

*Módosítás*

1. „közokiratok”: tagállami hatóságok vagy **uniós hatóságok** által kiállított, formális bizonyító erővel rendelkező, **a 11. cikk szerinti többnyelvű uniós formanyomtatványokat is magukban foglaló**, a következőkkel kapcsolatos dokumentumok:

*a) természetes személy személyazonossága;*

*b) természetes személy aláírása;*

*c) természetes személy családi állapota és rokonsági kapcsolatai;*

*d) öröklés és hagyaték kezelése;*

*g) lakóhely;*

- |  |   |
|--|---|
|  | <i>ga) polgári jogok és választójog;</i>  |
|  | <i>gb) bevándorló jogállás;</i>   |
|  | <i>gc) képesítések és tanulmányi útvonal;</i>   |
|  | <i>gd) egészség, ideértve a hivatalosan elismert fogyatékossgot;</i>                      |
| h) uniós polgárság és állampolgárság;                            | h) uniós polgárság és állampolgárság;   |
| i) ingatlan;   | i) ingatlan;  |
| j) társaságok vagy egyéb vállalkozások jogállása és képviselete; | j) társaságok vagy egyéb vállalkozások jogállása és képviselete;                          |
|  | <i>ja) egyéb jogi személyek jogállása és képviselete;</i>                                 |
|  | <i>jb) természetes vagy jogi személy adófizetési kötelezettségei és adózási státusza;</i> |
|  | <i>jc) vagyon adózási és vámjogi státusza;</i>  |
|  | <i>jd) a társadalombiztosítási jogosultságok valamennyi formája;</i>                      |
| k) szellemi tulajdon-jogok;                                      | k) szellemi tulajdon-jogok;   |
| l) büntetlen előélet;  | l) büntetlen előélet, <i>illetve bűnügyi nyilvántartásokban való bejegyzések;</i>         |

Or. de

### *Indokolás*

*A közokiratok elfogadásának egyszerűsítését több kategóriára ki kell terjeszteni. Az egyszerűsítéseknek ezenkívül az uniós hatóságokra is vonatkozniuk kell.*

## **Módosítás 9**

### **Rendeletre irányuló javaslat 3 cikk – 2 pont**

*A Bizottság által javasolt szöveg*

2. „hatóság”: tagállami hatóság vagy olyan jogalany, amely valamely jogi aktus vagy közigazgatási határozat alapján állami feladatot lát el;

*Módosítás*

2. „hatóság”: tagállami hatóság vagy olyan jogalany, amely valamely jogi aktus vagy közigazgatási határozat alapján állami feladatot lát el, ***köztük az 1. pont szerint közokiratokat kiállító bíróságok vagy közjegyzők, illetve valamely uniós hatóság;***

*Indokolás*

*Tisztázni kell, hogy egyes tagállamokban a bíróságok és a közjegyzők is hatóságoknak számíthatnak. Abban a néhány esetben, amikor az uniós hatóságok közvetlen irányítási feladatokat látnak el, az alakiságok egyszerűsítésének azokra is ki kell terjednie.*

**Módosítás 10****Rendeletre irányuló javaslat  
3 cikk – 2a pont (új)***A Bizottság által javasolt szöveg**Módosítás*

**2a. „uniós hatóságok”: az Európai Unió intézményei, szervei és egyéb hivatalai, valamint az Európai Iskolák;**

Or. de

*Indokolás*

*Abban a néhány esetben, amikor az uniós hatóságok közvetlen irányítási feladatokat látnak el, az alakiságok egyszerűsítésének azokra is ki kell terjednie.*

**Módosítás 11****Rendeletre irányuló javaslat  
3 cikk – 4 pont***A Bizottság által javasolt szöveg**Módosítás*

4. „**hasonló alakiság**”: a külföldön felhasználásra kerülő közokiratok diplomáciai vagy konzuli hitelesítésének (felülhitelesítésének) mellőzéséről szóló, 1961. évi hágai egyezmény által előírt tanúsítvány;

4. „**Apostille**”: a külföldön felhasználásra kerülő közokiratok diplomáciai vagy konzuli hitelesítésének (felülhitelesítésének) mellőzéséről szóló, 1961. évi hágai egyezmény által előírt tanúsítvány;

*(Ez a módosítás az egész jogalkotási szövegre kiterjed; a módosítás elfogadása esetén a teljes szöveg kiigazítására lesz szükség.)*

Or. de

### Indokolás

*Az itt kissé körülményesen megnevezett „hasonló alakiség” fogalmát általánosan „Apostille”-ként ismerik. A hivatkozás érthetőbbé tétele érdekében ezt a teljes szövegben módosítani kell.*

### Módosítás 12

#### Rendeletre irányuló javaslat 4 cikk

*A Bizottság által javasolt szöveg*

***A közokiratok mentesülnek a felülhitelesítés és hasonló alakiságok valamennyi formája alól.***

*Módosítás*

***A hatóságok felülhitelesítés vagy Apostille nélkül fogadják el a más tagállam vagy egy uniós hatóság által kiállított, számukra bemutatott közokiratokat.***

Or. de

### Indokolás

*A rendelkezés tartalma nem változik. Tisztázni kell azonban, hogy milyen összefüggésben nem alkalmazandó a felülhitelesítés és az Apostille: dokumentum más tagállam hatóságánál való bemutatásakor.*

### Módosítás 13

#### Rendeletre irányuló javaslat 5 cikk – cím

*A Bizottság által javasolt szöveg*

Közokiratok ***hiteles*** másolatai és eredeti példányai

*Módosítás*

Közokiratok másolatai és eredeti példányai

Or. de

### Indokolás

*Sok tagállamban már nem szokás alkalmazni alakiségként a hiteles másolatot. A polgárok számára ez az adminisztratív terhek jelentős csökkentését jelenti. Ezt határokon átnyúlóan is lehetővé kell tenni.*

## Módosítás 14

### Rendeletre irányuló javaslat 5 cikk – 1 bekezdés

*A Bizottság által javasolt szöveg*

(1) A hatóságok **nem követelhetik meg** a más tagállam hatósága által kiállított közokirat eredeti **példányának és hiteles másolatának egyidejű bemutatását.**

*Módosítás*

(1) A hatóságok a más tagállam hatósága **vagy uniós hatóságok** által kiállított közokirat eredeti **példánya helyett annak hiteles vagy nem hiteles másolatát is elfogadják.**

Or. de

*Indokolás*

*Sok tagállamban már nem szokás alkalmazni alakiságként a hiteles másolatot. A polgárok számára ez az adminisztratív terhek jelentős csökkentését jelenti. Ezt határokon átnyúlóan is lehetővé kell tenni.*

## Módosítás 15

### Rendeletre irányuló javaslat 5 cikk – 2 bekezdés

*A Bizottság által javasolt szöveg*

(2) **Ha az egyik tagállam hatóságai** által kiállított valamely közokirat **eredeti példányát annak másolatával együtt mutatják be, a többi tagállam hatóságai hitelesítés nélkül elfogadják az ilyen másolatot.**

*Módosítás*

(2) **Ha egy hatóságnak valamely konkrét ügyben ésszerű kétségei vannak a számára bemutatott, más tagállam hatóságai vagy uniós hatóságok** által kiállított valamely közokirat **nem hiteles másolatának valóságát illetően, megkövetelheti – a dokumentumot bemutató személy választása szerint – az eredeti példány vagy e dokumentum hiteles másolatának bemutatását.**

**Amennyiben egy ilyen közokirat nem hiteles másolatát jogi tény vagy jogügylet nyilvántartásba történő bejegyzése miatt mutatnak be – amelynek helyességéért a hatóságot pénzügyi felelősség terheli –, a hatóság anélkül is megkövetelheti – a dokumentumot bemutató személy választása szerint – az eredeti példány vagy e dokumentum hiteles másolatának**

***bemutatását, hogy ésszerű kétségei lennének a másolat valóságát illetően.***

Or. de

*Indokolás*

*Amennyiben egy hatóságnak egyszerű másolatot mutatnak be, kétség esetén megkövetelheti az eredeti példány vagy egy hiteles másolat bemutatását. Ez vonatkozik a nyilvántartásokba való bejegyzésekre is, amelyek esetében az államot pénzügyi felelősség terheli.*

**Módosítás 16**

**Rendeletre irányuló javaslat  
6 cikk – 1 bekezdés**

*A Bizottság által javasolt szöveg*

(1) A hatóságok elfogadják a más tagállamok hatóságai által kiállított közokiratok nem hiteles fordítását.

*Módosítás*

(1) A hatóságok elfogadják a más tagállamok hatóságai **vagy uniós hatóságok** által kiállított közokiratok nem hiteles fordítását.

Or. de

*Indokolás*

*Abban a néhány esetben, amikor az uniós hatóságok közvetlen irányítási feladatokat látnak el, az alakítások egyszerűsítésének azokra is ki kell terjednie.*

**Módosítás 17**

**Rendeletre irányuló javaslat  
6 cikk – 2 bekezdés**

*A Bizottság által javasolt szöveg*

(2) Ha egy hatóságnak valamely konkrét ügyben ésszerű kétségei vannak a számára bemutatott közokirat fordításának helyességét vagy minőségét illetően, **igényelheti** a közokirat hiteles fordítását. **Ilyen esetben a hatóság elfogadja a más tagállamokban készített hiteles fordításokat.**

*Módosítás*

(2) Ha egy hatóságnak valamely konkrét ügyben ésszerű kétségei vannak a számára bemutatott közokirat fordításának helyességét vagy minőségét illetően, **elkészíttetheti** a közokirat hiteles **vagy hivatalos** fordítását. **Amennyiben lényeges különbségek vannak a fordítás és a hatóság által készített hiteles vagy hivatalos fordítás között, a hatóság megkövetelheti a dokumentumot bemutató**

**személytől a fordítási költségek  
megtérítését.**

Or. de

*Indokolás*

*A hiteles másolatok jelentős költséggel járnak a polgárok számára. Hiteles fordításokra ezért csak kivételes esetekben lehet szükség. A fordítás költségeit csak akkor kellene a polgároknak viselniük, ha a hatóság kétségei jogosnak bizonyultak.*

**Módosítás 18**

**Rendeletre irányuló javaslat  
6 cikk – 2 a bekezdés (új)**

*A Bizottság által javasolt szöveg*

*Módosítás*

***(2a) A hatóságok elfogadják a más tagállamokban készített hiteles fordításokat.***

Or. de

*Indokolás*

*Minden tagállam saját rendszerrel rendelkezik a hites, illetve hivatalos fordítók kinevezése tekintetében. Az eddigi gyakorlat szerint az egyik tagállamban készített hiteles fordításokat általában nem fogadják el bizonyító erejüként más tagállamokban. Ezen változtatni kell.*

**Módosítás 19**

**Rendeletre irányuló javaslat  
7 cikk – 1 bekezdés**

*A Bizottság által javasolt szöveg*

*Módosítás*

(1) Amennyiben a közokirat vagy hiteles másolatának bemutatása szerinti tagállam hatóságainak más módon nem feloldható, ésszerű kétségük van e **dokumentumok** valódiságát illetően, úgy – akár közvetlenül a 8. cikkben említett belső piaci információs rendszer igénybevételével, akár tagállamuk központi hatóságának felkeresésével – tájékoztatást kérhetnek e **dokumentumok** kiállítása szerinti tagállam

(1) Amennyiben a közokirat vagy hiteles **vagy nem hiteles** másolatának bemutatása szerinti tagállam hatóságainak más módon nem feloldható, ésszerű kétségük van e **közokirat** valódiságát illetően, úgy – akár közvetlenül a 8. cikkben említett belső piaci információs rendszer igénybevételével, akár tagállamuk központi hatóságának felkeresésével – tájékoztatást kérhetnek e **dokumentum** kiállítása szerinti



érintett hatóságaitól.

tagállam érintett hatóságaitól.

Or. de

### *Indokolás*

*Mivel a hiteles fordítás bemutatását nem kell kötelezővé tenni, ezért már egyszerű másolat bemutatása esetén is lehetővé kellene tenni a tájékoztatás kérését.*

### **Módosítás 20**

#### **Rendeletre irányuló javaslat**

#### **7 cikk – 4 bekezdés**

##### *A Bizottság által javasolt szöveg*

(4) A tájékoztatás iránti megkereséshez csatolni kell a szóban forgó közokirat **szkennelt** példányát vagy **hiteles** másolatát. A megkeresésekhez és az e megkeresésekre adott válaszokhoz semmilyen adó, illeték vagy teher nem kapcsolódhat.

##### *Módosítás*

(4) A tájékoztatás iránti megkereséshez csatolni kell a szóban forgó közokirat példányát vagy másolatát. A megkeresésekhez és az e megkeresésekre adott válaszokhoz semmilyen adó, illeték vagy teher nem kapcsolódhat.

Or. de

### *Indokolás*

*Mivel a hiteles fordítás bemutatását nem kell kötelezővé tenni, ezért már egyszerű másolat bemutatása esetén is lehetővé kellene tenni a tájékoztatást kérését. Törölni kell a „szkennelt” szót is, mivel tájékoztatás iránti megkeresésre elvileg az IMI-n kívül is van lehetőség.*

### **Módosítás 21**

#### **Rendeletre irányuló javaslat**

#### **7 cikk – 6 bekezdés**

##### *A Bizottság által javasolt szöveg*

(6) Ha a hatóságok által a tájékoztatás iránti megkeresésre adott válasz nem igazolja a közokirat **vagy hiteles másolatának** valódiságát, a megkereső hatóság nem köteles azt elfogadni.

##### *Módosítás*

(6) Ha a hatóságok által a tájékoztatás iránti megkeresésre adott válasz nem igazolja a közokirat valódiságát, a megkereső hatóság nem köteles azt **vagy annak másolatát** elfogadni.

Or. de

## Indokolás

Már egyszerű másolat bemutatása esetén is lehetővé kell tenni a tájékoztatás kérését. A valóság ellenőrzése tehát itt arra vonatkozik, hogy a fénymásolt okirat valódi volt-e. Amennyiben a másolt dokumentum nem volt valódi, érdektelen, hogy az esetleges hitelesítés törvényes volt-e.

### Módosítás 22

#### Rendeletre irányuló javaslat 9 cikk – 3 bekezdés

*A Bizottság által javasolt szöveg*

*Módosítás*

**(3) Az egy vagy több központi hatóság kijelöléséről és elérhetőségeikről a tagállamok a 20. cikknek megfelelően tájékoztatják a Bizottságot.**

**törölve**

Or. de

## Indokolás

*E bekezdés törölhető, mivel tartalma megismétlődik a 20. cikk (1) bekezdésében.*

### Módosítás 23

#### Rendeletre irányuló javaslat 11 cikk

*A Bizottság által javasolt szöveg*

*Módosítás*

*11. cikk*

*11. cikk*

Többnyelvű uniós formanyomtatványok **születés, halál, házasság, bejegyzett élettársi kapcsolat, valamint társaságok vagy egyéb vállalkozások jogállása és képviselete** tekintetében

Többnyelvű uniós formanyomtatványok **családi állapot, valamint jogi tények és jogügyletek** tekintetében

Többnyelvű uniós formanyomtatványok kerülnek meghatározásra **születés, halál, házasság, bejegyzett élettársi kapcsolat, valamint társaságok vagy egyéb vállalkozások jogállása és képviselete** tekintetében.

Többnyelvű uniós formanyomtatványok kerülnek meghatározásra **családi állapot, valamint különböző jogi tények és jogügyletek** tekintetében.

E többnyelvű uniós formanyomtatványokat

E többnyelvű uniós formanyomtatványokat

a mellékletek határozzák meg.

a mellékletek határozzák meg.

Or. de

### Indokolás

*Támogatni kell a többnyelvű uniós formanyomtatványok bevezetését, mivel azok egyszerűbbé teszik a polgárok életét. A rendelkezésre álló formanyomtatványok listáját azonban bővíteni kell. A felsorolást ezért el kell hagyni.*

## Módosítás 24

### Rendeletre irányuló javaslat 12 cikk – 2 bekezdés

*A Bizottság által javasolt szöveg*

(2) A többnyelvű uniós formanyomtatványokat kérelemre állítják ki a kiállító tagállamban létező, megfelelő közokirat igénylésére jogosult polgárok és társaságok vagy egyéb vállalkozások számára, e megfelelő közokiratokkal azonos feltételek mellett.

*Módosítás*

(2) A többnyelvű uniós formanyomtatványokat kérelemre állítják ki a kiállító tagállamban létező, megfelelő közokirat igénylésére jogosult polgárok és társaságok vagy egyéb vállalkozások számára, e megfelelő közokiratokkal azonos feltételek mellett. ***Az uniós formanyomtatványok kiállításának díja nem lehet magasabb, mint a tagállamban használatos, megfelelő közokirat kiállításának díja.***

Or. de

### Indokolás

*Annak tisztázása, hogy az „azonos feltételek” hivatkozás különösen a dokumentum kiállításának díjára is vonatkozik.*

## Módosítás 25

### Rendeletre irányuló javaslat 12 cikk – 3 bekezdés

*A Bizottság által javasolt szöveg*

(3) A tagállami hatóságok többnyelvű uniós formanyomtatványt állítanak ki, ha az adott tagállamban létezik ***annak megfelelő közokirat***. A többnyelvű uniós

*Módosítás*

(3) A tagállami hatóságok többnyelvű uniós formanyomtatványt állítanak ki, ha az adott tagállamban létezik ***olyan hatóság, amely igazolni tudja az adott információk***

formanyomtatványok kiállítása az adott tagállamban létező megfelelő közokiratok megnevezésére tekintet nélkül történik.

**helyességét.** A többnyelvű uniós formanyomtatványok kiállítása az adott tagállamban létező megfelelő közokiratok megnevezésére tekintet nélkül történik.

Or. de

#### *Indokolás*

*Szükséges ez a módosítás, mivel létre kell hozni néhány olyan uniós formanyomtatványt, amely nemzeti szinten nem feltétlenül létezik. Egy korlátozás azonban fennáll: a tagállamoknak nem kell formanyomtatványt kiállítaniuk, ha az adott információkat egyáltalán nem veszik államilag nyilvántartásba. Franciaország, az Egyesült Királyság és Írország például nem rendelkezik hivatalos népesség-nyilvántartással, itt tehát nem lehet lakcímgigazolást kiállítani.*

#### **Módosítás 26**

##### **Rendeletre irányuló javaslat 12 cikk – 3 a bekezdés (új)**

*A Bizottság által javasolt szöveg*

*Módosítás*

***(3a) A tagállamok minden egyes többnyelvű uniós formanyomtatvány tekintetében tájékoztatják a Bizottságot arról, hogy mely hatóság illetékes azok kiállításában. A tagállamok adott esetben tájékoztatják a Bizottságot, hogy a (3) bekezdés szerint mely formanyomtatványt nem lehet kiállítani. A tagállamok értesítik a Bizottságot az ezzel kapcsolatban a későbbiekben bekövetkező változásokról.***

***A Bizottság megfelelő módon nyilvánosságra hozza a továbbított információkat.***

Or. de

#### *Indokolás*

*A polgárok számára hasznos lenne, ha egyszerűen – például az Unió weboldalán keresztül – hozzájuthatnának az azzal kapcsolatos információkhoz, hogy melyik tagállamban melyik formanyomtatványt melyik hatóság állítja ki.*

## Módosítás 27

### Rendeletre irányuló javaslat 15 cikk – 2 bekezdés

*A Bizottság által javasolt szöveg*

*Módosítás*

**(2) Az (1) bekezdéstől függetlenül a többnyelvű uniós formanyomtatványok nem váltanak ki joghatást tartalmuk elismerése tekintetében, amennyiben a kiállításuk tagállamától eltérő tagállamban mutatják be őket.**

**törölve**

Or. de

*Indokolás*

*Szükségtelen ez a bekezdés, mivel az értelme megegyezik a 2. cikk (2) bekezdésében foglaltakkal.*

## Módosítás 28

### Rendeletre irányuló javaslat 15 cikk – 3 bekezdés

*A Bizottság által javasolt szöveg*

*Módosítás*

(3) A többnyelvű uniós formanyomtatványokat **felülhitelesítés és hasonló alakítások** nélkül elfogadják a bemutatás helye szerinti tagállamok hatóságai.

(3) A többnyelvű uniós formanyomtatványokat **fordítás** nélkül elfogadják a bemutatás helye szerinti tagállamok hatóságai.

Or. de

*Indokolás*

*Ésszerű tisztázni, hogy a többnyelvű uniós formanyomtatványokhoz nem követelhetnek meg fordítást, bár ez a formanyomtatványok létrehozásának logikus következménye. A felülhitelesítésre és az Apostille-re való utalás tárgyitalan, mivel azt már a 4. cikk szabályozza.*

## Módosítás 29

### Rendeletre irányuló javaslat 16 cikk – 1 bekezdés

*A Bizottság által javasolt szöveg*

(1) E rendelet nem érinti a felülhitelesítésre, **hasonló alakításokra** vagy egyéb alakításokra **vonatkozó** rendelkezéseket tartalmazó uniós jogszabályok alkalmazását, **de kiegészíti azt.**

*Módosítás*

(1) E rendelet nem érinti a felülhitelesítésre, **Apostille-re** vagy egyéb alakításokra **vonatkozóan egyes területek tekintetében különös** rendelkezéseket tartalmazó uniós jogszabályok alkalmazását.

Or. de

*Indokolás*

*Érthetőbbé kell tenni a megfogalmazást. A közokiratokra vonatkozó alakítások terén az esetleges lex specialis változatlanul hagyásáról van szó.*

## Módosítás 30

### Rendeletre irányuló javaslat 20 cikk – 1 bekezdés

*A Bizottság által javasolt szöveg*

A tagállamok ...-ig<sup>1</sup> tájékoztatják a Bizottságot egy vagy több központi hatóság kijelöléséről, és **a 9. cikk (3) bekezdésében említett** elérhetőségeikről. A tagállamok értesítik a Bizottságot az említett információkkal kapcsolatban a későbbiekben bekövetkező változásokról.

*Módosítás*

A tagállamok ...-ig<sup>1</sup> tájékoztatják a Bizottságot egy vagy több központi hatóság kijelöléséről és elérhetőségeikről. A tagállamok értesítik a Bizottságot az említett információkkal kapcsolatban a későbbiekben bekövetkező változásokról.

<sup>1</sup> HL: Kérjük, illessze be a dátumot: e rendelet alkalmazásának kezdete előtt hat hónappal.

<sup>1</sup> HL: Kérjük, illessze be a dátumot: e rendelet alkalmazásának kezdete előtt hat hónappal.

Or. de

*Indokolás*

*A 9. cikk (3) bekezdését törölni kell, ezért ez a hivatkozás is törlendő.*

## Módosítás 31

### Rendeletre irányuló javaslat 21 cikk – 1 bekezdés – a pont

*A Bizottság által javasolt szöveg*

a) e rendelet hatályának kiterjesztése **a 3. cikk (1) bekezdésének a)–l) pontjában meghatározottaktól eltérő egyéb kategóriákkal kapcsolatos közokiratokra;**

*Módosítás*

a) e rendelet hatályának kiterjesztése **további dokumentumokra;**

Or. de

*Indokolás*

*A felülvizsgálatnak általánosságban kell vonatkoznia a további dokumentumokra való kiterjesztésre.*

## Módosítás 32

### Rendeletre irányuló javaslat 21 cikk – 1 bekezdés – b pont

*A Bizottság által javasolt szöveg*

b) többnyelvű uniós formanyomtatványok meghatározása **származás, örökbefogadás, lakóhely, uniós polgárság és állampolgárság, ingatlan, szellemi tulajdon-jogok és büntetlen előélet tekintetében;**

*Módosítás*

b) **további** többnyelvű uniós formanyomtatványok meghatározása;

Or. de

*Indokolás*

*Mivel már e jelentéstervezet is javasol néhányat e formanyomtatványok közül, a további formanyomtatványok bevezetésének lehetőségét nyitottabbá kell tenni.*

## Módosítás 33

### Rendeletre irányuló javaslat 21 cikk – 1 bekezdés – c pont

*A Bizottság által javasolt szöveg*

*Módosítás*

***c) a hatály a) pont szerinti kiterjesztése  
esetében többnyelvű uniós  
formanyomtatványok meghatározása a  
közokiratok egyéb kategóriáit illetően.***

***törölve***

Or. de

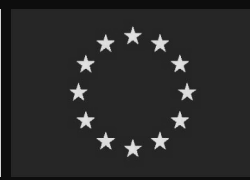
*Indokolás*

*Erről a b) pont már rendelkezett.*

## Módosítás 34

### Rendeletre irányuló javaslat I a melléklet (új)

#### Ia. melléklet

TÖBBNYELVŰ EURÓPAI UNIÓS FORMANYOMTATVÁNY NÉV TEKINTETÉBEN			
A [e rendelet címe és száma beillesztendő]/EU rendelet 11. cikke			
1	TAGÁLLAM:	2	KIÁLLÍTÓ HATÓSÁG
3	TÖBBNYELVŰ EURÓPAI UNIÓS FORMANYOMTATVÁNY NÉV TEKINTETÉBEN		
4	CSALÁDI NÉV		
5	UTÓNÉV (UTÓNEVEK)		
6	SZÜLETÉS IDEJE ÉS HELYE	Na Hó Év	
7	NEM		
8	KIÁLLÍTÁS DÁTUMA, ALÁÍRÁS, PECSÉT	Na Hó Év	
<i>Jogi megjegyzés: Ezt a többnyelvű európai uniós formanyomtatványt, amely a kiállító tagállamban létező, megfelelő közokirat alternatívájaként igényelhető, a kiállító tagállam hatóságai adják ki. E formanyomtatvány nem érinti a neki megfelelő, a kiállító tagállam hatóságai által kiállított belföldi közokirat használatát. Ugyanolyan formális bizonyító erővel rendelkezik, mint a kiállító tagállambeli belföldi megfelelője, és felhasználása nem sértheti a társaságok vagy egyéb vállalkozások jogállásával és képviselőjével kapcsolatos tagállami anyagi jogszabályokat.</i>			

ZEICHEN / SYMBOLS / SYMBOLES / СИМБОЛИИ / СÍMBOLOS / SYMBOLY / SYMBOLER /



SÜMBOLID / ΣΥΜΒΟΛΑ / NODA / SIMBOLI / APZĪMĒJUMI / SIMBOLIAI /  
 JELMAGYARÁZAT / SIMBOLI / AFKORTINGEN / SKRÓT / SÍMBOLOS / SIMBOLURI /  
 SYMBOLY / KRATICE / SYMBOLIT / FÖRKLARINGAR

- Ta: Tag / Day / Jour / ден / Día / Den / Dag / Päev / Ημέρα / Lá / Giorno / diena / diena / Nap / Jum /  
 dag / dzień / Dia / Ziua / Deň / Dan / Päivä / Dag

- Mo: Monat / Month / Mois / месяц / Mes / Měsíc / Måned / Kuu / Μήνας / Mí / Mese / mēnesis /  
 mēnuo / Hónap / Xahar / maand / miesiąc / Mês / Luna / Mesiac / Mesec / Kuukausi / Månad

- Ja: Jahr / Year / Année / година / Año / Rok / År / Aasta / Έτος / Bliain / Anno / gads / metai / Έν /  
 Sena / jaar / rok / Ano / Anul / Rok / Leto / Vuosi / År

- M: Männlich / Masculine / Masculin / мъжки / Masculino / Mužské / Mand / Mees / Άρρεν / Fireann /  
 Maschile / Vīrietis / Vyras / Férfi / Maskil / man / mężczyzna / Masculino / Masculin / Muž / Moški /  
 Mies / Manligt

- W: Weiblich / Feminine / Féminin / женски / Femenino / Ženské / Kvinde / Naine / Θήλυ / Baineann /  
 Femminile / Sieviete / Moteris / Nő / Femminil / vrouw / kobieta / Feminino / Feminin / Žena /  
 Ženska / Nainen / Kvinnligt

1	Member State / État membre / ДЪРЖАВА ЧЛЕНКА / ESTADO MIEMBRO / ČLENSKÝ STÁT / MEDLEMSSTAT / LIIKMESRIIK / ΚΡΑΤΟΣ ΜΕΛΟΣ / BALLSTÁT / STATO MEMBRO / DALĪBVALSTS / VALSTYBĖ NARĖ / TAGÁLLAM / STAT MEMBRU / LIDSTAAT / PAŃSTWO CZŁONKOWSKIE / ESTADO-MEMBRO / STATUL MEMBRU / ČLENSKÝ ŠTÁT / DRŽAVA ČLANICA / JÄSENVALTIO / MEDLEMSSTAT
2	Issuing Authority / Autorité de délivrance / ИЗДАВАЦЬ ОРГАН / AUTORIDAD EXPEDIDORA / VYDÁVAJÍCÍ ORGÁN / UDSTEDENDE MYNDIGHED / VÄLJAANDJA ASUTUS / ΑΡΧΗ ΕΚΔΟΣΗΣ / ÚDARÁS EISIÚNA / AUTORITÀ DI RILASCIO / IZSNIEDZĒJA IESTĀDE / IŠDUODANTI INSTITUCIJA / KIÁLLÍTÓ HATÓSÁG / AWTORITÀ KOMPETENTI / AUTORITEIT VAN AFGIFTE / ORGAN WYDAJĄCY / AUTORIDADE DE EMISSÃO / AUTORITATEA EMITENTĂ / VYDÁVAJÚCI ORGÁN / ORGAN IZDAJATELJ / ANTAVA VIRANOMAINEN / UTFÄRDANDE MYNDIGHET
3	EU multilingual standard form concerning name / Formulaire type multilingue de l'UE relatif au nom / ΜΗΓΟΕΖΙΧΝΟ ΣΤΑΝΔΑΡΤΗΟ ΥΔΟΣΤΟΒΕΡΗΝΗ ΝΑ ΕΒΡΟΠΕΪΚΗΑ ΣΪΟΖ ΣΑ ΙΜΕ / UE FORMULARIO NORMALIZADO MULTILINGÜE RELATIVO AL NOMBRE / VÍCEJAZYČNÝ STANDARDNÍ FORMULÁŘ EU TÝKAJÍCÍ SE JMÉNA / FLERSPROGET EU-STANDARDFORMULAR VEDRØRENDE NAVN / NIME PUUDUTAV MITMEKEELNE ELI STANDARDVORM / ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ ΤΥΠΟΠΟΙΗΜΕΝΟ ΕΝΤΥΠΟ ΕΕ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΟ ΟΝΟΜΑ / FOIRM CHAIGHDEÁNACH ILTEANGACH AE MAIDIR LE HAINM / MODULO STANDARD MULTILINGUE DELL'UNIONE EUROPEA RELATIVO AL NOME / ES DAUGIAKALBĒ STANDARTINĒ FORMA DĒL VARDĀ/PĀVARDĒS / EIROPAS SAVIENĪBAS DAUDZVALODU STANDARTA VEIDLAPA ATTIECĪBĀ UZ VĀRDU / TÖBBNYELVŰ EURÓPAI UNIÓS FORMANYOMTATVÁNY NÉV TEKINTETÉBEN / FORMOLA STANDARD MULTILINGWALI TAL-UE DWAR L-ISEM / MEERTALIG MODELFORMULIER VAN DE EUROPESE UNIE BETREFFENDE NAAM / WIELOJĘZYCZNY FORMULARZ STANDARDOWY UE DOTYCZĄCY NAZWISKA / FORMULÁRIO MULTILINGUE NORMALIZADO DA UE RELATIVO AO NOME / FORMULAR STANDARD MULTILINGV AL UE PRIVIND NUMELE / ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ FORMULÁR EÚ TÝKAJÚCI SA MENA / VEČJEZIČNI STANDARDNI OBRAZEC EU O IMENU / EU:N MONIKIELINEN VAKIOLOMAKE – NIMI / FLERSPRÅKIGT EU-STANDARDFORMULÄR RÖRANDE NAMN
4	Name / Nom / ФАМИЛНО ИМЕ / APELLIDO(S) / PŘÍJMENÍ / EFTERNAVN / PEREKONNANIMI / ΕΠΩΝΥΜΟ / SLOINNE / COGNOME / UZVĀRDS / PAVARDĒ / CSALÁDI NÉV / KUNJOM / NAAM / NAZWISKO / APELIDO / NUME / PRIEZVISO / PRIIMEK / SUKUNIMI / EFTERNAMN
5	Forename(s) / Prénom(s) / СОБСТВЕНО ИМЕ / NOMBRE(S) / JMÉNO (JMÉNA) / FORNAVN/-E / EESNIMED / ONOMA / CÉADAINM(NEACHA) / NOME/I / VĀRDS(-I) / VARDAS (-AI) / UTÓNÉV (UTÓNEVEK) / ISEM (ISMIIJET) / VOORNAMEN / IMIĘ (IMIONA) / NOME PRÓPRIO / PRENUME / MENO(Á) / IME(NA) / ETUNIMET / FÖRNAMN

6	Date and place of birth / Date et lieu de naissance / ДАТА И МЯСТО НА РАЖДАНЕ / FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO / DATUM A MÍSTO NAROZENÍ / FØDSELSDATO OG -STED / SÜNNIAEG JA –KOHT / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΓΕΝΝΗΣΗΣ / DÁTA AGUS IONAD BREITHE / DATA E LUOGO DI NASCITA / DZIMŠANAS DATUMS UN VIETA / GIMIMO DATA IR VIETA / SZÜLETÉS IDEJE ÉS HELYE / POST U DATA TAT-TWELID / GEBOORTEPLAATS EN –DATUM / DATA I MIEJSCE URODZENIA / DATA E LOCAL DE NASCIMENTO / DATA ŞI LOCUL NAŞTERII / DÁTUM A MIESTO NARODENIA / DATUM IN KRAJ ROJSTVA / SYNTYMÄAIKA JA –PAIKKA / FÖDELSEDATUM OCH FÖDELSEORT
7	Sex / Sexe / ПОЛ / SEXO / ΠΟΗΛΑΒÍ / KØN / SUGU / ΦΥΛΟ / GNÉAS / SESSO / DZIMUMS / LYTIS / NEM / SESS / GESLACHT / PŁĘĆ / SEXO / SEX / POHLAVIE / SPOL / SUKUPUOLI / KÖN
8	Date of issue, signature, seal / Date de délivrance, signature, sceau / ДАТА НА ИЗДАВАНЕ, ПОДПИС, ПЕЧАТ / FECHA DE EXPEDICIÓN, FIRMA Y SELLO / DATUM VYDÁNÍ, PODPIS, RAZÍTKO / UDSTEDELSESDATO, UNDERSKRIFT, STEMPEL / VÄLJAANDMISE KUUPÄEV, ALLKIRI, PITSER / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΕΚΔΟΣΗΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΗ, ΣΦΡΑΓΙΔΑ / DÁTA EISIÚNA, SÍNIÚ, SÉALA / DATA DI RILASCIO, FIRMA, TIMBRO / IZSNIEGŠANAS DATUMS, PARAKSTS, ZĪMOGS / IŠDAVIMO DATA, PARAŠAS, ANTSPAUDAS / KIÁLLÍTÁS DÁTUMA, ALÁÍRÁS, PECSÉT / DATA TAL-ĦRUĠ, FIRMA, TIMBRU / DATUM VAN AFGIFTE, HANDTEKENING, STEMPEL / DATA WYDANIA, PODPIS, PIECZĘĆ / DATA DE EMISSÃO, ASSINATURA, SELO / DATA ELIBERĂRII, SEMNĂTURA, ŞTAMPILA / DÁTUM VYDANIA, PODPIS, PEČIATKA / DATUM IZDAJE, PODPIS, ŽIG / ANTAMISPÄIVÄ, ALLEKIRJOITUS, SINETTI / UTFÄRDANDEDATUM, UNDERSKRIFT, STÄMPEL

Or. de

## Módosítás 35

### Rendeletre irányuló javaslat I b melléklet (új)

#### Ib. melléklet

<b>TÖBBNYELVŰ EURÓPAI UNIÓS FORMANYOMTATVÁNY SZÁRMAZÁS TEKINTETÉBEN</b>			
A [e rendelet címe és száma beillesztendő]/EU rendelet 11. cikke			
1	<b>TAGÁLLAM:</b>	2	<b>KIÁLLÍTÓ HATÓSÁG</b>
3	<b>TÖBBNYELVŰ EURÓPAI UNIÓS FORMANYOMTATVÁNY SZÁRMAZÁS TEKINTETÉBEN</b>		
4	CSALÁDI NÉV		
5	UTÓNÉV (UTÓNEVEK)		
6	SZÜLETÉS IDEJE ÉS HELYE	Na Hó Év  _ _ _ _ _ _ _ _ _	
7	NEM		
		8	1. SZÜLŐ
4	NÉV	9	2. SZÜLŐ
5	UTÓNÉV (UTÓNEVEK)		
10	KIÁLLÍTÁS DÁTUMA, ALÁÍRÁS, PECSÉT	Na Hó Év  _ _ _ _ _ _ _ _ _	

*Jogi megjegyzés: Ezt a többnyelvű európai uniós formanyomtatványt, amely a kiállító tagállamban létező, megfelelő közokirat alternatívájaként igényelhető, a kiállító tagállam hatóságai adják ki. E formanyomtatvány nem érinti a neki megfelelő, a kiállító tagállam hatóságai által készített belföldi közokirat használatát. Ugyanolyan formális bizonyító erővel rendelkezik, mint a kiállító tagállambeli belföldi megfelelője, és felhasználása nem sértheti a társaságok vagy egyéb vállalkozások jogállásával és képviselőjével kapcsolatos tagállami anyagi jogszabályokat.*

ZEICHEN / SYMBOLS / SYMBOLES / СИМБОЛИ / SÍMBOLOS / SYMBOLY / SYMBOLER / SÜMBOLID / ΣΥΜΒΟΛΑ / NODA / SIMBOLI / APZĪMĒJUMI / SIMBOLIAI / JELMAGYARÁZAT / SIMBOLI / AFKORTINGEN / SKRÓT / SÍMBOLOS / SIMBOLURI / SYMBOLY / KRATICE / SYMBOLIT / FÖRKLARINGAR

- Ta: Tag / Day / Jour / ден / Día / Den / Dag / Päev / Ημέρα / Lá / Giorno / diena / diena / Nap / Jum / dag / dzień / Dia / Ziua / Deň / Dan / Päivä / Dag

- Mo: Monat / Month / Mois / месец / Mes / Měsíc / Måned / Kuu / Μήνας / Mí / Mese / mėnesis / mėnuo / Hónap / Xahar / maand / miesiąc / Mês / Luna / Mesiac / Mesec / Kuukausi / Månad

- Ja: Jahr / Year / Année / година / Año / Rok / År / Aasta / Έτος / Bliain / Anno / gads / metai / Έν / Sena / jaar / rok / Ano / Anul / Rok / Leto / Vuosi / År

- M: Männlich / Masculine / Masculin / мъжки / Masculino / Mužské / Mand / Mees / Άρρεν / Fireann / Maschile / Vīrietis / Vyras / Férfi / Maskil / man / mężczyzna / Masculino / Masculin / Muž / Moški / Mies / Manligt

- W: Weiblich / Feminine / Féminin / женски / Femenino / Ženské / Kvinde / Naine / Θήλυ / Baineann / Femminile / Sievietē / Moteris / Nő / Femminil / vrouw / kobieta / Feminino / Feminin / Žena / Ženska / Nainen / Kvinnligt

1	Member State / État membre / ДЪРЖАВА ЧЛЕНКА / ESTADO MIEMBRO / ČLENSKÝ STÁT / MEDLEMSSTAT / ΛΙΚΜΕΣΡΙΑΚ / ΚΡΑΤΟΣ ΜΕΛΟΣ / BALLSTÁT / STATO MEMBRO / DALĪBVALSTS / VALSTYBĒ NARĒ / TAGÁLLAM / STAT MEMBRU / LIDSTAAT / PAŃSTWO CZŁONKOWSKIE / ESTADO-MEMBRO / STATUL MEMBRU / ČLENSKÝ ŠTÁT / DRŽAVA ČLANICA / JÄSENVALTIO / MEDLEMSSTAT
2	Issuing Authority / Autorité de délivrance / ИЗДАВАЦ ОРΓΑΝ / AUTORIDAD EXPEDIDORA / VYDÁVAJÍCÍ ORGÁN / USTEDENDE MYNDIGHED / VÄLJAANDJA ASUTUS / ΑΡΧΗ ΕΚΔΟΣΗΣ / ÚDARÁS EISIÚNA / AUTORITÀ DI RILASCIO / IZSNIEDZĒJA IESTĀDE / IŠDUODANTI INSTITUCIJA / KIÁLLÍTÓ HATÓSÁG / AWTORITÀ KOMPETENTI / AUTORITEIT VAN AFGIFTE / ORGAN WYDAJĄCY / AUTORIDADE DE EMISSÃO / AUTORITATEA EMITENTĂ / VYDÁVAJÚCI ORGÁN / ORGAN IZDAJATELJ / ANTAVA VIRANOMAINEN / UTFÄRDANDE MYNDIGHET
3	EU multilingual standard form concerning descent / Formulaire type multilingue de l'UE relatif à la filiation / ΜΗΟΓΟΕΖΙΧΝΟ ΣΤΑΝΔΑΡΤΗΝ ΟΔΟΣΤΟΒΕΡΗΝΗ ΝΑ ΕΒΡΟΠΕΥΚΙΑ ΣΥΟΖ ΖΑ ΡΟΔΤΣΒΟ / UE FORMULARIO NORMALIZADO MULTILINGÜE RELATIVO A LA FILIACIÓN / VÍCEJAZYČNÝ STANDARDNÍ FORMULÁŘ EU TÝKAJÍCÍ SE PŮVODU / FLERSPROGET EU-STANDARDFORMULAR VEDRØRENDE AFSTAMNING / PÕLVNEMIST PUUDUTAV MITMEKEELNE ELI STANDARDVORM / ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ ΤΥΠΟΠΟΙΗΜΕΝΟ ΕΝΤΥΠΟ ΕΕ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΟΥΣ ΑΠΟΓΟΝΟΥΣ / FOIRM CHAIGHDEÁNACH ILTEANGACH AE MAIDIR LE GINEALACH / MODULO STANDARD MULTILINGUE DELL'UNIONE EUROPEA RELATIVO ALLA FILIAZIONE / ES DAUGIAKALBĒ STANDARTINĒ FORMA DĒL PAVELDĒJIMO / EIROPAS SAVIENĪBAS DAUDZVALODU STANDARTA VEIDLAPA ATTIECĪBĀ UZ IZCELSMI / TÖBBNYELVŰ EURÓPAI UNIÓS FORMANYOMTATVÁNY SZÁRMAZÁS TEKINTETÉBEN / FORMOLA STANDARD MULTILINGWALI TAL-UE DWAR ID-DIXXENDENZA / MEERTALIG MODELFORMULIER VAN DE EUROPESE UNIE BETREFFENDE AFSTAMMING / WIELOJĘZYCZNY FORMULARZ STANDARDOWY UE DOTYCZĄCY RODZICÓW / FORMULÁRIO MULTILINGUE NORMALIZADO DA UE RELATIVO À FILIAÇÃO / FORMULAR STANDARD MULTILINGV AL UE PRIVIND FILIAȚIA / ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ FORMULÁR EÚ TÝKAJÚCI SA RODOVÉHO PŮVODU / VEČJEZIČNI STANDARDNI OBRAZEC EU O POREKLU / EU:N MONIKIELINEN VAKIOLOMAKE – SYNTYPERÄ / FLERSPRÅKIGT EU-

	STANDARDFORMULÄR RÖRANDE SLÄKTSKAP
4	Name / Nom / ФАМИЛНО ИМЕ / APELLIDO(S) / PŘÍJMENÍ / EFTERNAVN / PEREKONNANIMI / ΕΠΩΝΥΜΟ / SLOINNE / COGNOME / UZVĀRDS / PAVARDĒ / CSALÁDI NÉV / KUNJOM / NAAM / NAZWISKO / APELIDO / NUME / PRIEZVISKO / PRIIMEK / SUKUNIMI / EFTERNAMN
5	Forename(s) / Prénom(s) / СОБСТВЕНО ИМЕ / NOMBRE(S) / JMÉNO (JMÉNA) / FORNAVN/-E / EESNIMED / ONOMA / CÉADAINM(NEACHA) / NOME/I / VĀRDS(-I) / VARDAS (-AI) / UTÓNÉV (UTÓNEVEK) / ISEM (ISMIJET) / VOORNAMEN / IMIĘ (IMIONA) / NOME PRÓPRIO / PRENUME / MENO(Á) / IME(NA) / ETUNIMET / FÖRNAMN
6	Date and place of birth / Date et lieu de naissance / ДАТА И МЯСТО НА РАЖДАНЕ / FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO / DATUM A MÍSTO NAROZENÍ / FØDSELSDATO OG -STED / SÜNNIAEG JA –KOHT / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΓΕΝΝΗΣΗΣ / DÁTA AGUS IONAD BREITHE / DATA E LUOGO DI NASCITA / DZIMŠANAS DATUMS UN VIETA / GIMIMO DATA IR VIETA / SZÜLETÉS IDEJE ÉS HELYE / POST U DATA TAT-TWELID / GEBOORTEPLAATS EN –DATUM / DATA I MIEJSCE URODZENIA / DATA E LOCAL DE NASCIMENTO / DATA ŞI LOCUL NAŞTERII / DÁTUM A MIESTO NARODENIA / DATUM IN KRAJ ROJSTVA / SYNTYMÄAIKA JA –PAIKKA / FÖDELSEDATUM OCH FÖDELSEORT
7	Sex / Sexe / ПОЛ / SEXO / POHLAVÍ / KØN / SUGU / ΦΥΛΟ / GNÉAS / SESSO / DZIMUMS / LYTIS / NEM / SESS / GESLACHT / PŁĘĆ / SEXO / SEX / POHLAVIE / SPOL / SUKUPUOLI / KÖN
8	Parent 1 / Parent 1 / РОДИТЕЛ 1 / PADRE 1 / RODIČ 1 / FORÆLDER 1 / 1. VANEM / ΓΟΝΕΑΣ 1 / TUISMITHÉOIR 1 / GENITORE 1 / TĒVAS/MOTINA 1 / 1. VECĀKS / 1. SZÜLŐ / ĠENITUR 1 / OUDER 1 / PRZYSPOBIAJĄCY 1 / PROGENITOR 1 / PĀRINTE 1 / RODIČ 1 / STARŠ 1 / VANHEMPI 1 / FÖRÄLDER 1
9	Parent 2 / Parent 2 / РОДИТЕЛ 2 / PADRE 2 / RODIČ 2 / FORÆLDER 2 / 2. VANEM / ΓΟΝΕΑΣ 2 / TUISMITHÉOIR 2 / GENITORE 2 / TĒVAS/MOTINA 2 / 2. VECĀKS / 2. SZÜLŐ / ĠENITUR 2 / OUDER 2 / PRZYSPOBIAJĄCY 2 / PROGENITOR 2 / PĀRINTE 2 / RODIČ 2 / STARŠ 2 / VANHEMPI 2 / FÖRÄLDER 2
10	Date of issue, signature, seal / Date de délivrance, signature, sceau / ДАТА НА ИЗДАВАНЕ, ПОДПИС, ПЕЧАТ / FECHA DE EXPEDICIÓN, FIRMA Y SELLO / DATUM VYDÁNÍ, PODPIS, RAŽÍTKO / UDSTEDSELSDATO, UNDERSKRIFT, STEMPEL / VÄLJAANDMISE KUUPÄEV, ALLKIRI, PITSER / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΕΚΔΟΣΗΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΗ, ΣΦΡΑΓΙΔΑ / DÁTA EISIÚNA, SÍNIÚ, SÉALA / DATA DI RILASCIO, FIRMA, TIMBRO / IZSNIEGŠANAS DATUMS, PARAKSTS, ZĪMOGS / IŠDAVIMO DATA, PARAŠAS, ANTSPAUDAS / KIÁLLÍTÁS DÁTUMA, ALÁÍRÁS, PECSÉT / DATA TAL-ĦRUĠ, FIRMA, TIMBRU / DATUM VAN AFGIFTE, HANDTEKENING, STEMPEL / DATA WYDANIA, PODPIS, PIECZEĆ / DATA DE EMISSÃO, ASSINATURA, SELO / DATA ELIBERĂRII, SEMNĂTURA, ŞTAMPILA / DÁTUM VYDANIA, PODPIS, PEČIATKA / DATUM IZDAJE, PODPIS, ŽIG / ANTAMISPÄIVÄ, ALLEKIRJOITUS, SINETTI / UTFÄRDANDEDATUM, UNDERSKRIFT, STÄMPEL

Or. de

## Módosítás 36

### Rendeletre irányuló javaslat I c melléklet (új)

#### Ic. melléklet

**TÖBBNYELVŰ EURÓPAI UNIÓS FORMANYOMTATVÁNY  
ÖRÖKBEFOGADÁS TEKINTETÉBEN**



A [e rendelet címe és száma beillesztendő]/EU rendelet 11. cikke

<b>1</b>	<b>TAGÁLLAM:</b>	<b>2</b>	<b>KIALLÍTÓ HATÓSÁG</b>
<b>3</b>	<b>TÖBBNYELVŰ EURÓPAI UNIÓS FORMANYOMTATVÁNY ÖRÖKBEFOGADÁS TEKINTETÉBEN</b>		
<b>4</b>	ÖRÖKBEFOGADÁS IDEJE ÉS HELYE	Na	Hó
		Év	
		_ _ _ _ _ _ _	
<b>5</b>	CSALÁDI NÉV		
<b>6</b>	UTÓNÉV (UTÓNEVEK)		
<b>7</b>	SZÜLETÉS IDEJE ÉS HELYE	Na	Hó
		Év	
		_ _ _ _ _ _ _	
<b>8</b>	NEM		
		<b>9</b>	<b>1. SZÜLŐ</b>
		<b>10</b>	<b>2. SZÜLŐ</b>
<b>5</b>	CSALÁDI NÉV		
<b>6</b>	UTÓNÉV (UTÓNEVEK)		
<b>11</b>	KIALLÍTÁS DÁTUMA, ALÁÍRÁS, PECSÉT	Na	Hó
		Év	
		_ _ _ _ _ _ _	

*Jogi megjegyzés: Ezt a többnyelvű európai uniós formanyomtatványt, amely a kiállító tagállamban létező, megfelelő közokirat alternatívájaként igényelhető, a kiállító tagállam hatóságai adják ki. E formanyomtatvány nem érinti a neki megfelelő, a kiállító tagállam hatóságai által készített belföldi közokirat használatát. Ugyanolyan formális bizonyító erővel rendelkezik, mint a kiállító tagállambeli belföldi megfelelője, és felhasználása nem sértheti a társaságok vagy egyéb vállalkozások jogállásával és képviselőjével kapcsolatos tagállami anyagi jogszabályokat.*

ZEICHEN / SYMBOLS / SYMBOLES / СИМБОЛИ / SIMBOLOS / SYMBOLY / SYMBOLER / SÜMBOLID / ΣΥΜΒΟΛΑ / NODA / SIMBOLI / APZĪMĒJUMI / SIMBOLIAI / JELMAGYARÁZAT / SIMBOLI / AFKORTINGEN / SKRÓT / SÍMBOLOS / SIMBOLURI / SYMBOLY / KRATICE / SYMBOLIT / FÖRKLARINGAR

- Ta: Tag / Day / Jour / ден / Día / Den / Dag / Päev / Ημέρα / Lá / Giorno / diena / diena / Nap / Jum / dag / dzień / Dia / Ziua / Deň / Dan / Päivä / Dag

- Mo: Monat / Month / Mois / месец / Mes / Měsíc / Måned / Kuu / Μήνας / Mí / Mese / mėnesis / mėnuo / Hónap / Xahar / maand / miesiąc / Mês / Luna / Mesiac / Mesec / Kuukausi / Månad

- Ja: Jahr / Year / Année / година / Año / Rok / År / Aasta / Έτος / Bliain / Anno / gads / metai / Év / Sena / jaar / rok / Ano / Anul / Rok / Leto / Vuosi / År

- M: Männlich / Masculine / Masculin / мъжки / Masculino / Mužské / Mand / Mees / Άρρεν / Fireann / Maschile / Vīriets / Vyras / Férfi / Maskil / man / mężczyzna / Masculino / Masculin / Muž / Moški / Mies / Manligt

- W: Weiblich / Feminine / Féminin / женски / Femenino / Ženské / Kvinde / Naine / Θήλυ / Baineann / Femminile / Sievietis / Moteris / Nő / Femminil / vrouw / kobieta / Feminino / Feminin / Žena / Ženska / Nainen / Kvinnligt

<b>1</b>	Member State / État membre / ДЪРЖАВА ЧЛЕНКА / ESTADO MIEMBRO / ČLENSKÝ ŠTÁT / MEDLEMSSTAT / ΛΙΚΜΕΣΡΙΑΚ / ΚΡΑΤΟΣ ΜΕΛΟΣ / BALLSTÁT / STATO MEMBRO / DALĪBVALSTS / VALSTYBĒ NARĒ / TAGÁLLAM / STAT MEMBRU / LIDSTAAT / PAŃSTWO CZŁONKOWSKIE / ESTADO-MEMBRO / STATUL MEMBRU / ČLENSKÝ ŠTÁT / DRŽAVA ČLANICA / JÄSENVALTIO / MEDLEMSSTAT
<b>2</b>	Issuing Authority / Autorité de délivrance / ИЗДАВАЦ ОРГАН / AUTORIDAD EXPEDIDORA / VYDÁVAJÍCÍ ORGÁN / UDSTEDENDE MYNDIGHED / VÄLJAANDJA ASUTUS / ΑΡΧΗ ΕΚΔΟΣΗΣ / ÚDARÁS EISIÚNA / AUTORITÀ DI RILASCIO / IZSNIEDZĒJA IESTĀDE / IŠDUODANTI INSTITUCIJA /

	KIÁLLÍTÓ HATÓSÁG / AWTORITÀ KOMPETENTI / AUTORITEIT VAN AFGIFTE / ORGAN WYDAJĄCY / AUTORIDADE DE EMISSÃO / AUTORITATEA EMITENTĂ / VYDÁVAJÚCI ORGÁN / ORGAN IZDAJATEL / ANTAVA VIRANOMAINEN / UTFÄRDANDE MYNDIGHET
3	EU multilingual standard form concerning adoption / Formulaire type multilingue de l'UE relatif à l'adoption / ΜΗΓΟΕΖΙΧΝΟ ΣΤΑΝΔΑΡΤΗΟ ΥΔΟΣΤΟΒΕΡΗΝΗ ΝΑ ΕΒΡΟΠΕΪΣΚΙΑ ΣΒΥΟΖ ΖΑ ΟΣΙΝΟΒΥΑΗΕ / UE FORMULARIO NORMALIZADO MULTILINGÜE RELATIVO A LA ADOPCIÓN / VÍCEJAZYČNÝ STANDARDNÍ FORMULÁŘ EU TÝKAJÍCÍ SE ADOPCE / FLERSPROGET EU-STANDARDFORMULAR VEDRØRENDE ADOPTION / LAPSENDAMIST PUUDUTAV MITMEKEELNE EL STANDARDVORM / ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ ΤΥΠΟΠΟΙΗΜΕΝΟ ΕΝΤΥΠΟ ΕΕ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΥΙΟΘΕΣΙΑ / FOIRM CHAIGHDEÁNACH ILTEANGACH AE MAIDIR LE HUCHTÚ / MODULO STANDARD MULTILINGUE DELL'UNIONE EUROPEA RELATIVO ALL'ADOZIONE / ES DAUGIAKALBĒ STANDARTINĒ FORMA DĒL JVAIKINIMO / EIROPAS SAVIENĪBAS DAUDZVALODU STANDARTA VEIDLAPA ATTIECĪBĀ UZ ADOPCIJU / TÖBBNYELVŰ EURÓPAI UNIÓS FORMANYOMTATVÁNY ÖRÖKBEOGADÁS TEKINTETÉBEN / FORMOLA STANDARD MULTILINGWALI TAL-UE DWAR L-ADOZZJONI / MEERTALIG MODELFORMULIER VAN DE EUROPESE UNIE BETREFFENDE ADOPTIE / WIELOJĘZYCZNY FORMULARZ STANDARDOWY UE DOTYCZĄCY PRZYSPOBIENIA / FORMULÁRIO MULTILINGUE NORMALIZADO DA UE RELATIVO À ADOÇÃO / FORMULAR STANDARD MULTILINGV AL UE PRIVIND ADOPTIA / ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ FORMULÁR EÚ TÝKAJÚCI SA ADOPCIE / VEČJEZIČNI STANDARDNI OBRAZEC EU O POSVOJITVI / EU:N MONIKIELINEN VAKIOLOMAKE – LAPSEKSI OTTAMINEN / FLERSPRÅKIGT EU-STANDARDFORMULÄR RÖRANDE ADOPTION
4	Date and place of the adoption / Date et lieu de l'adoption / ДАТА И МЯСТО ДА ОСИНОВΥΑΗΕ / FECHA Y LUGAR DE LA ADOPCIÓN / DATUM A MÍSTO ADOPCE / DATO OG STED FOR ADOPTIONEN / LAPSENDAMISE KUUPÄEV JA KOHT / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΥΙΟΘΕΣΙΑΣ / DÁTA AGUS ÁIT AN UCHTAITHE / DATA E LUOGO DELL'ADOZIONE / JVAIKINIMO DATA IR VIETA / ADOPCIJAS DATUMS UN VIETA / ÖRÖKBEOGADÁS IDEJE ÉS HELYE / DATA U POST TAL-ADOZZJONI / DATUM EN PLAATS VAN ADOPTIE / DATA I MIEJSCE PRZYSPOBIENIA / DATA E LOCAL DA ADOÇÃO / DATA ŞI LOCUL ADOPTIEI / DÁTUM A MIESTO ADOPCIE / DATUM IN KRAJ POSVOJITVE / LAPSEKSI OTTAMISEN AIKA JA PAKKA / DATUM OCH ORT FÖR ADOPTION
5	Name / Nom / ΦΑΜΙΛΗΟ ΙΜΕ / APELLIDO(S) / PŘÍJMENÍ / EFTERNAVN / PEREKONNANIMI / ΕΠΩΝΥΜΟ / SLOINNE / COGNOME / UZVĀRDS / PAVARDĒ / CSALÁDI NÉV / KUNJOM / NAAM / NAZWISKO / APELIDO / NUME / PRIEZVISO / PRIIMEK / SUKUNIMI / EFTERNAMN
6	Forename(s) / Prénom(s) / СОБСТВЕНО ΙΜΕ / NOMBRE(S) / JMÉNO (JMÉNA) / FORNAVN/-E / EESNIMED / ONOMA / CÉADAINM(NEACHA) / NOME/I / VĀRDS(-I) / VARDAS (-AI) / UTÓNÉV (UTÓNEVEK) / ISEM (ISMIJET) / VOORNAMEN / IMIĘ (IMIONA) / NOME PRÓPRIO / PRENUME / MENO(Á) / ΙΜΕ(ΝΑ) / ETUNIMET / FÖRNAMN
7	Date and place of birth / Date et lieu de naissance / ДАТА И ΜΥΣΤΟ ΝΑ ΡΑΖΔΑΗΕ / FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO / DATUM A MÍSTO NAROZENÍ / FØDSELSDATO OG -STED / SÜNNIAEG JA –KOHT / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΓΕΝΝΗΣΗΣ / DÁTA AGUS IONAD BREITHE / DATA E LUOGO DI NASCITA / DZIMŠANAS DATUMS UN VIETA / GIMIMO DATA IR VIETA / SZÜLETÉS IDEJE ÉS HELYE / POST U DATA TAT-TWELID / GEBOORTEPLAATS EN –DATUM / DATA I MIEJSCE URODZENIA / DATA E LOCAL DE NASCIMENTO / DATA ŞI LOCUL NAŞTERII / DÁTUM A MIESTO NARODENIA / DATUM IN KRAJ ROJSTVA / SYNTYMÄAIKA JA –PAIKKA / FÖDELSEDATUM OCH FÖDELSEORT
8	Sex / Sexe / ПОЛ / SEXO / РОΗΛΑVÍ / KØN / SUGU / ΦΥΛΟ / GNÉAS / SESSO / DZIMUMS / LYTIS / NEM / SESS / GESLACHT / PŁĘĆ / SEXO / SEX / РОΗΛΑVIE / SPOL / SUKUPUOLI / KØN
9	Parent 1 / Parent 1 / РОДИТЕЛ 1 / PADRE 1 / RODIČ 1 / FORÆLDER 1 / 1. VANEM / ΓΟΝΕΑΣ 1 / TUISMITHEOIR 1 / GENITORE 1 / TÉVAS/MOTINA 1 / 1. VECĀKS / 1. SZÜLŐ / ĢENITUR 1 / OUDER 1 / PRZYSPOBIAJĄCY 1 / PROGENITOR 1 / PĀRINTE 1 / RODIČ 1 / STARŠ 1 / VANHEMPI 1 /


	FÖRÄLDER 1
10	Parent 2 / Parent 2 / РОДИТЕЛ 2 / PADRE 2 / RODIČ 2 / FORÆLDER 2 / 2. VANEM / ΓΟΝΕΑΣ 2 / ΤΥΙΣΜΙΤΗΟΙΡ 2 / GENITORE 2 / TĒVAS/MOTINA 2 / 2. VECĀKS / 2. SZÜLŐ / ĢENITUR 2 / OUDER 2 / PRZYSPOBIAJĄCY 2 / PROGENITOR 2 / PĀRINTE 2 / RODIČ 2 / STARŠ 2 / VANHEMPI 2 / FÖRÄLDER 2
11	Date of issue, signature, seal / Date de délivrance, signature, sceau / ДАТА НА ИЗДАВАНЕ, ПОДПИС, ПЕЧАТ / FECHA DE EXPEDICIÓN, FIRMA Y SELLO / DATUM VYDÁNÍ, PODPIS, RAZÍTKO / UDSTEDELSESDATO, UNDERSKRIFT, STEMPEL / VÄLJAANDMISE KUUPÄEV, ALLKIRI, PITSER / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΕΚΔΟΣΗΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΗ, ΣΦΡΑΓΙΔΑ / DÁTA EISIÚNA, SÍNIÚ, SÉALA / DATA DI RILASCIO, FIRMA, TIMBRO / IZSNIEGŠANAS DATUMS, PARAKSTS, ZĪMOGS / IŠDAVIMO DATA, PARAŠAS, ANTSPAUDAS / KIÁLLÍTÁS DÁTUMA, ALÁÍRÁS, PECSÉT / DATA TAL-ĦRUĠ, FIRMA, TIMBRU / DATUM VAN AFGIFTE, HANDTEKENING, STEMPEL / DATA WYDANIA, PODPIS, PIECZĘĆ / DATA DE EMISSÃO, ASSINATURA, SELO / DATA ELIBERĂRII, SEMNĂTURA, ȘTAMPILA / DÁTUM VYDANIA, PODPIS, PEČIATKA / DATUM IZDAJE, PODPIS, ŽIG / ANTAMISPÄIVÄ, ALLEKIRJOITUS, SINETTI / UTFÄRDANDEDATUM, UNDERSKRIFT, STÄMPEL

Or. de

### Módosítás 37

### Rendeletre irányuló javaslat III a melléklet (új)

#### IIIa. melléklet

<b>TÖBBNYELVŰ EURÓPAI UNIÓS FORMANYOMTATVÁNY VÁLÁS TEKINTETÉBEN</b>			
A [e rendelet címe és száma beillesztendő]/EU rendelet 11. cikke			
1	<b>TAGÁLLAM:</b>	2	KIALLÍTÓ HATÓSÁG
3	<b>TÖBBNYELVŰ EURÓPAI UNIÓS FORMANYOMTATVÁNY VÁLÁS TEKINTETÉBEN</b>		
4	VÁLÁS IDEJE ÉS HELYE	Na Hó Év 	
		5 „A” HÁZASTÁRS	6 „B” HÁZASTÁRS
7	VÁLÁS ELŐTTI NÉV		
8	UTÓNÉV (UTÓNEVEK)		
9	NEM		
10	SZÜLETÉS IDEJE ÉS HELYE	Na Hó Év 	Na Hó Év 
11	VÁLÁS UTÁNI NÉV		
12	SZOKÁSOS TARTÓZKODÁSI HELY		
13	EGYÉB ANYAKÖNYVI ADATOK		

<b>14</b>	KIALLÍTÁS DATUMA, ALÁÍRÁS, PECSÉT	Na Hó Év □□□□□□□□
-----------	--------------------------------------	----------------------

*Jogi megjegyzés: Ezt a többnyelvű európai uniós formanyomtatványt, amely a kiállító tagállamban létező, megfelelő közokirat alternatívájaként igényelhető, a kiállító tagállam hatóságai adják ki. E formanyomtatvány nem érinti a neki megfelelő, a kiállító tagállam hatóságai által készített belföldi közokirat használatát. Ugyanolyan formális bizonyító erővel rendelkezik, mint a kiállító tagállambeli belföldi megfelelője, és felhasználása nem sértheti a tagállamok házassággal kapcsolatos anyagi jogszabályait.*

ZEICHEN / SYMBOLS / SYMBOLES / СИМБОЛИИ / SÍMBOLOS / SYMBOLY / SYMBOLER / SÜMBOLID / ΣΥΜΒΟΛΑ / NODA / SIMBOLI / APŽĪMĒJUMI / SIMBOLIAI / JELMAGYARÁZAT / SIMBOLI / AFKORTINGEN / SKRÓT / SÍMBOLOS / SIMBOLURI / SYMBOLY / KRATICE / SYMBOLIT / FÖRKLARINGAR

- Ta: Tag / Day / Jour / ден / Día / Den / Dag / Päev / Ημέρα / Lá / Giorno / diena / diena / Nap / Jum / dag / dzień / Dia / Ziua / Deň / Dan / Päivä / Dag

- Mo: Monat / Month / Mois / месец / Mes / Měsíc / Måned / Kuu / Μήνας / Mí / Mese / mėnesis / mėnuo / Hónap / Xahar / maand / miesiąc / Mês / Luna / Mesiac / Mesec / Kuukausi / Månad

- Ja: Jahr / Year / Année / година / Año / Rok / År / Aasta / Έτος / Bliain / Anno / gads / metai / Év / Sena / jaar / rok / Ano / Anul / Rok / Leto / Vuosi / År

- M: Männlich / Masculine / Masculin / мъжки / Masculino / Mužské / Mand / Mees / Άρρεν / Fireann / Maschile / Vīrietis / Vyras / Férfi / Maskil / man / mężczyzna / Masculino / Masculin / Muž / Moški / Mies / Manligt

- W: Weiblich / Feminine / Féminin / женски / Femenino / Ženské / Kvinde / Naine / Θήλυ / Baineann / Femminile / Sieviete / Moteris / Nő / Femminil / vrouw / kobieta / Feminino / Feminin / Žena / Ženska / Nainen / Kvinnligt

- Eh : Eheschließung / Marriage / Mariage / брак / Matrimonio / Manželství / Gift / Abielu / Γάμος / Pósdh / Matrimonio / Laulība / Santuoka / Házasság / Żwieg / huwelijk / związek małżeński / Casamento / Časťorie / Manželstvo / Zakonska zveza / Avioliitto / Giftermål

- Epa: Eingetragene Partnerschaft / Registered Partnership / Partenariat enregistré / регистрирано партньорство / Unión registrada / Registrované partnerství / Registreret partnerskab / Registreeritud partnerlus / Καταχωρισμένη συμβίωση / Páirtnéireacht Chláraithe / Unione registrata / Reģistrētas partnerattiecības / Registruota partnerystē / Bejegyzett élettársi kapcsolat / Unjoni Rreģistrata / geregistreerd partnerschap / zarejestrowany związek partnerski / Parceria registrada / Parteneriat înregistrat / Registrované partnerstvo / Registrirana partnerska skupnost / Rekisteröity parisuhde / Registrerat partnerskap

- Tre : Trennung ohne Auflösung des Ehebandes / Legal separation / Séparation de corps / законна раздяла / Separación judicial / Rozluka / Separeret / Lahuselu / Δικαστικός χωρισμός / Scaradh Dlithiúil / Separazione personale / Laulāto atšķiršana / Gyvenimas skyrium (separacija) / Különválás / Separazzjoni legali / scheidung van tafel en bed / separacja prawna / Separação legal / Separare de drept / Súdna rozluka / Prenehanje življenjske skupnosti / Asumusero / Hemskillnad

- Sch: Scheidung / Divorce / Divorce / развод / Divorcio / Rozvod / Skilt / Lahutus / Διαζύγιο / Colscaradh / Divorzio / Laulības šķiršana / Santuokos nutraukimas / Házasság felbontása / Divorzju / echtscheiding / rozwód / Divórcio / Divorț / Rozvod / Razveza zakonske zveze / Avioero / Skilsmässa

- Ne: / Nichtigerklärung / Annulment / Annulation унищожаване / Anulación / Zrušení / Ophævelse af ægteskab / Tūhistamine / Ακύρωση / Neamhniú pósta / Annullamento / Laulības atzīšana par neesošu / Pripažinimas negaliojančia / Érvénytelenítés / Annullament / nietigverklaring / anulowanie / Anulação / Anulare / Anulovanie / Razveljavitev zakonske zveze / Mitätöinti / Annullering

- T: Tod / Death / Décès / смърт / Defunción / Úmrtí / Død / Surm / Θάνατος / Bás / Decesso / Nāve / Mirtis / Halál / Mewt / overlijden / zgon / Óbito / Deces / Úmrtie / Smrt / Kuolema / Dödsfall

- Tm: Tod des Ehemanns / Death of the husband / Décès du mari / смърт на съпруга / Defunción del esposo / Úmrtí manžela / Ægtefælles (mand) død / Abikaasa surm (M) / Θάνατος του συζύγου / Bás an fhir chéile / Decesso del marito / Vīra nāve / Vyro mirtis / Férfj halála / : Mewt tar-raġel / overlijden



van echtgenoot / zgon współmałżonka / Óbito do cõnjuge masculino / Decesul soțului / Úmrtie manželka / Smrt moža / Aviomiehen kuolema / Makes dödsfall  
 - Tf: Tod der Ehefrau / Death of the Wife / Décès de la femme / смърт на съпругата / Defunción de la esposa / Úmrtí manželky / Ægtefælles (kone) død / Abikaasa surm (F) / Θάνατος της συζύγου / Bás na mná céile / Decesso della moglie / Sievas nāve / Žmonos mirtis / Feleség halála / Mewt tal-mara / overlijden van echtgenote / zgon współmałżonki / Óbito do cõnjuge feminino / Decesul soției / Úmrtie manželky / Smrt žene / Vaimon kuolema / Makas dödsfall

1	Member State / État membre / ДЪРЖАВА ЧЛЕНКА / ESTADO MIEMBRO / ČLENSKÝ STÁT / MEDLEMSSTAT / LIIKMESRIIK / ΚΡΑΤΟΣ ΜΕΛΟΣ / BALLSTÁT / STATO MEMBRO / DALĪBVALSTS / VALSTYBĒ NARĒ / TAGÁLLAM / STAT MEMBRU / LIDSTAAT / PAŃSTWO CZŁONKOWSKIE / ESTADO-MEMBRO / STATUL MEMBRU / ČLENSKÝ ŠTÁT / DRŽAVA ČLANICA / JÄSENVALTIO / MEDLEMSSTAT
2	Issuing Authority / Autorité de délivrance / ИЗДАВАЦЬ ОРГАН / AUTORIDAD EXPEDIDORA / VYDÁVAJÍCÍ ORGÁN / USTEDENDE MYNDIGHED / VÄLJAANDJA ASUTUS / ΑΡΧΗ ΕΚΔΟΣΗΣ / ÚDARÁS EISIÚNA / AUTORITÀ DI RILASCIO / IZSNIEDZĒJA IESTĀDE / IŠDUODANTI INSTITUCIJA / KIÁLLÍTÓ HATÓSÁG / ΑΥΤΟΡΙΤΗ ΚΟΜΠΕΤΕΝΤΙ / AUTORITEIT VAN AFGIFTE / ORGAN WYDAJĄCY / AUTORIDADE DE EMISSÃO / AUTORITATEA EMITENTĂ / VYDÁVAJÚCI ORGÁN / ORGAN IZDAJATELJ / ANTAVA VIRANOMAINEN / UTFÄRDANDE MYNDIGHET
3	EU multilingual standard form concerning divorce / Formulaire type multilingue de l'UE relatif au divorce / ΜΗΓΟΕΖΙΧΝΟ ΣΤΑΝΔΑΡΤΗΝ ΟΔΟΣΤΟΒΕΡΗΝΗ ΝΑ ΕΒΡΟΠΕΪΣΚΙΑ ΣΒΪΟΖ ΖΑ ΡΑΖΒΟΔ / UE FORMULARIO NORMALIZADO MULTILINGÜE RELATIVO AL DIVORCIO / VÍCEJAZYČNÝ STANDARDNÍ FORMULÁŘ EU TÝKAJÍCÍ SE ROZVODU / FLERSPROGET EU-STANDARDFORMULAR VEDRØRENDE SKILSMISSE / LAHUTUST PUUDUTAV MITMEKEELNE ELI STANDARDVORM / ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ ΤΥΠΟΠΟΙΗΜΕΝΟ ΕΝΤΥΠΟ ΕΕ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΟ ΔΙΑΖΥΓΙΟ / FOIRM CHAIGHDEÁNACH ILTEANGACH AE MAIDIR LE COLSCARADH / MODULO STANDARD MULTILINGUE DELL'UNIONE EUROPEA RELATIVO AL DIVORZIO / ES DAUGIAKALBĒ STANDARTINĒ FORMA DĒL SKYRYBŪ / EIROPAS SAVIENĪBAS DAUDZVALODU STANDARTA VEIDLAPA ATTIECĪBĀ UZ LAULĪBAS ŠĶIRŠANU / TÖBBNYELVŰ EURÓPAI UNIÓS FORMANYOMTATVÁNY VÁLÁS TEKINTETÉBEN / FORMOLA STANDARD MULTILINGWALI TAL-UE DWAR ID-DIVORZJU / MEERTALIG MODELFORMULIER VAN DE EUROPESE UNIE BETREFFENDE ECHTSCHIEDING / WIELOJĘZYCZNY FORMULARZ STANDARDOWY UE DOTYCZĄCY ROZWODU / FORMULÁRIO MULTILINGUE NORMALIZADO DA UE RELATIVO AO DIVÓRCIO / FORMULAR STANDARD MULTILINGV AL UE PRIVIND DIVORȚUL / ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ FORMULÁŘ EÚ TÝKAJÚCI SA ROZVODU / VEČJEZIČNI STANDARDNI OBRAZEC EU O RAZVEZI ZAKONSKE ZVEZE / EU:N MONIKIELINEN VAKIOLOMAKE – AVIOERO / FLERSPRÅKIGT EU-STANDARDFORMULÄR RÖRANDE SKILSMÄSSA
4	Date and place of the divorce / Date et lieu du divorce / ΔΑΤΑ Ι ΜΥΣΤΟ ΝΑ ΡΑΖΒΟΔΑ / FECHA Y LUGAR DEL DIVORCIO / DATUM A MÍSTO ROZVODU / DATO OG STED FOR SKILSMISSEN / LAHUTUSE KUUPÄEV JA KOHT / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΔΙΑΖΥΓΙΟΥ / DÁTA AGUS ÁIT AN CHOLSCARTH / DATA E LUOGO DEL DIVORZIO / SKYRYBŪ DATA IR VIETA / LAULĪBAS ŠĶIRŠANAS DATUMS UN VIETA / VÁLÁS IDEJE ÉS HELYE / DATA U POST TAD-DIVORZJU / DATUM EN PLAATS VAN DE ECHTSCHIEDING / DATA I MIEJSCE ROZWODU / DATA E LOCAL DO DIVÓRCIO / DATA ȘI LOCUL DIVORȚULUI / DÁTUM A MIESTO ROZVODU / DATUM IN KRAJ RAZVEZE / AVIOERON VOIMAANTULOPÄIVÄ JA PAKKA / DATUM OCH ORT FÖR SKILSMÄSSA
5	Spouse A / Conjoint A / СЪПРУГ А / CÓNÝUGE A / MANŽEL / ÆGTEFÆLLE A / ABIKAASA A / ΣΥΖΥΓΟΣ Α / CÉILE A / CONIUGE A / LAULĀTAIS A / SUTUOKTINIS A / "A" HÁZASTÁRS / KONJUĠI A / ECHTGENOOT/-GENOTE A / MAŁŻONEK A / COŃNJUGE A / SOȚUL/SOȚIA A / MANŽEL A / ZAKONEC A / PUOLISO A / MAKE A

6	Spouse B / Conjoint B / СЪПРУГ B / CÓNÝUGE B / MANŽELKA / ÆGTEFÆLLE B / ABIKAASA B / ΣΥΖΥΓΟΣ B / CÉILE B / CONIUGE B / LAULĀTAIS B / SUTUOKTINIS B / "B" HÁZASTÁRS / KONJUĠI B / ECHTGENOOT/-GENOTE B / MAŁŻONEK B / CÖNJUGE B / SOṬUL/SOṬIA B / MANŽEL B / ZAKONEC B / PUOLISO B / MAKE B
7	Name before the divorce / Nom antérieur au divorce / ИМЕ ПРЕДИ РАЗВОДА / NOMBRE ANTES DEL DIVORCIO / JMÉNO PŘED ROZVODEM / NAVN FØR SKILSMISSEN / LAHUTUSE-EELNE NIMI / 'ONOMA PRIN TO DIAZYGIO / SLOINNE ROIMH AN GCOLSCARADH / NOME ANTERIORMENTE AL DIVORZIO / PAVARDĒ PRIĒŠ SKYRYBAS / VĀRDS PIRMS LAULĪBAS ŠĶIRŠANAS / VÁLÁS ELŐTTI NÉV / ISEM QABEL ID-DIVORZJU / NAAM VOOR DE ECHTSCHIEDING / NAZWISKO PRZED ROZWODEM / APELIDO ANTERIOR AO DIVÓRCIO / NOMELE ÎNAINTE DE DIVORT / MENO PRED ROZVODOM / IME PRED RAZVEZO / SUKUNIMI ENNEN AVIOEROA / EFTERNAMN FÖRE SKILSMÄSSA
8	Forename(s) / Prénom(s) / СОБСТВЕНО ИМЕ / NOMBRE(S) / JMÉNO (JMÉNA) / FORNAVN/-E / EESNIMED / ONOMA / CÉADAINM(NEACHA) / NOME/I / VĀRDS(-I) / VARDAS (-AI) / UTÓNÉV (UTÓNEVEK) / ISEM (ISMIIJET) / VOORNAMEN / IMIĘ (IMIONA) / NOME PRÓPRIO / PRENUME / MENO(Á) / IME(NA) / ETUNIMET / FÖRNAMN
9	Sex / Sexe / ПОЛ / SEXO / РОХЛАВÍ / KØN / SUGU / ΦΥΛΟ / GNÉAS / SESSO / DZIMUMS / LYTIS / NEM / SESS / GESLACHT / PŁĘĆ / SEXO / SEX / РОХЛАВИЕ / SPOL / SUKUPUOLI / KÖN
10	Date and place of birth / Date et lieu de naissance / ДАТА И МЯСТО НА РАЖДАНЕ / FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO / DATUM A MÍSTO NAROZENÍ / FØDSELSDATO OG -STED / SÜNNIAEG JA -KOHT / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΓΕΝΝΗΣΗΣ / DÁTA AGUS IONAD BREITHE / DATA E LUOGO DI NASCITA / DZIMŠANAS DATUMS UN VIETA / GIMIMO DATA IR VIETA / SZÜLETÉS IDEJE ÉS HELYE / POST U DATA TAT-TWELID / GEBOORTEPLAATS EN -DATUM / DATA I MIEJSCE URODZENIA / DATA E LOCAL DE NASCIMENTO / DATA ŞI LOCUL NAŞTERII / DÁTUM A MIESTO NARODENIA / DATUM IN KRAJ ROJSTVA / SYNTYMÄAIKA JA -PAIKKA / FÖDELSEDATUM OCH FÖDELSEORT
11	Name following the divorce / Nom postérieur au divorce / ИМЕ СЛЕД РАЗВОДА / NOMBRE DESPUÉS DEL DIVORCIO / JMÉNO PO ROZVODU / NAVN EFTER SKILSMISSEN/ LAHUTUSEJÄRGNE NIMI / 'ONOMA META TO DIAZYGIO / SLOINNE I NDIAIDH AN CHOLSCARTHA / NOME SUCCESSIVAMENTE AL DIVORZIO / PAVARDĒ PO SKYRYBŪ / VĀRDS PĒC LAULĪBAS ŠĶIRŠANAS / VÁLÁS UTÁNI NÉV / ISEM WARA D-DIVORZJU / NAAM NA DE ECHTSCHIEDING / NAZWISKO PO ROZWODZIE / APELIDO POSTERIOR AO DIVÓRCIO / NOMELE DUPĂ DIVORT / MENO PO ROZVODE / IME PO RAZVEZI / SUKUNIMI AVIOERON JÄLKEEN / EFTERNAMN EFTER SKILSMÄSSA
12	Habitual residence / Résidence habituelle / ОБИЧАЙНО МЕСТОПРЕБИВАБАНЕ / DOMICILIO HABITUAL / OBVYKLÉ BYDLIŠTĚ / SÆDVANLIG BOPÆLSADRESSE / ALALINE ELUKOHT / ΣΥΝΗΘΗΣ ΔΙΑΜΟΝΗ / GNÁTHÁIT CHÓNAITHE / RESIDENZA ABITUALE / PASTĀVĪGĀ DŽĪVESVIETA / NUOLATINĖ GYVENAMOJI VIETA / SZOKÁSOS TARTÓZKODÁSI HELY / RESIDENZA NORMALI / WOONPLAATS / MIEJSCE ZWYKŁEGO POBYTU / RESIDÊNCIA HABITUAL / REŞEDINŢA OBIŞNUITĂ / MIESTO OBVYKLÉHO POBYTU / OBIČAJNO PREBIVALIŠČE / ASUINPAIKKA / HEMVIST
13	Other particulars of the act / Autres informations figurant dans l'acte / ДРУГИ БЕЛЕЖКИ ВЪВ ВРЪЗКА С РЕГИСТРАЦИЯТА / OTROS DATOS DEL REGISTRO / DALŠÍ ÚDAJE O ZÁPISU / ANDRE BEMÆRKNINGER TIL REGISTRERINGEN / MUU TEAVE / ΑΛΛΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ ΤΗΣ ΚΑΤΑΧΩΡΙΣΗΣ / SONRAÍ EILE A BHAINÉANN LEIS AN gCLÁRÚCHÁN / ALTRI ELEMENTI PARTICOLARI DELLA REGISTRAZIONE / CITAS ŽIŅAS PAR REĢISTRĀCIJU / KITI REGISTRACIJOS DUOMENYS / EGYÉB ANYAKÖNYVI ADATOK / PARTIKOLARITAJIET OĪRA TAR-REGĪSTRAZZJONI / ANDERE BIJZONDERHEDEN VAN DE REGISTRATIE / INNE OKOLICZNOŚCI SZCZEGÓLNE ZWIĄZANE Z REJESTRACJĄ / OUTROS ELEMENTOS PARTICULARES DO REGISTO / ALTE CARACTERISTICI PRIVIND ÎNREGISTRAREA / INÉ OSOBNÉ ÚDAJE V SÚVISLOSTI S REGISTRÁCIU / DRUGE POSEBNOSTI PRIJAVE / MUITA REKISTERÖINTIIN LIITTYVIÄ SEIKKOJA / ANDRA UPPGIFTER I

	REGISTRERINGEN
14	Date of issue, signature, seal / Date de délivrance, signature, sceau / ДАТА НА ИЗДАВАНЕ, ПОДПИС, ПЕЧАТ / FECHA DE EXPEDICIÓN, FIRMA Y SELLO / DATUM VYDÁNÍ, PODPIS, RAZÍTKO / UDSTEDELSESDATO, UNDERSKRIFT, STEMPEL / VÄLJAANDMISE KUUPÄEV, ALLKIRI, PITSER / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΕΚΔΟΣΗΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΗ, ΣΦΡΑΓΙΔΑ / DÁTA EISIÚNA, SÍNIÚ, SÉALA / DATA DI RILASCIO, FIRMA, TIMBRO / IZSNIEGŠANAS DATUMS, PARAKSTS, ZĪMOGS / IŠDAVIMO DATA, PARAŠAS, ANTSPAUDAS / KIÁLLÍTÁS DÁTUMA, ALÁÍRÁS, PECSÉT / DATA TAL-HRUĠ, FIRMA, TIMBRU / DATUM VAN AFGIFTE, HANDTEKENING, STEMPEL / DATA WYDANIA, PODPIS, PIECZĘĆ / DATA DE EMISSÃO, ASSINATURA, SELO / DATA ELIBERĂRII, SEMNĂTURA, ȘTAMPILA / DÁTUM VYDANIA, PODPIS, PEČIATKA / DATUM IZDAJE, PODPIS, ŽIG / ANTAMISPÄIVÄ, ALLEKIRJOITUS, SINETTI / UTFÄRDANDEDATUM, UNDERSKRIFT, STÄMPEL

Or. de

### Módosítás 38

### Rendeletre irányuló javaslat IV a melléklet (új)

#### IVa. melléklet

<b>TÖBBNYELVŰ EURÓPAI UNIÓS FORMANYOMTATVÁNY BEJEGYZETT ÉLETTÁRSI KAPCSOLAT FELBONTÁSA TEKINTETÉBEN</b>			
A [e rendelet címe és száma beillesztendő]/EU rendelet 11. cikke			
<b>1</b>	<b>TAGÁLLAM:</b>	<b>2</b>	<b>KIALLÍTÓ HATÓSÁG</b>
<b>3</b>	<b>TÖBBNYELVŰ EURÓPAI UNIÓS FORMANYOMTATVÁNY BEJEGYZETT ÉLETTÁRSI KAPCSOLAT FELBONTÁSA TEKINTETÉBEN</b>		
<b>4</b>	FELBONTÁS HELYE ÉS IDEJE	Na Hó Év  _ _ _ _ _ _ _ _ _	
		<b>5</b>	<b>6</b> „B” ÉLETTÁRS
		„A” „ É L E T T Á R S	
<b>7</b>	FELBONTÁS ELŐTTI NÉV		
<b>8</b>	UTÓNÉV (UTÓNEVEK)		
<b>9</b>	NEM		
<b>10</b>	SZÜLETÉS IDEJE ÉS HELYE	Na Hó Év  _ _	Na Hó Év  _ _ _ _ _ _ _ _ _

		□□ □□ □	
11	FELBONTÁS UTÁNI NÉV		
12	SZOKÁSOS TARTÓZKODÁSI HELY		
13	EGYÉB ANYAKÖNYVI ADATOK		
14	KIÁLLÍTÁS DÁTUMA, ALÁÍRÁS, PECSÉT	Na Hó Év □□ □□ □□□□	

*Jogi megjegyzés: Ezt a többnyelvű európai uniós formanyomtatványt, amely a kiállító tagállamban létező, megfelelő közokirat alternatívájaként igényelhető, a kiállító tagállam hatóságai adják ki. E formanyomtatvány nem érinti a neki megfelelő, a kiállító tagállam hatóságai által készített belföldi közokirat használatát. Ugyanolyan formális bizonyító erővel rendelkezik, mint a kiállító tagállambeli belföldi megfelelője, és felhasználása nem sértheti a tagállamok házassággal kapcsolatos anyagi jogszabályait.*

ZEICHEN / SYMBOLS / SYMBOLES / СИМБОЛИИ / SIMBOLOS / SYMBOLY / SYMBOLER / SÜMBOLID / ΣΥΜΒΟΛΑ / NODA / SIMBOLI / APŽIMĖJUMI / SIMBOLIAI / JELMAGYARÁZAT / SIMBOLI / AFKORTINGEN / SKRÓT / SÍMBOLOS / SIMBOLURI / SYMBOLY / KRATICE / SYMBOLIT / FÖRKLARINGAR

- Ta: Tag / Day / Jour / ден / Día / Den / Dag / Päev / Ημέρα / Lá / Giorno / diena / diena / Nap / Jum / dag / dzień / Dia / Ziua / Deň / Dan / Päivä / Dag

- Mo: Monat / Month / Mois / месец / Mes / Měsíc / Måned / Kuu / Μήνας / Mí / Mese / mėnesis / mėnuo / Hónap / Xahar / maand / miesiąc / Mês / Luna / Mesiac / Mesec / Kuukausi / Månad

- Ja: Jahr / Year / Année / година / Año / Rok / År / Aasta / Έτος / Bliain / Anno / gads / metai / Év / Sena / jaar / rok / Ano / Anul / Rok / Leto / Vuosi / År

- M: Männlich / Masculine / Masculin / мъжки / Masculino / Mužské / Mand / Mees / Άρρεν / Fireann / Maschile / Vīrietis / Vyras / Férfi / Maskil / man / mężczyzna / Masculino / Masculin / Muž / Moški / Mies / Manligt

- W: Weiblich / Feminine / Féminin / женски / Femenino / Ženské / Kvinde / Naine / Θήλυ / Baineann / Femminile / Sieviete / Moteris / Nő / Femminil / vrouw / kobieta / Feminino / Feminin / Žena / Ženska / Nainen / Kvinnligt

- Eh : Eheschließung / Marriage / Mariage / брак / Matrimonio / Manželství / Gift / Abielu / Γάμος / Pósdh / Matrimonio / Laulība / Santuoka / Házasság / Żwieg / huwelijk / związek małżeński / Casamento / Časātorie / Manželstvo / Zakonska zveza / Avioliitto / Giftermål

- Epa: Eingetragene Partnerschaft / Registered Partnership / Partenariat enregistré / регистрирано партньорство / Unión registrada / Registrované partnerství / Registreret partnerskab / Registreretud partnerlus / Καταχωρισμένη συμβίωση / Páirtnéireacht Chláraithe / Unione registrata / Reģistrētas partnerattiecības / Registruota partnerystē / Bejegyzett élettársi kapcsolat / Unjoni Rregistrata / geregistreerd partnerschap / zarejestrowany związek partnerski / Parceria registada / Partenariat înregistrat / Registrované partnerstvo / Registrirana partnerska skupnost / Rekisteröity parisuhde / Registrerat partnerskap

- Tre : Trennung ohne Auflösung des Ehebandes / Legal separation / Séparation de corps / законна раздяла / Separación judicial / Rozluka / Separeret / Lahuselu / Δικαστικός χωρισμός / Scaradh Dlithiúil / Separazione personale / Laulāto atšķiršana / Gyvenimas skyrium (separacija) / Különválás / Separazzjoni legali / scheidung van tafel en bed / separacja prawna / Separação legal / Separare de drept / Súdna rozluka / Prenehanje življenjske skupnosti / Asumusero / Hemskillnad

- Sch: Scheidung / Divorce / Divorce / развод / Divorcio / Rozvod / Skilt / Lahutus / Διαζύγιο / Colscaradh / Divorzio / Laulības šķiršana / Santuokos nutraukimas / Házasság felbontása / Divorzju /

echtscheiding / rozwód / Divórcio / Divorț / Rozvod / Razveza zakonske zveze / Avioero / Skilsmässa  
 - Ne: / Nichtigerklärung / Annulment / Annulation унищожаване / Anulación / Zrušení / Ophævelse  
 af ægteskab / Tühistamine / Ακύρωση / Neamhniú pósta / Annullamento / Laulības atzīšana par  
 neesošu / Pripažinimas negaliojančia / Érvénytelenítés / Annullament / nietigverklaring / anulowanie /  
 Anulação / Anulare / Anulovanie / Razveljavitev zakonske zveze / Mitätöinti / Annullering  
 - T: Tod / Death / Décès / смърт / Defunción / Úmrtí / Død / Surm / Θάνατος / Bás / Decesso / Nāve /  
 Mirtis / Halál / Mewt / overlijden / zgon / Óbito / Deces / Úmrtie / Smrt / Kuolema / Dödsfall  
 - Tm: Tod des Ehemanns / Death of the husband / Décès du mari / смърт на съпруга / Defunción del  
 esposo / Úmrtí manžela / Ægtefælles (mand) død / Abikaasa surm (M) / Θάνατος του συζύγου / Bás na  
 fhair chéile / Decesso del marito / Vīra nāve / Vyro mirtis / Férij halála / : Mewt tar-raġel / overlijden  
 van echtgenoot / zgon wspaniałężonka / Óbito do cōnjuge masculino / Decesul soțului / Úmrtie  
 manžela / Smrt moža / Aviomiehen kuolema / Makes dödsfall  
 - Tf: Tod der Ehefrau / Death of the Wife / Décès de la femme / смърт на съпругата / Defunción de la  
 esposa / Úmrtí manželky / Ægtefælles (kone) død / Abikaasa surm (F) / Θάνατος της συζύγου / Bás na  
 mná céile / Decesso della moglie / Sievas nāve / Žmonos mirtis / Feleség halála / Mewt tal-mara /  
 overlijden van echtgenote / zgon wspaniałężonki / Óbito do cōnjuge feminino / Decesul soției / Úmrtie  
 manželky / Smrt žene / Vaimon kuolema / Makas dödsfall

1	Member State / État membre / ДЪРЖАВА ЧЛЕНКА / ESTADO MIEMBRO / ČLENSKÝ STÁT / MEDLEMSSTAT / LIIKMESRIIK / ΚΡΑΤΟΣ ΜΕΛΟΣ / BALLSTÁT / STATO MEMBRO / DALĪBVALSTS / VALSTYBĒ NARĒ / TAGÁLLAM / STAT MEMBRU / LIDSTAAT / PAŃSTWO CZŁONKOWSKIE / ESTADO-MEMBRO / STATUL MEMBRU / ČLENSKÝ ŠTÁT / DRŽAVA ČLANICA / JÄSENVALTIO / MEDLEMSSTAT
2	Issuing Authority / Autorité de délivrance / ИЗДАВАЩ ОРГАН / AUTORIDAD EXPEDIDORA / VYDÁVAJÍCÍ ORGÁN / USTEDENDE MYNDIGHED / VÄLJAANDJA ASUTUS / ΑΡΧΗ ΕΚΔΟΣΗΣ / ÚDARÁS EISIÚNA / AUTORITÀ DI RILASCIO / IZSNIEDZĒJA IESTĀDE / IŠDUODANTI INSTITUCIJA / KIÁLLÍTÓ HATÓSÁG / AWTORITÀ KOMPETENTI / AUTORITEIT VAN AFGIFTE / ORGAN WYDAJĄCY / AUTORIDADE DE EMISSÃO / AUTORITATEA EMITENTĂ / VYDÁVAJÚCI ORGÁN / ORGAN IZDAJATELJ / ANTAVA VIRANOMAINEN / UTFÄRDANDE MYNDIGHET
3	EU multilingual standard form concerning the dissolution of a registered partnership / Formulaire type multilingue de l'UE relatif à la dissolution d'un partenariat enregistré / МНОГОЕЗИЧНО СТАНДАРТНО УДОСТОВЕРЕНИЕ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ ЗА ПРЕКРАТЯВАНЕ НА РЕГИСТРИРАНО ПАРТНЪОРСТВО / UE FORMULARIO NORMALIZADO MULTILINGÜE RELATIVO A LA DISOLUCIÓN DE UNA PAREJA DE HECHO INSCRITA EN UN REGISTRO / VÍCEJAZYČNÝ STANDARDNÍ FORMULÁŘ EU TÝKAJÍCÍ SE ZÁNÍKU REGISTROVANÉHO PARTNERSTVÍ / FLERSPROGET EU-STANDARDFORMULAR VEDRØRENDE OPLØSNING AF REGISTRERET PARTNERSKAB / REGISTREERITUD PARTNERLUSE LÖPPEMIST PUUDUTAV MITMEKEELNE ELI STANDARDVORM / ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ ΤΥΠΟΠΟΙΗΜΕΝΟ ΕΝΤΥΠΟ ΕΕ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗ ΔΙΑΛΥΣΗ ΚΑΤΑΧΩΡΙΣΜΕΝΗΣ ΣΥΜΒΙΩΣΗΣ / FOIRM CHAIGHDEÁNACH ILTEANGACH AE MAIDIR LE SCAOILEADH PÁIRTNÉIREACHTA CLÁRAITHE / MODULO STANDARD MULTILINGUE DELL'UNIONE EUROPEA RELATIVO ALLO SCIOGLIMENTO DI UN'UNIONE REGISTRATA / ES DAUGIAKALBĒ STANDARTINĒ FORMA DĒL REGISTRUOTOS PARTNERYSTĒS NUTRAUKIMO / EIROPAS SAVIENĪBAS DAUDZVALODU STANDARTA VEIDLAPA ATTIECĪBĀ UZ REĢISTRĒTU PARTNERATTIECĪBU IZBEIGŠANU / TÖBBNYELVŰ EURÓPAI UNIÓS FORMANYOMTATVÁNY BEJEGYZETT ÉLETTÁRSI KAPCSOLAT FELBONTÁSA TEKINTETÉBEN / FORMOLA STANDARD MULTILINGWALI TAL-UE DWAR IX-XOLJIMENT TA' UNJONI REĠISTRATA / MEERTALIG MODELFORMULIER VAN DE EUROPESE UNIE BETREFFENDE ONTBINDING VAN EEN GEREGISTREERD PARTNERSCHAP / WIELOJĘZYCZNY FORMULARZ STANDARDOWY UE DOTYCZĄCY ROZWIĄZANIA ZAREJESTROWANEGO ZWIĄZKU PARTNERSKIEGO / FORMULÁRIO MULTILINGUE NORMALIZADO DA UE RELATIVO À DISSOLUÇÃO DE PARCERIA REGISTRADA /

	FORMULAR STANDARD MULTILINGV AL UE PRIVIND DESFACEREA PARTENERIATULUI ÎNREGISTRAT / ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ FORMULÁR EÚ TÝKAJÚCI SA ZRUŠENIA REGISTROVANÉHO PARTNERSTVA / VEČJEZIČNI STANDARDNI OBRAZEC EU O PRENEHANJU REGISTRIRANE PARTNERSKE SKUPNOSTI / EU:N MONIKIELINEN VAKIOLOMAKE – REKISTERÖIDYN PARISUHTEEN PURKAMINEN / FLERSPRÅKIGT EU-STANDARDFORMULÄR RÖRANDE UPPLÖSNING AV REGISTRERAT PARTNERSKAP
4	Date and place of the dissolution / Date et lieu de la dissolution / ДАТА И МЯСТО НА ПРЕКРАТЯВАНЕ / FECHA Y LUGAR DE LA DISOLUCIÓN / DATUM A MÍSTO ZÁNÍKU REGISTROVANÉHO PARTNERSTVÍ / DATO OG STED FOR OPLØSNINGEN / LÖPPEMISE KUUPÄEV JA KOHT / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΔΙΑΛΥΣΗΣ / DÁTA AGUS ÁIT AN SCAOILTE / DATA E LUOGO DELLO SCIOGLIMENTO / NUTRAUKIMO DATA IR VIETA / IZBEIGŠANAS DATUMS UN VIETA / FELBONTÁS HELYE ÉS IDEJE / DATA U POST TAX-XOLJIMENT / DATUM EN PLAATS VAN DE ONTBINDING / DATA I MIEJSCE ROZWIĄZANIA ZAREJESTROWANEGO ZWIĄZKU PARTNERSKIEGO / DATA E LOCAL DA DISSOLUÇÃO / DATA ŞI LOCUL DESFACERII / DÁTUM A MIESTO ZRUŠENIA REGISTROVANÉHO PARTNERSTVA / DATUM IN KRAJ PRENEHANJA / PARISUHTEEN PURKAMISEN VOIMAANTULOPÄIVÄ JA PAIKKA / DATUM OCH ORT FÖR UPPLÖSNING
5	Partner A / Partenaire A / ΠΑΡΤΗΘΟΡ Α / PAREJA A / PARTNER A / PARTNER A / PARTNER A / ΣΥΝΤΡΟΦΟΣ Α / ΡΑΪΡΤΪ Α / PARTNER A / PARTNERIS A / "A" ÉLETTÁRS / СІЄНЄВ А / PARTNER A / PARTNER A / PARCEIRO A / PARTENERUL A / PARTNER A / PARTNER A / PUOLISO A / PARTNER A
6	Partner B / Partenaire B / ΠΑΡΤΗΘΟΡ Β / PAREJA B / PARTNER B / PARTNER B / PARTNER B / ΣΥΝΤΡΟΦΟΣ Β / ΡΑΪΡΤΪ Β / PARTNER B / PARTNERIS B / "B" ÉLETTÁRS / СІЄНЄВ В / PARTNER B / PARTNER B / PARCEIRO B / PARTENERUL B / PARTNER B / PARTNER B / PUOLISO B / PARTNER B
7	Name before the dissolution / Nom antérieur à la dissolution / ИМЕ ПРЕДИ ПРЕКРАТЯВАНЕТО НА РЕГИСТРИРАНОТО ΠΑΡΤΗΘΟΡСТВО / NOMBRE ANTES DE LA DISOLUCIÓN / JMÉNO PŘED ZÁNÍKEM REGISTROVANÉHO PARTNERSTVÍ / NAVN FØR OPLØSNINGEN / PARTNERLUSE LÖPPEMISE EELNE NIMI / ΟΝΟΜΑ ΠΡΙΝ ΤΗ ΔΙΑΛΥΣΗ / SLOINNE ROIMH AN SCAOILEADH / NOME ANTERIORMENTE ALLO SCIOGLIMENTO / PAVARDĖ PRIEŠ NUTRAUKIMĄ / VĀRDS PIRMS IZBEIGŠANAS / FELBONTÁS ELŐTTI NÉV / ISEM QABEL IX-XOLJIMENT / NAAM VOOR DE ONTBINDING / NAZWISKO PRZED ROZWIĄZANIEM ZAREJESTROWANEGO ZWIĄZKU PARTNERSKIEGO / APELIDO ANTERIOR À DISSOLUÇÃO / NUMELE ÎNAINTE DE DESFACERE / MENO PRED ZRUŠENÍM REGISTROVANÉHO PARTNERSTVA / ИМЕ ПРЕД ПРЕНЕХАНЕМ / SUKUNIMI ENNEN PARISUHTEEN PURKAMISTA / EFTERNAMN FÖRE UPPLÖSNING
8	Forename(s) / Prénom(s) / СОБСТВЕНО ИМЕ / NOMBRE(S) / JMÉNO (JMÉNA) / FORNAVN/-E / EESNIMED / ΟΝΟΜΑ / CÉADAINM(NEACHA) / NOME/I / VĀRDS(-I) / VARDAS (-AI) / UTÓNÉV (UTÓNEVEK) / ISEM (ISMIIJET) / VOORNAMEN / IMIĘ (IMIONA) / NOME PRÓPRIO / PRENUME / MENO(Á) / ИМЕ(НА) / ETUNIMET / FÖRNAMN
9	Sex / Sexe / ПОЛ / SEXO / РОПЛАВЇ / ΚΘΝ / SUGU / ΦΥΛΟ / GNÉAS / SESSO / DZIMUMS / LYTIS / NEM / SESS / GESLACHT / ПŁЕĆ / SEXO / SEX / РОПЛАВИЕ / SPOL / SUKUPUOLI / KÖN
10	Date and place of birth / Date et lieu de naissance / ДАТА И МЯСТО НА РАЖДАНЕ / FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO / DATUM A MÍSTO NAROZENÍ / FØDSELSDATO OG -STED / SÜNNIAEG JA –KOHT / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΓΕΝΝΗΣΗΣ / DÁTA AGUS IONAD BREITHE / DATA E LUOGO DI NASCITA / DZIMŠANAS DATUMS UN VIETA / GIMIMO DATA IR VIETA / SZÜLETÉS IDEJE ÉS HELYE / POST U DATA TAT-TWELID / GEBOORTEPLAATS EN –DATUM / DATA I MIEJSCE URODZENIA / DATA E LOCAL DE NASCIMENTO / DATA ŞI LOCUL NAŞTERII / DÁTUM A MIESTO NARODENIA / DATUM IN KRAJ ROJSTVA / SYNTYMÄAIKA JA –PAIKKA / FÖDELSEDATUM OCH FÖDELSEORT
11	Name following the dissolution / Nom postérieur à la dissolution / ИМЕ СЛЕД ПРЕКРАТЯВАНЕТО НА РЕГИСТРИРАНОТО ΠΑΡΤΗΘΟΡСТВО / NOMBRE DESPUÉS DE LA

	DISOLUCIÓN / JMÉNO PO ZÁNÍKEM REGISTROVANÉHO PARTNERSTVÍ / NAVN EFTER OPLØSNINGEN / PARTNERLUSE LÖPPEMISE JÄRGNE NIMI / 'ONOMA META TH ΔΙΑΛΥΣΗ / SLOINNE I NDIAIDH AN SCAOILTE / NOME SUCCESSIVAMENTE ALLO SCIOGLIMENTO / PAVARDĚ PO NUTRAUKIMO / VĀRDS PĒC IZBEIGŠANAS / FELBONTÁS UTÁNI NÉV / ISEM WARA IX-XOLJIMENT / NAAM NA DE ONTBINDING / NAZWISKO PO ROZWIĄZANIU ZAREJESTROWANEGO ZWIĄZKU PARTNERSKIEGO / APELIDO POSTERIOR À DISSOLUÇÃO / NUMELE DUPĂ DESFACERE / MENO PO ZRUŠENÍ REGISTROVANÉHO PARTNERSTVA / IME PO PRENEHANJU / SUKUNIMI PARISUHTEEN PURKAMISEN JÄLKEEN / EFTERNAMN EFTER UPPLÖSNING
12	Habitual residence / Résidence habituelle / ОБИЧАЙНО МЕСТОПРЕБИВАВАНЕ / DOMICILIO HABITUAL / OBVYKLÉ BYDLIŠTĚ / SÆDVANLIG BORÆLSADRESSE / ALALINE ELUKOHT / ΣΥΝΗΘΗΣ ΔΙΑΜΟΝΗ / ΓΝÁTHÁIT CHÓNAITHE / RESIDENZA ABITUALE / PASTĀVĪGĀ DZĪVESVIETA / NUOLATINĖ GYVENAMOJI VIETA / SZOKÁSOS TARTÓZKODÁSI HELY / RESIDENZA NORMALI / WOONPLAATS / MIEJSCE ZWYKŁEGO POBYTU / RESIDÊNCIA HABITUAL / REȘEDINȚA OBÎȘNUITĂ / MIESTO OBVYKLÉHO POBYTU / OBIČAJNO PREBIVALIŠČE / ASUINPRAIKKA / HEMVIST
13	Other particulars of the act / Autres informations figurant dans l'acte / ДРУГИ БЕЛЕЖКИ ВЪВ ВРЪЗКА С РЕГИСТРАЦИЯТА / OTROS DATOS DEL REGISTRO / DALŠÍ ÚDAJE O ZÁPISU / ANDRE BEMÆRKNINGER TIL REGISTRERINGEN / MUU TEAVE / ΆΛΛΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ ΤΗΣ ΚΑΤΑΧΩΡΙΣΗΣ / SONRAÍ EILE A BHAINÉANN LEIS AN gCLÁRÚCHÁN / ALTRI ELEMENTI PARTICOLARI DELLA REGISTRAZIONE / CITAS ZIŅAS PAR REĢISTRĀCIJU / KITI REGISTRACIJOS DUOMENYS / EGYÉB ANYAKÖNYVI ADATOK / PARTIKOLARITAJIET OĤRA TAR-REĠISTRAZZJONI / ANDERE BIJZONDERHEDEN VAN DE REGISTRATIE / INNE OKOLICZNOŚCI SZCZEGÓLNE ZWIĄZANE Z REJESTRACJĄ / OUTROS ELEMENTOS PARTICULARES DO REGISTO / ALTE CARACTERISTICI PRIVIND ÎNREGISTRAREA / INÉ OSOBNÉ ÚDAJE V SÚVISLOSTI S REGISTRÁCIU / DRUGE POSEBNOSTI PRIJAVE / MUITA REKISTERÖINTIIN LIITTYVIÄ SEIKKOJA / ANDRA UPPGIFTER I REGISTRERINGEN
14	Date of issue, signature, seal / Date de délivrance, signature, sceau / ДАТА НА ИЗДАВАНЕ, ПОДПИС, ПЕЧАТ / FECHA DE EXPEDICIÓN, FIRMA Y SELLO / DATUM VYDÁNÍ, PODPIS, RAZÍTKO / UDSTEDELSESDATO, UNDERSKRIFT, STEMPEL / VÄLJAANDMISE KUUPÄEV, ALLKIRI, PITSER / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΕΚΔΟΣΗΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΗ, ΣΦΡΑΓΙΔΑ / DÁTA EISIÚNA, SÍNIÚ, SÉALA / DATA DI RILASCIO, FIRMA, TIMBRO / IZSNIEGŠANAS DATUMS, PARAKSTS, ZĪMOGS / IŠDAVIMO DATA, PARAŠAS, ANTSPAUDAS / KIÁLLÍTÁS DÁTUMA, ALÁÍRÁS, PECSÉT / DATA TAL-ĦRUĠ, FIRMA, TIMBRU / DATUM VAN AFGIFTE, HANDTEKENING, STEMPEL / DATA WYDANIA, PODPIS, PIECZĘĆ / DATA DE EMISSÃO, ASSINATURA, SELO / DATA ELIBERĂRII, SEMNĂTURA, ȘTAMPILA / DÁTUM VYDANIA, PODPIS, PEČIATKA / DATUM IZDAJE, PODPIS, ŽIG / ANTAMISPÄIVÄ, ALLEKIRJOITUS, SINETTI / UTFÄRDANDEDATUM, UNDERSKRIFT, STÄMPEL

Or. de

## Módosítás 39

### Rendeletre irányuló javaslat IV b melléklet (új)

#### IVb. melléklet

**TÖBBNYELVŰ EURÓPAI UNIÓS FORMANYOMTATVÁNY  
UNIÓS POLGÁRSÁG ÉS ÁLLAMPOLGÁRSÁG  
TEKINTETÉBEN**



A [e rendelet címe és száma beillesztendő]/EU rendelet 11. cikke

<b>1</b>	<b>TAGÁLLAM:</b>	<b>2</b>	<b>KIÁLLÍTÓ HATÓSÁG</b>
<b>3</b>	<b>TÖBBNYELVŰ EURÓPAI UNIÓS FORMANYOMTATVÁNY UNIÓS POLGÁRSÁG ÉS ÁLLAMPOLGÁRSÁG TEKINTETÉBEN</b>		
<b>4</b>	CSALÁDI NÉV		
<b>5</b>	UTÓNÉV (UTÓNEVEK)		
<b>6</b>	SZÜLETÉS IDEJE ÉS HELYE	Na	Hó Év  _ _ _ _ _ _ _
<b>7</b>	NEM		
<b>8</b>	UNIÓS POLGÁR; ÁLLAMPOLGÁR: (ISO 3166-1 alpha-3)		
<b>9</b>	KIÁLLÍTÁS DÁTUMA, ALÁÍRÁS, PECSÉT	Na	Hó Év  _ _ _ _ _ _ _

*Jogi megjegyzés: Ezt a többnyelvű európai uniós formanyomtatványt, amely a kiállító tagállamban létező, megfelelő közokirat alternatívájaként igényelhető, a kiállító tagállam hatóságai adják ki. E formanyomtatvány nem érinti a neki megfelelő, a kiállító tagállam hatóságai által készített belföldi közokirat használatát. Ugyanolyan formális bizonyító erővel rendelkezik, mint a kiállító tagállambeli belföldi megfelelője, és felhasználása nem sértheti a társaságok vagy egyéb vállalkozások jogállásával és képviselőivel kapcsolatos tagállami anyagi jogszabályokat.*

ZEICHEN / SYMBOLS / SYMBOLES / СИМБОЛИИ / SÍMBOLOS / SYMBOLY / SYMBOLER /  
SÜMBOLID / ΣΥΜΒΟΛΑ / NODA / SIMBOLI / APZĪMĒJUMI / SIMBOLIAI /  
JELMAGYARÁZAT / SIMBOLI / AFKORTINGEN / SKRÓT / SÍMBOLOS / SIMBOLURI /  
SYMBOLY / KRATICE / SYMBOLIT / FÖRKLARINGAR

- Ta: Tag / Day / Jour / ден / Día / Den / Dag / Päev / Ημέρα / Lá / Giorno / diena / diena / Nap / Jum /  
dag / dzień / Dia / Ziua / Deň / Dan / Päivä / Dag

- Mo: Monat / Month / Mois / месяц / Mes / Měsíc / Måned / Kuu / Μήνας / Mí / Mese / mēnesis /  
mēnuo / Hónap / Xahar / maand / miesiac / Mês / Luna / Mesiac / Mesec / Kuukausi / Månad

- Ja: Jahr / Year / Année / година / Año / Rok / År / Aasta / Έτος / Bliain / Anno / gads / metai / Év /  
Sena / jaar / rok / Ano / Anul / Rok / Leto / Vuosi / År

- M: Männlich / Masculine / Masculin / мъжки / Masculino / Mužské / Mand / Mees / Άρρεν / Fireann /  
Maschile / Vīriētis / Vyras / Férfi / Maskil / man / mężczyzna / Masculino / Masculin / Muž / Moški /  
Mies / Manligt

- W: Weiblich / Feminine / Féminin / женски / Femenino / Ženské / Kvinde / Naine / Θήλυ / Baineann /  
Femminile / Sieviete / Moteris / Nő / Femminil / vrouw / kobieta / Feminino / Feminin / Žena /  
Ženska / Nainen / Kvinnligt

<b>1</b>	Member State / État membre / ДЪРЖАВА ЧЛЕНКА / ESTADO MIEMBRO / ČLENSKÝ ŠTÁT / MEDLEMSSTAT / LIIKMESRIIK / ΚΡΑΤΟΣ ΜΕΛΟΣ / BALLSTÁT / STATO MEMBRO / DALĪBVALSTS / VALSTYBĒ NARĒ / TAGÁLLAM / STAT MEMBRU / LIDSTAAT / PAŃSTWO CZŁONKOWSKIE / ESTADO-MEMBRO / STATUL MEMBRU / ČLENSKÝ ŠTÁT / DRŽAVA ČLANICA / JÄSENVALTIO / MEDLEMSSTAT
<b>2</b>	Issuing Authority / Autorité de délivrance / ИЗДАВАЩ ОРГАН / AUTORIDAD EXPEDIDORA / VYDÁVAJÍCÍ ORGÁN / USTEDENDE MYNDIGHED / VÄLJAANDJA ASUTUS / ΑΡΧΗ ΕΚΔΟΣΗΣ / ÚDARÁS EISIÚNA / AUTORITÀ DI RILASCIO / IZSNIEDZĒJA IESTĀDE / IŠDUODANTI INSTITUCIJA / KIÁLLÍTÓ HATÓSÁG / AWTORITÀ KOMPETENTI / AUTORITEIT VAN AFGIFTE / ORGAN WYDAJĄCY



	/ AUTORIDADE DE EMISSÃO / AUTORITATEA EMITENTĂ / VYDÁVAJÚCI ORGÁN / ORGAN IZDAJATEL / ANTAVA VIRANOMAINEN / UTFÄRDANDE MYNDIGHET
3	EU multilingual standard form concerning Union citizenship and nationality / Formulaire type multilingue de l'UE relatif à la citoyenneté de l'Union et à la nationalité / ΜΗΓΟΕΖΙΧΝΟ ΣΤΑΝΔΑΡΤΗΟ ΥΔΟΣΤΟΒΕΡΗΝΗ ΝΑ ΕΒΡΟΠΕΥΚΙΑ ΣΥΟΖ ΖΑ ΓΡΑΖΔΑΝΣΤΒΟ ΝΑ ΣΥΟΖΑ Ι ΝΑΤΙΟΝΑΛΗΝΑ ΠΡΗΝΑΔΛΕΖΗΟΣΤ / UE FORMULARIO NORMALIZADO MULTILINGÜE RELATIVO A LA CIUDADANÍA DE LA UNIÓN Y A LA NACIONALIDAD / VÍCEJAZYČNÝ STANDARDNÍ FORMULÁŘ EU TÝKAJÍCÍ SE OBČANSTVÍ UNIE A STÁTNÍ PŘÍSLUŠNOSTI / FLERSPROGET EU-STANDARDFORMULAR VEDRØRENDE UNIONSBOGERSKAB OG STATSBOGERSKAB / LIIDU KODAKONDSUST JA RAHVUST PUUDUTAV MITMEKEELNE ELI STANDARDVORM / ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ ΤΥΠΟΠΟΙΗΜΕΝΟ ΕΝΤΥΠΟ ΕΕ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΥΠΗΚΟΟΤΗΤΑ ΤΗΣ ΈΝΩΣΗΣ ΚΑΙ ΤΗΝ ΙΘΑΓΕΝΕΙΑ / FOIRM CHAIGHDEÁNACH ILTEANGACH AE MAIDIR LE SAORÁNACHT AN AONTAIS AGUS NÁISIÚNTACHT / MODULO STANDARD MULTILINGUE DELL'UNIONE EUROPEA RELATIVO ALLA CITTADINANZA DELL'UNIONE E ALLA NAZIONALITÀ / ES DAUGIAKALBÉ STANDARTINÉ FORMA DÉL SAJUNGOS PILIETYBÉS IR TAUTYBÉS / EIROPAS SAVIENĪBAS DAUDZVALODU STANDARTA VEIDLAPA ATTIECĪBĀ UZ SAVIENĪBAS PILSONĪBU UN VALSTSPIEDERĪBU / TÖBBNYELVŰ EURÓPAI UNIÓS FORMANYOMTATVÁNY UNIÓS POLGÁRSÁG ÉS ÁLLAMPOLGÁRSÁG TEKINTETÉBEN / FORMOLA STANDARD MULTILINGWALI TAL-UE DWAR IĊ-ĊITTADINANZA U N-NAZZJONALITÀ TAL-UNJONI / MEERTALIG MODELFORMULIER VAN DE EUROPESE UNIE BETREFFENDE BURGERSCHAP VAN DE UNIE EN NATIONALITEIT / WIELOJĘZYCZNY FORMULARZ STANDARDOWY UE DOTYCZĄCY OBYWATELSTWA UNII I OBYWATELSTWA KRAJOWEGO / FORMULÁRIO MULTILINGUE NORMALIZADO DA UE RELATIVO À CIDADANIA DA UNIÃO E NACIONALIDADE / FORMULAR STANDARD MULTILINGV AL UE PRIVIND CETĂŢENIA UNIUNII ŞI NAŢIONALITATEA / ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ FORMULÁR EU TÝKAJÚCI SA OBČIANSTVA ÚNIE A ŠTÁTNEJ PRÍSLUŠNOSTI / VEČJEŽIČNI STANDARDNI OBRAZEC EU O DRŽAVLJANSTVU UNIJE IN NARODNOSTI / EU:N MONIKIELINEN VAKIOLOMAKE – UNIONIN KANSALAIUUS JA KANSALLISUUS / FLERSPRÅKIGT EU-STANDARDFORMULÄR RÖRANDE UNIONSMEDBORGARSKAP OCH NATIONALITET
4	Name / Nom /ΦΑΜΙΛΗΟ ΙΜΕ / APELLIDO(S) / PŘÍJMENÍ / EFTERNAVN / PEREKONNANIMI / ΕΠΩΝΥΜΟ / SLOINNE / COGNOME / UZVĀRDS / PAVARDĒ / CSALÁDI NÉV / KUNJOM / NAAM / NAZWISKO / APELIDO / NUME / PRIEZVISKO / PRIIMEK / SUKUNIMI / EFTERNAMN
5	Forename(s) / Prénom(s) / СОБСТВЕНО ΙΜΕ / NOMBRE(S) / JMÉNO (JMÉNA) / FORNAVN/-E / EESNIMED / ONOMA / CÉADAINM(NEACHA) / NOME/I / VĀRDS(-I) / VARDAS (-AI) / UTÓNÉV (UTÓNEVEK) / ISEM (ISMIIJET) / VOORNAMEN / IMIĘ (IMIONA) / NOME PRÓPRIO / PRENUME / MENO(Á) / ΙΜΕ(ΝΑ) / ETUNIMET / FÖRNAMN
6	Date and place of birth / Date et lieu de naissance / ΔΑΤΑ Ι ΜΥΑΤΟ ΝΑ ΡΑΖΔΑΝΕ / FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO / DATUM A MÍSTO NAROZENÍ / FØDSELSDATO OG -STED / SÜNNIAEG JA –KOHT / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΓΕΝΝΗΣΗΣ / DÁTA AGUS IONAD BREITHE / DATA E LUOGO DI NASCITA / DZIMŠANAS DATUMS UN VIETA / GIMIMO DATA IR VIETA / SZÜLETÉS IDEJE ÉS HELYE / POST U DATA TAT-TWELID / GEBOORTEPLAATS EN –DATUM / DATA I MIEJSCE URODZENIA / DATA E LOCAL DE NASCIMENTO / DATA ŞI LOCUL NAŞTERII / DÁTUM A MIEŠTO NARODENIA / DATUM IN KRAJ ROJSTVA / SYNTYMÄAIKA JA –PAIKKA / FÖDELSEDATUM OCH FÖDELSEORT
7	Sex / Sexe / ПОЛ / SEXO / POHLAVÍ / KØN / SUGU / ΦΥΛΟ / GNÉAS / SESSO / DZIMUMS / LYTIS / NEM / SESS / GESLACHT / PŁĘĆ / SEXO / SEX / POHLAVIE / SPOL / SUKUPUOLI / KÖN
8	Union citizen; nationality (ISO 3166-1 alpha-3) / Citoyen de l'Union; nationalité (ISO 3166-1 alpha-3) / ΓΡΑΖΔΑΝΗΝ ΝΑ ΣΥΟΖΑ, ΓΡΑΖΔΑΝΣΤΒΟ (ISO 3166-1 ALPHA-3) / CIUDADANÍA DE LA UNIÓN, NACIONALIDAD (ISO 3166-1 ALPHA-3) / OBČANSTVÍ UNIE; STÁTNÍ PŘÍSLUŠNOST (ISO 3166-1 ALPHA-3) / UNIONSBOGERSKAB; STATSBOGERSKAB (ISO 3166-1 ALPHA-3) / LIIDU


	KODAKONDSUS; RAHVUS (ISO 3166-1 ALPHA-3) / ΠΟΛΙΤΗΣ ΤΗΣ ΈΝΩΣΗΣ• ΙΘΑΓΕΝΕΙΑ (ISO 3166-1 ALPHA-3) / SAORÁNACHT AN AONTAIS; NÁISIÚNTACHT (ISO 3166-1 ALPHA-3) / CITTADINO DELL'UNIONE; NAZIONALITÀ (ISO 3166-1 ALPHA-3) / SAJUNGOS PILIETYBĖ; TAUTYBĖ (ISO 3166-1 ALPHA-3) / SAVIENĪBAS PILSONIS; VALSTSPIEDRĪBA (ISO 3166-1 ALPHA-3) / UNIÓS POLGÁR, ÁLLAMPOLGÁR (ISO 3166-1 ALPHA-3) / ĆITTADIN TAL-UNJONI; NAZZJONALITÀ (ISO 3166-1 ALPHA-3) / BURGER VAN DE UNIE; NATIONALITEIT (ISO 3166-1 ALPHA-3) / OBYWATEL UNII; OBYWATELSTWO KRAJOWE (ISO 3166-1 ALFA-3) / CIDADANIA DA UNIÃO; NACIONALIDADE (ISO 3166-1 ALPHA -3) / CETĂȚEAN AL UNIUNII; NAȚIONALITATE (ISO 3166-1 ALPHA-3) / OBČAN ÚNIE; ŠTÁTNA PRÍSLUŠNSOŤ (ISO 3166-1 ALPHA-3) / DRŽAVLIANSTVO UNIJE, NARODNOST (ISO 3166-1 ALPHA-3) / UNIONIN KANSALAINEN; KANSALLISUUS (ISO 3166-1 ALPHA-3) / UNIONSMEDBORGARE; NATIONALITET (ISO 3166-1 ALPHA-3)
9	Date of issue, signature, seal / Date de délivrance, signature, sceau / ДАТА НА ИЗДАВАНЕ, ПОДПИС, ПЕЧАТ / FECHA DE EXPEDICIÓN, FIRMA Y SELLO / DATUM VYDÁNÍ, PODPIS, RAZÍTKO / UDSTEDELSESDATO, UNDERSKRIFT, STEMPEL / VĀLJAANDMISE KUUPÄEV, ALLKIRI, PITSER / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΕΚΔΟΣΗΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΗ, ΣΦΡΑΓΙΔΑ / DÁTA EISIÚNA, SÍNIÚ, SÉALA / DATA DI RILASCIO, FIRMA, TIMBRO / IZSNIEGŠANAS DATUMS, PARAKSTS, ZĪMOGS / IŠDAVIMO DATA, PARAŠAS, ANTSPAUDAS / KIÁLLÍTÁS DÁTUMA, ALÁÍRÁS, PECSÉT / DATA TAL-ĦRUĠ, FIRMA, TIMBRU / DATUM VAN AFGIFTE, HANDTEKENING, STEMPEL / DATA WYDANIA, PODPIS, PIECZĘĆ / DATA DE EMISSÃO, ASSINATURA, SELO / DATA ELIBERĂRII, SEMNĂTURA, ȘTAMPILA / DÁTUM VYDANIA, PODPIS, PEČIATKA / DATUM IZDAJE, PODPIS, ŽIG / ANTAMISPÄIVÄ, ALLEKIRJOITUS, SINETTI / UTFÄRDANDEDATUM, UNDERSKRIFT, STÄMPEL

Or. de

## Módosítás 40

### Rendeletre irányuló javaslat IV c melléklet (új)

#### IVc. melléklet

<b>TÖBBNYELVŰ EURÓPAI UNIÓS FORMANYOMTATVÁNY BÜNTETLEN ELŐÉLET TEKINTETÉBEN</b>			
A [e rendelet címe és száma beillesztendő]/EU rendelet 11. cikke			
1	TAGÁLLAM:	2	KIÁLLÍTÓ HATÓSÁG
3	TÖBBNYELVŰ EURÓPAI UNIÓS FORMANYOMTATVÁNY BÜNTETLEN ELŐÉLET TEKINTETÉBEN		
4	CSALÁDI NÉV		
5	UTÓNÉV (UTÓNEVEK)		
6	SZÜLETÉS IDEJE ÉS HELYE	Na Hó Év  _ _ _ _ _ _ _	
7	NEM		
8	KIÁLLÍTÁS DÁTUMA, ALÁÍRÁS, PECSÉT	Na Hó Év  _ _ _ _ _ _ _	

*Jogi megjegyzés: Ezt a többnyelvű európai uniós formanyomtatványt, amely a kiállító tagállamban létező, megfelelő közokirat alternatívájaként igényelhető, a kiállító tagállam hatóságai adják ki. E formanyomtatvány nem érinti a neki megfelelő, a kiállító tagállam hatóságai által készített belföldi közokirat használatát. Ugyanolyan formális bizonyító erővel rendelkezik, mint a kiállító tagállambeli belföldi megfelelője, és felhasználása nem sértheti a társaságok vagy egyéb vállalkozások jogállásával és képviselőjével kapcsolatos tagállami anyagi jogszabályokat.*

ZEICHEN / SYMBOLS / SYMBOLES / СИМВОЛИ / SÍMBOLOS / SYMBOLY / SYMBOLER / SÜMBOLID / ΣΥΜΒΟΛΑ / NODA / SIMBOLI / APŽĪMĒJUMI / SIMBOLIAI / JELMAGYARÁZAT / SIMBOLI / AFKORTINGEN / SKRÓT / SÍMBOLOS / SIMBOLURI / SYMBOLY / KRATICE / SYMBOLIT / FÖRKLARINGAR

- Ta: Tag / Day / Jour / ден / Día / Den / Dag / Päev / Ημέρα / Lá / Giorno / diena / diena / Nap / Jum / dag / dzień / Dia / Ziua / Deň / Dan / Päivä / Dag

- Mo: Monat / Month / Mois / месец / Mes / Měsíc / Måned / Kuu / Μήνας / Mí / Mese / mēnesis / mēnuo / Hónap / Xahar / maand / miesiac / Mês / Luna / Mesiac / Mesec / Kuukausi / Månad

- Ja: Jahr / Year / Année / година / Año / Rok / År / Aasta / Έτος / Bliain / Anno / gads / metai / Έν / Sena / jaar / rok / Ano / Anul / Rok / Leto / Vuosi / År

- M: Männlich / Masculine / Masculin / мъжки / Masculino / Mužské / Mand / Mees / Άρρεν / Fireann / Maschile / Vīriētis / Vyras / Férfi / Maskil / man / mężczyzna / Masculino / Masculin / Muž / Moški / Mies / Manligt

- W: Weiblich / Feminine / Féminin / женски / Femenino / Ženské / Kvinde / Naine / Θήλυ / Baineann / Femminile / Sieviete / Moteris / Nő / Femminil / vrouw / kobieta / Feminino / Feminin / Žena / Ženska / Nainen / Kvinnligt

1	Member State / État membre / ДЪРЖАВА ЧЛЕНКА / ESTADO MIEMBRO / ČLENSKÝ STÁT / MEDLEMSSTAT / ΛΙΚΜΕΣΡΗΚ / ΚΡΑΤΟΣ ΜΕΛΟΣ / BALLSTÁT / STATO MEMBRO / DALĪBVALSTS / VALSTYBĒ NARĒ / TAGÁLLAM / STAT MEMBRU / LIDSTAAT / PAŃSTWO CZŁONKOWSKIE / ESTADO-MEMBRO / STATUL MEMBRU / ČLENSKÝ ŠTÁT / DRŽAVA ČLANICA / JÄSENVALTIO / MEDLEMSSTAT
2	Issuing Authority / Autorité de délivrance / ИЗДАВАЦ ОРГАН / AUTORIDAD EXPEDIDORA / VYDÁVAJÍCÍ ORGÁN / USTEDENDE MYNDIGHED / VÄLJAANDJA ASUTUS / ΑΡΧΗ ΕΚΔΟΣΗΣ / ÚDARÁS EISIÚNA / AUTORITÀ DI RILASCIO / IZSNIEDZĒJA IESTĀDE / IŠDUODANTI INSTITUCIJA / KIÁLLÍTÓ HATÓSÁG / AWTORITÀ KOMPETENTI / AUTORITEIT VAN AFGIFTE / ORGAN WYDAJĄCY / AUTORIDADE DE EMISSÃO / AUTORITATEA EMITENTĂ / VYDÁVAJÚCI ORGÁN / ORGAN IZDAJATELJ / ANTAVA VIRANOMAINEN / UTFÄRDANDE MYNDIGHET
3	EU multilingual standard form concerning the absence of a criminal record / Formulaire type multilingue de l'UE relatif à l'absence d'un casier judiciaire / ΜΗΓΟΕΖΗΧΝΟ ΣΤΑΝΔΑΡΤΗΟ ΥΔΟΣΤΟΒΕΡΗΝΗ ΝΑ ΕΒΡΟΠΕΪΣΚΗΑ ΣΪΥΟΖ ΖΑ ΛΗΠΣΑ ΝΑ ΣΪΔΕΒΗΟ ΜΗΝΑΛΟ / UE FORMULARIO NORMALIZADO MULTILINGÜE RELATIVO A LA CARENCIA DE ANTECEDENTES PENALES / VÍCEJAZYČNÝ STANDARDNÍ FORMULÁŘ EU TÝKAJÍCÍ SE NEEEXISTENCE ZÁZNAMU V TRESTNÍM REJSTŘÍKU / FLERSPROGET EU-STANDARDFORMULAR VEDRØRENDE REN STRAFFEATTEST / KRIMINAALKARISTUSE PUUDUMIST PUUDUTAV MITMEKEELNE ELI STANDARDVORM / ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ ΤΥΠΟΠΟΗΜΕΝΟ ΕΝΤΥΠΟ ΕΕ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΑΠΟΥΣΙΑ ΠΟΙΝΙΚΟΥ ΜΗΤΡΩΟΥ / FOIRM CHAIGHDEÁNACH ILTEANGACH AE MAIDIR LE HÉAGMAIS TAIFID CHOIRIÚIL / MODULO STANDARD MULTILINGUE DELL'UNIONE EUROPEA RELATIVO ALL'ASSENZA DI PRECEDENTI PENALI / ES DAUGIAKALBĒ STANDARTINĒ FORMA DĒL NETEISTUMO / EIROPAS SAVIENĪBAS DAUDZVALODU STANDARTA VEIDLAPA ATTIECĪBĀ UZ KRIMINĀLAS SODAMĪBAS NEESAMĪBU / TÖBBNYELVŰ EURÓPAI UNIÓS FORMANYOMTATVÁNY BŰNTETLEN ELŐÉLET TEKINTETÉBEN / FORMOLA STANDARD MULTILINGWALI TAL-UE DWAR IN-NUQQAS TA' REKORD KRIMINALI / MEERTALIG MODELFORMULIER VAN DE EUROPESE UNIE BETREFFENDE DE AFWEZIGHEID VAN EEN STRAFBLAD / WIELOJĘZYCZNY FORMULARZ STANDARDOWY UE DOTYCZĄCY NIEKARALNOŚCI / FORMULÁRIO MULTILINGUE NORMALIZADO

	DA UE RELATIVO À INEXISTÊNCIA DE REGISTO CRIMINAL / FORMULAR STANDARD MULTILINGV AL UE PRIVIND ABSENȚA CAZIERULUI JUDICIAR / ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ FORMULÁR EÚ TÝKAJÚCI SA VÝPISU Z REGISTRA TRESTOV BEZ ZÁZNAMU / VEČJEZIČNI STANDARDNI OBRAZEC EU O NEKAZNOVANOSTI / EU:N MONIKIELINEN VAKIOLOMAKE – MERKINNÄTÖN RIKOSREKISTERIOTE / FLERSPRÅKIGT EU-STANDARDFORMULÄR RÖRANDE FRÅNVARO AV NOTERINGAR I BELASTNINGSREGISTER
4	Name / Nom / ФАМИЛНО ИМЕ / APELLIDO(S) / PŘÍJMENÍ / EFTERNAVN / PEREKONNANIMI / ΕΠΩΝΥΜΟ / SLOINNE / COGNOME / UZVĀRDS / PAVARDĒ / CSALÁDI NÉV / KUNJOM / NAAM / NAZWISKO / APELIDO / NUME / PRIEZVISKO / PRIIMEK / SUKUNIMI / EFTERNAMN
5	Forename(s) / Prénom(s) / СОБСТВЕНО ИМЕ / NOMBRE(S) / JMÉNO (JMÉNA) / FORNAVN/-E / EESNIMED / ONOMA / CÉADAINM(NEACHA) / NOME/I / VĀRDS(-I) / VARDAS (-AI) / UTÓNÉV (UTÓNEVEK) / ISEM (ISMIIJET) / VOORNAMEN / IMIĘ (IMIONA) / NOME PRÓPRIO / PRENUME / MENO(Á) / IME(NA) / ETUNIMET / FÖRNAMN
6	Date and place of birth / Date et lieu de naissance / ДАТА И МЯСТО НА РАЖДАНЕ / FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO / DATUM A MÍSTO NAROZENÍ / FØDSELSDATO OG -STED / SÜNNIAEG JA –KOHT / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΓΕΝΝΗΣΗΣ / DÁTA AGUS IONAD BREITHE / DATA E LUOGO DI NASCITA / DZIMŠANAS DATUMS UN VIETA / GIMIMO DATA IR VIETA / SZÜLETÉS IDEJE ÉS HELYE / POST U DATA TAT-TWELID / GEBOORTEPLAATS EN –DATUM / DATA I MIEJSCE URODZENIA / DATA E LOCAL DE NASCIMENTO / DATA ȘI LOCUL NAȘTERII / DÁTUM A MIESTO NARODENIA / DATUM IN KRAJ ROJSTVA / SYNTYMÄAIKA JA –PAIKKA / FÖDELSEDATUM OCH FÖDELSEORT
7	Sex / Sexe / ПОЛ / SEXO / ПОХЛАВÍ / KØN / SUGU / ΦΥΛΟ / GNÉAS / SESSO / DZIMUMS / LYTIS / NEM / SESS / GESLACHT / PŁĘĆ / SEXO / SEX / POHLAVIE / SPOL / SUKUPUOLI / KÖN
8	Date of issue, signature, seal / Date de délivrance, signature, sceau / ДАТА НА ИЗДАВАНЕ, ПОДПИС, ПЕЧАТ / FECHA DE EXPEDICIÓN, FIRMA Y SELLO / DATUM VYDÁNÍ, PODPIS, RAZÍTKO / UDSTEDELSESDATO, UNDERSKRIFT, STEMPEL / VÄLJAANDMISE KUUPÄEV, ALLKIRI, PITSER / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΕΚΔΟΣΗΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΗ, ΣΦΡΑΓΙΔΑ / DÁTA EISIÚNA, SÍNIÚ, SÉALA / DATA DI RILASCIO, FIRMA, TIMBRO / IZSNIEGŠANAS DATUMS, PARAKSTS, ŽĪMOGS / IŠDAVIMO DATA, PARAŠAS, ANTSPAUDAS / KIÁLLÍTÁS DÁTUMA, ALÁÍRÁS, PECSÉT / DATA TAL-ĦRUĠ, FIRMA, TIMBRU / DATUM VAN AFGIFTE, HANDTEKENING, STEMPEL / DATA WYDANIA, PODPIS, PIECZĘĆ / DATA DE EMISSÃO, ASSINATURA, SELO / DATA ELIBERĂRII, SEMNĂTURA, ȘTAMPILA / DÁTUM VYDANIA, PODPIS, PEČIATKA / DATUM IZDAJE, PODPIS, ŽIG / ANTAMISPÄIVÄ, ALLEKIRJOITUS, SINETTI / UTFÄRDANDEDATUM, UNDERSKRIFT, STÄMPEL

Or. de

## Módosítás 41

### Rendeletre irányuló javaslat IV d melléklet (új)

#### IVd. melléklet

**TÖBBNYELVŰ EURÓPAI UNIÓS FORMANYOMTATVÁNY  
LAKÓHELY TEKINTETÉBEN**



A [e rendelet címe és száma beillesztendő]/EU rendelet 11. cikke

<b>1</b>	<b>TAGÁLLAM:</b>	<b>2</b>	<b>KIÁLLÍTÓ HATÓSÁG</b>
<b>3</b>	<b>TÖBBNYELVŰ EURÓPAI UNIÓS FORMANYOMTATVÁNY LAKÓHELY TEKINTETÉBEN</b>		
<b>4</b>	CSALÁDI NÉV		
<b>5</b>	UTÓNÉV (UTÓNEVEK)		
<b>6</b>	SZÜLETÉS IDEJE ÉS HELYE	Na	Hó
<b>7</b>	NEM		
<b>8</b>	LAKCÍM		
<b>9</b>	KIÁLLÍTÁS DÁTUMA, ALÁÍRÁS, PECSÉT	Na	Hó
		Év	

*Jogi megjegyzés: Ezt a többnyelvű európai uniós formanyomtatványt, amely a kiállító tagállamban létező, megfelelő közokirat alternatívájaként igényelhető, a kiállító tagállam hatóságai adják ki. E formanyomtatvány nem érinti a neki megfelelő, a kiállító tagállam hatóságai által készített belföldi közokirat használatát. Ugyanolyan formális bizonyító erővel rendelkezik, mint a kiállító tagállambeli belföldi megfelelője, és felhasználása nem sértheti a tagállamok házassággal kapcsolatos anyagi jogszabályait.*

ZEICHEN / SYMBOLS / SYMBOLES / СИМВОЛИ / SÍMBOLOS / SYMBOLY / SYMBOLER / SŪMBOLID / ΣΥΜΒΟΛΑ / NODA / SIMBOLI / APZĪMĒJUMI / SIMBOLIAI / JELMAGYARÁZAT / SIMBOLI / AFKORTINGEN / SKRÓT / SÍMBOLOS / SIMBOLURI / SYMBOLY / KRATICE / SYMBOLIT / FÖRKLARINGAR

- Ta: Tag / Day / Jour / ден / Día / Den / Dag / Päev / Ημέρα / Lá / Giorno / diena / diena / Nap / Jum / dag / dzień / Dia / Ziua / Deň / Dan / Päivä / Dag

- Mo: Monat / Month / Mois / месец / Mes / Měsíc / Måned / Kuu / Μήνας / Mí / Mese / mēnesis / mēnuo / Hónap / Xahar / maand / miesiąc / Mês / Luna / Mesiac / Mesec / Kuukausi / Månad

- Ja: Jahr / Year / Année / година / Año / Rok / År / Aasta / Έτος / Bliain / Anno / gads / metai / Év / Sena / jaar / rok / Ano / Anul / Rok / Leto / Vuosi / År

- M: Männlich / Masculine / Masculin / мъжки / Masculino / Mužské / Mand / Mees / Άρρεν / Fireann / Maschile / Vīrietis / Vyras / Férfi / Maskil / man / mężczyzna / Masculino / Masculin / Muž / Moški / Mies / Manligt

- W: Weiblich / Feminine / Féminin / женски / Femenino / Ženské / Kvinde / Naine / Θήλυ / Baineann / Femminile / Sieviete / Moteris / Nő / Femminil / vrouw / kobieta / Feminino / Feminin / Žena / Ženska / Nainen / Kvinnligt

<b>1</b>	Member State / État membre / ДЪРЖАВА ЧЛЕНКА / ESTADO MIEMBRO / ČLENSKÝ STÁT / MEDLEMSSTAT / LIIKMESRIIK / ΚΡΑΤΟΣ ΜΕΛΟΣ / BALLSTÁT / STATO MEMBRO / DALĪBVALSTS / VALSTYBĒ NARĒ / TAGÁLLAM / STAT MEMBRU / LIDSTAAT / PAŃSTWO CZŁONKOWSKIE / ESTADO-MEMBRO / STATUL MEMBRU / ČLENSKÝ ŠTÁT / DRŽAVA ČLANICA / JÄSENVALTIO / MEDLEMSSTAT
<b>2</b>	Issuing Authority / Autorité de délivrance / ИЗДАВАЩ ОРГАН / AUTORIDAD EXPEDIDORA / VYDÁVAJÍCÍ ORGÁN / USTEDENDE MYNDIGHED / VÄLJAANDJA ASUTUS / ΑΡΧΗ ΕΚΔΟΣΗΣ / ÚDARÁS EISIÚNA / AUTORITÀ DI RILASCIO / IZSNIEDZĒJA IESTĀDE / IŠDUODANTI INSTITUCIJA / KIÁLLÍTÓ HATÓSÁG / AWTORITÀ KOMPETENTI / AUTORITEIT VAN AFGIFTE / ORGAN WYDAJĄCY / AUTORIDADE DE EMISSÃO / AUTORITATEA EMITENTĂ / VYDÁVAJÚCI ORGÁN / ORGAN

	IZDAJATELJ / ANTAVA VIRANOMAINEN / UTFÄRDANDE MYNDIGHET
3	EU multilingual standard form concerning residence / Formulaire type multilingue de l'UE relatif au domicile / ΜΗΓΟΕΖΙΧΝΟ ΣΤΑΝΔΑΡΤΗΟ ΥΔΟΣΤΟΒΕΡΗΝΗ ΝΑ ΕΒΡΟΠΕΪΣΚΗΑ ΣΒΥΟΖ ΖΑ ΜΕΣΤΟΠΡΕΒΗΒΑΒΑΗΕ / UE FORMULARIO NORMALIZADO MULTILINGÜE RELATIVO A LA RESIDENCIA / VÍCEJAZYČNÝ STANDARDNÍ FORMULÁŘ EU TÝKAJÍCÍ SE BYDLIŠŤĚ / FLERSPROGET EU-STANDARDFORMULAR VEDRØRENDE BORÆL / ELUKOHTA PUUDUTAV MITMEKEELNE ELI STANDARDVORM / ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ ΤΥΠΟΠΟΗΜΕΝΟ ΕΝΤΥΠΟ ΕΕ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΚΑΤΟΙΚΙΑ / FOIRM CHAIGHDEÁNACH ILTEANGACH AE MAIDIR LE CÓNÁÍ / MODULO STANDARD MULTILINGUE DELL'UNIONE EUROPEA RELATIVO ALLA RESIDENZA / ES DAUGIAKALBĒ STANDARTINĒ FORMA DĒL GYVENAMOSIOS VIETOS / EIROPAS SAVIENĪBAS DAUDZVALODU STANDARTA VEIDLAPA ATTIECĪBĀ UZ DZĪVES VIETU / TÖBBNYELVŰ EURÓPAI UNIÓS FORMANYOMTATVÁNY LAKÓHELY TEKINTETÉBEN / FORMOLA STANDARD MULTILINGWALI TAL-UE DWAR IR-RESIDENZA / MEERTALIG MODELFORMULIER VAN DE EUROPESE UNIE BETREFFENDE WOONPLAATS / WIELOJĘZYCZNY FORMULARZ STANDARDOWY UE DOTYCZĄCY MIEJSCA ZAMIESZKANIA / FORMULÁRIO MULTILINGUE NORMALIZADO DA UE RELATIVO À RESIDÊNCIA / FORMULAR STANDARD MULTILINGV AL UE PRIVIND REȘEDINȚA / ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ FORMULÁR EÚ TÝKAJÚCI SA POBYTU / VEČJEZIČNI STANDARDNI OBRAZEC EU O STALNEM PREBIVALIŠČU / EU:N MONIKIELINEN VAKIOLOMAKE – ASUINPAIKKA / FLERSPRÅKIGT EU-STANDARDFORMULÄR RÖRANDE HEMVIST
4	Name / Nom / ΦΑΜΗΛΗΟ ΗΜΕ / APELLIDO(S) / PŘÍJMENÍ / EFTERNAVN / PEREKONNANIMI / ΕΠΩΝΥΜΟ / SLOINNE / COGNOME / UZVĀRDS / PAVARDĒ / CSALÁDI NÉV / KUNJOM / NAAM / NAZWISKO / APELIDO / NUME / PRIEZVISO / PRIIMEK / SUKUNIMI / EFTERNAMN
5	Forename(s) / Prénom(s) / СОБСТВЕНО ИΜΕ / NOMBRE(S) / JMÉNO (JMÉNA) / FORNAVN/-E / EESNIMED / ONOMA / CÉADAINM(NEACHA) / NOME/I / VĀRDS(-I) / VARDAS (-AI) / UTÓNÉV (UTÓNEVEK) / ISEM (ISMIJET) / VOORNAMEN / IMIĘ (IMIONA) / NOME PRÓPRIO / PRENUME / MENO(Á) / ΙΜΕ(ΝΑ) / ETUNIMET / FÖRNAMN
6	Date and place of birth / Date et lieu de naissance / ДАТА И ΜΥΣΤΟ ΝΑ ΡΑΖΔΑΗΕ / FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO / DATUM A MÍSTO NAROZENÍ / FØDSELSDATO OG -STED / SÜNNIAEG JA –KOHT / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΓΕΝΝΗΣΗΣ / DÁTA AGUS IONAD BREITHE / DATA E LUOGO DI NASCITA / DZIMŠANAS DATUMS UN VIETA / GIMIMO DATA IR VIETA / SZÜLETÉS IDEJE ÉS HELYE / POST U DATA TAT-TWELID / GEBOORTEPLAATS EN –DATUM / DATA I MIEJSCE URODZENIA / DATA E LOCAL DE NASCIMENTO / DATA ȘI LOCUL NAȘTERII / DÁTUM A MIESTO NARODENIA / DATUM IN KRAJ ROJSTVA / SYNTYMÄAIKA JA –PAIKKA / FÖDELSEDATUM OCH FÖDELSEORT
7	Sex / Sexe / ПОЛ / SEXO / ΡΟΗΛΑΪ / ΚΘΝ / SUGU / ΦΥΛΟ / GNÉAS / SESSO / DZIMUMS / LYTIS / NEM / SESS / GESLACHT / PŁĘĆ / SEXO / SEX / ΡΟΗΛΑΪΕ / SPOL / SUKUPUOLI / KÖN
8	Residence / Domicile / ΜΕΣΤΟΠΡΕΒΗΒΑΒΑΗΕ / RESIDENCIA / BYDLIŠŤĚ / BORÆL / ELUKOHT / ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΚΑΤΟΙΚΙΑΣ / CÓNÁÍ / INDIRIZZO DI RESIDENZA / GYVENAMOJI VIETA / DZĪVES VIETA / LAKCÍM / RESIDENZA / WOONPLAATS / MIEJSCE ZAMIESZKANIA / RESIDÊNCIA / REȘEDINȚA / POBYT / STALNO PREBIVALIŠČE / ASUINPAIKKA / HEMVIST
9	Date of issue, signature, seal / Date de délivrance, signature, sceau / ДАТА ΝΑ ΙΖΔΑΒΑΗΕ, ΠΟΔΠΙΣ, ΠΕΧΑΤ / FECHA DE EXPEDICIÓN, FIRMA Y SELLO / DATUM VYDÁNÍ, PODPIS, RAZÍTKO / UDSTEDELSESDATO, UNDERSKRIFT, STEMPEL / VÄLJAANDMISE KUUPÄEV, ALLKIRI, PITSER / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΕΚΔΟΣΗΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΗ, ΣΦΡΑΓΙΔΑ / DÁTA EISIÚNA, SÍNIÚ, SÉALA / DATA DI RILASCIO, FIRMA, TIMBRO / IZSNIEGŠANAS DATUMS, PARAKSTS, ZĪMOGS / IŠDAVIMO DATA, PARAŠAS, ANTSPAUDAS / KIÁLLÍTÁS DÁTUMA, ALÁÍRÁS, PECSÉT / DATA TAL-ĦRUĠ, FIRMA, TIMBRU / DATUM VAN AFGIFTE, HANDTEKENING, STEMPEL / DATA WYDANIA, PODPIS, PIECZĘĆ / DATA DE EMISSÃO, ASSINATURA, SELO / DATA ELIBERĂRII, SEMNĂTURA, ȘTAMPILA / DÁTUM

**Módosítás 42**

**Rendeletre irányuló javaslat  
IV e melléklet (új)**

**IVe. melléklet**

<b>TÖBBNYELVŰ EURÓPAI UNIÓS FORMANYOMTATVÁNY KÉPESÍTÉS TEKINTETÉBEN</b>			
A [e rendelet címe és száma beillesztendő]/EU rendelet 11. cikke			
<b>1</b>	<b>TAGÁLLAM:</b>	<b>2</b>	<b>KIÁLLÍTÓ HATÓSÁG</b>
<b>3</b>	<b>TÖBBNYELVŰ EURÓPAI UNIÓS FORMANYOMTATVÁNY KÉPESÍTÉS TEKINTETÉBEN</b>		
<b>4</b>	CSALÁDI NÉV		
<b>5</b>	UTÓNÉV (UTÓNEVEK)		
<b>6</b>	SZÜLETÉS IDEJE ÉS HELYE	Na Hó Év	_ _ _ _ _ _ _ _ _
<b>7</b>	NEM		
<b>8</b>	KÉPESÍTÉS SZINTJE (UNESCO ISCED 2011 II. melléklet)		
<b>9</b>	KÉPESÍTÉS SZAKTERÜLETE (UNESCO ISCED-F 2013 I. melléklet)		
<b>10</b>	KIÁLLÍTÁS DÁTUMA, ALÁÍRÁS, PECSÉT	Na Hó Év	_ _ _ _ _ _ _ _ _
<p><i>Jogi megjegyzés: Ezt a többnyelvű európai uniós formanyomtatványt, amely a kiállító tagállamban létező, megfelelő közokirat alternatívájaként igényelhető, a kiállító tagállam hatóságai adják ki. E formanyomtatvány nem érinti a neki megfelelő, a kiállító tagállam hatóságai által készített belföldi közokirat használatát. Ugyanolyan formális bizonyító erővel rendelkezik, mint a kiállító tagállambeli belföldi megfelelője, és felhasználása nem sértheti a társaságok vagy egyéb vállalkozások jogállásával és képviselőjével kapcsolatos tagállami anyagi jogszabályokat.</i></p>			

ZEICHEN / SYMBOLS / SYMBOLES / СИМБОЛИ / SÍMBOLOS / SYMBOLY / SYMBOLER / SÜMBOLID / ΣΥΜΒΟΛΑ / NODA / SIMBOLI / APŽĪMĒJUMI / SIMBOLIAI / JELMAGYARÁZAT / SIMBOLI / AFKORTINGEN / SKRÓT / SÍMBOLOS / SIMBOLURI / SYMBOLY / KRATICE / SYMBOLIT / FÖRKLARINGAR

- Ta: Tag / Day / Jour / ден / Día / Den / Dag / Päev / Ημέρα / Lá / Giorno / diena / diena / Nap / Jum / dag / dzień / Dia / Ziua / Deň / Dan / Päivä / Dag

- Mo: Monat / Month / Mois / месец / Mes / Měsíc / Måned / Kuu / Μήνας / Mí / Mese / mēnesis / mēnuo / Hónap / Xahar / maand / miesiąc / Mês / Luna / Mesiac / Mesec / Kuukausi / Månad

- Ja: Jahr / Year / Année / година / Año / Rok / År / Aasta / Έτος / Bliain / Anno / gads / metai / Év / Sena / jaar / rok / Ano / Anul / Rok / Leto / Vuosi / År

- M: Männlich / Masculine / Masculin / мъжки / Masculino / Mužské / Mand / Mees / Άρρεν / Fireann

/ Maschile / Vīrietis / Vyras / Férfi / Maskil / man / mężczyzna / Masculino / Masculin / Muž / Moški / Mies / Manligt

- W: Weiblich / Feminine / Féminin / женски / Femenino / Ženské / Kvinde / Naine / Θήλυ / Baineann / Femminile / Sieviete / Moteris / Nő / Femminil / vrouw / kobieta / Feminino / Feminin / Žena / Ženska / Nainen / Kvinnligt

1	Member State / État membre / ДЪРЖАВА ЧЛЕНКА / ESTADO MIEMBRO / ČLENSKÝ STÁT / MEDLEMSSTAT / LIIKMESRIIK / ΚΡΑΤΟΣ ΜΕΛΟΣ / BALLSTÁT / STATO MEMBRO / DALĪBVALSTS / VALSTYBĒ NARĒ / TAGÁLLAM / STAT MEMBRU / LIDSTAAT / PAŃSTWO CZŁONKOWSKIE / ESTADO-MEMBRO / STATUL MEMBRU / ČLENSKÝ ŠTÁT / DRŽAVA ČLANICA / JÄSENVALTIO / MEDLEMSSTAT
2	Issuing Authority / Autorité de délivrance / ИЗДАВАЩ ОРГАН / AUTORIDAD EXPEDIDORA / VYDÁVAJÍCÍ ORGÁN / UDSTEDENDE MYNDIGHED / VÄLJAANDJA ASUTUS / ΑΡΧΗ ΕΚΔΟΣΗΣ / ÚDARÁS EISIÚNA / AUTORITÀ DI RILASCIO / IZSNIEDZĒJA IESTĀDE / IŠDUODANTI INSTITUCIJA / KIÁLLÍTÓ HATÓSÁG / AWTORITÀ KOMPETENTI / AUTORITEIT VAN AFGIFTE / ORGAN WYDAJĄCY / AUTORIDADE DE EMISSÃO / AUTORITATEA EMITENTĂ / VYDÁVAJÚCI ORGÁN / ORGAN IZDAJATELJ / ANTAVA VIRANOMAINEN / UTFÄRDANDE MYNDIGHET
3	EU multilingual standard form concerning an educational certificate / Formulaire type multilingue de l'UE relatif au diplôme / ΜΗΓΟΕΖΙΧΝΟ ΣΤΑΝΔΑΡΤΗΝ ΟΔΟΣΤΟΒΕΡΗΝΗ ΝΑ ΕΒΡΟΠΕΪΣΚΙΑ ΣΪΟΖ ΟΑ ΠΡΙΔΟΒΙΒΑΝΗ ΝΑ ΟΔΟΣΤΟΒΕΡΗΝΗ ΟΑ ΟΒΡΑΟΒΑΝΗΗ / UE FORMULARIO NORMALIZADO MULTILINGÜE RELATIVO AL CERTIFICADO DE ESTUDIOS / VÍCEJAZYČNÝ STANDARDNÍ FORMULÁŘ EU TÝKAJÍCÍ SE OSVĚDČENÍ O ABSOLVOVÁNÍ STUDIA / FLERSPROGET EU-STANDARDFORMULAR VEDRØRENDE ET EKSAMENSBEVIS / HARIDUST TÕENDAVAT DOKUMENTI PUUDUTAV MITMEKEELNE ELI STANDARDVORM / ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ ΤΥΠΟΠΟΙΗΜΕΝΟ ΕΝΤΥΠΟ ΕΕ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟ ΣΠΟΥΔΩΝ / FOIRM CHAIGHDEÁNACH ILTEANGACH AE MAIDIR LE TEASTAS OIDEACHAIS / MODULO STANDARD MULTILINGUE DELL'UNIONE EUROPEA RELATIVO A UN CERTIFICATO DI STUDI / ES DAUGIAKALBĒ STANDARTINĒ FORMA DĒL IŠSILAVINIMO PAŽYMĒJIMO / EIROPAS SAVIENĪBAS DAUDZVALODU STANDARTA VEIDLAPA ATTIECĪBĀ UZ IZGLĪTĪBAS APLIECĪBU / TÖBBNYELVŰ EURÓPAI UNIÓS FORMANYOMTATVÁNY KÉPESÍTÉS TEKINTETÉBEN / FORMOLA STANDARD MULTILINGWALI TAL-UE DWAR IĊ-ĊERTIFIKAT TA' EDUKAZZJONI / MEERTALIG MODELFORMULIER VAN DE EUROPESE UNIE BETREFFENDE EEN VOOR ONDERWIJS OF OPLEIDING BEHAALD GETUIGSCHRIFT / WIELOJĘZYZCZNY FORMULARZ STANDARDOWY UE DOTYCZĄCY ŚWIADECTWA POTWIERDZAJĄCEGO WYKSZTAŁCENIE / FORMULÁRIO MULTILINGUE NORMALIZADO DA UE RELATIVO A UM CERTIFICADO DE ESTUDOS / FORMULAR STANDARD MULTILINGV AL UE PRIVIND DIPLOMELE DE STUDII / ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ FORMULÁR EÚ TÝKAJÚCI SA POTVRDENIA O ŠTÚDIU / VEČJEZIČNI STANDARDNI OBRAZEC EU O POTRDILU O IZOBRAZBI / EU:N MONIKIELINEN VAKIOLOMAKE – KOULUTUSTODISTUS / FLERSPRÅKIGT EU-STANDARDFORMULÄR RÖRANDE UTBILDNINGSCERTIFIKAT
4	Name / Nom / ΦΑΜΙΛΗΝΟ ΙΜΕ / APELLIDO(S) / PŘÍJMENÍ / EFTERNAVN / PEREKONNANIMI / ΕΠΩΝΥΜΟ / SLOINNE / COGNOME / UZVĀRDS / PAVARDĒ / CSALÁDI NÉV / KUNJOM / NAAM / NAZWISKO / APELIDO / NUME / PRIEZVISKO / PRIIMEK / SUKUNIMI / EFTERNAMN
5	Forename(s) / Prénom(s) / СОБСТВЕНО ИМЕ / NOMBRE(S) / JMÉNO (JMÉNA) / FORNAVN/-E / EESNIMED / ONOMA / CÉADAINM(NEACHA) / NOME/I / VĀRDS(-I) / VARDAS (-AI) / UTÓNÉV (UTÓNEVEK) / ISEM (ISMIIJET) / VOORNAMEN / IMIĘ (IMIONA) / NOME PRÓPRIO / PRENUME / MENO(Á) / IME(NA) / ETUNIMET / FÖRNAMN
6	Date and place of birth / Date et lieu de naissance / ДАТА И МЯСТО НА РАЖДАНЕ / FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO / DATUM A MÍSTO NAROZENÍ / FØDSELSDATO OG -STED / SÜNNIAEG JA –KOHT / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΓΕΝΝΗΣΗΣ / DÁTA AGUS IONAD BREITHE / DATA E LUOGO DI NASCITA / DZIMŠANAS DATUMS UN VIETA / GIMIMO DATA IR VIETA / SZÜLETÉS



	IDEJE ÉS HELYE / POST U DATA TAT-TWELID / GEBOORTEPLAATS EN –DATUM / DATA I MIEJSCE URODZENIA / DATA E LOCAL DE NASCIMENTO / DATA ŞI LOCUL NAŞTERII / DÁTUM A Miesto NARODENIA / DATUM IN KRAJ ROJSTVA / SYNTYMÄAIKA JA –PAIKKA / FÖDELSEDATUM OCH FÖDELSEORT
7	Sex / Sexe / ПОЛ / SEXO / POHLAVÍ / KØN / SUGU / ΦΥΛΟ / GNÉAS / SESSO / DZIMUMS / LYTIS / NEM / SESS / GESLACHT / PŁĘĆ / SEXO / SEX / POHLAVIE / SPOL / SUKUPUOLI / KÖN
8	Level of educational certificate (UNESCO ISCED 2011 Annexe II) / Niveau du diplôme (UNESCO CITE 2011, annexe II) / СТЕПЕН НА ПРИДОБИТО ОБРАЗОВАНИЕ (UNESCO ISCED 2011 ANNEXE II) / NIVEL DEL CERTIFICADO DE ESTUDIOS (UNESCO ISCED 2011 ANEXO II) / ÚROVEŇ OSVĚDČENÍ O ABSOLVOVÁNÍ STUDIA (UNESCO ISCED 2011 PŘÍLOHA II) / EKSAMENSBEVISETS NIVEAU (UNESCO ISCED 2011 BILAG II) / HARIDUST TÖENDAVA DOKUMENDI KLASS (UNESCO ISCED 2011 LISA II) / ΕΠΙΠΕΔΟ ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟΥ ΣΠΟΥΔΩΝ (UNESCO ISCED 2011 ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ II) / LEIBHÉAL AN TEASTAIS OIDEACHAIS (UNESCO ISCED 2011 IARSCRÍBHINN II) / LIVELLO DEL CERTIFICATO DI STUDI (UNESCO ISCED 2011 ALLEGATO II) / IŠŠILAVINIMO PAŽYMĖJIMO LYGIS (2011 M. UNESCO ISCED II PRIEDAS) / IZGLĪTĪBAS APLIECĪBAS LĪMENIS (UNESCO ISCED 2011 II PIELIKUMS) / KÉPESÍTÉS SZINTJE (UNESCO ISCED 2011 ANNEXE II) / LIVELL TAČ-ČERTIFIKAT TA' EDUKAZZJONI (UNESCO ISCED 2011 ANNEXE II) / NIVEAU VAN EEN VOOR ONDERWIJS OF OPLEIDING BEHAALD GETUIGSCHRIJF (UNESCO ISCED 2011 ANNEX II) / POZIOM WSKAZANY NA ŚWIADECTWIE POTWIERDZAJĄCYM WYKSZTAŁCENIE (UNESCO ISCED 2011 ZAŁĄCZNIK II) / NÍVEL DO CERTIFICADO DE ESTUDOS (UNESCO ISCED 2011 ANEXO II) / NIVELUL DIPLOMELOR DE STUDII (UNESCO ISCED 2011 ANEXA II) / ÚROVEŇ POTVRDENIA O ŠTÚDIU (UNESCO ISCED 2011 PRÍLOHA II) / POTRDILO O STOPNJI IZOBRAZBE (UNESCO ISCED 2011 PRILOGA II) / KOULUTUSTODISTUKSEN TASO (UNESCO ISCED 2011 LIITE II) / NIVÅ PÅ STUDIEINTYG (UNESCO ISCED 2011 BILAGA II)
9	Field of educational certificate (UNESCO ISCED-F 2013 Appendix I) / Domaine du diplôme (UNESCO CITE-F 2013, annexe I) / ОБЛАСТ НА ПРИДОБИТОТО ОБРАЗОВАНИЕ (UNESCO ISCED-F 2013 APPENDIX I) / RAMA DEL CERTIFICADO DE ESTUDIOS (UNESCO ISCED-F 2013 APÉNDICE I) / OBLAST OSVĚDČENÍ O ABSOLVOVÁNÍ STUDIA (UNESCO ISCED-F 2013 DODATEK I) / EKSAMENSBEVISETS OMRÅDE (UNESCO ISCED-F 2013 APPENDIX I) / HARIDUST TÖENDAVA DOKUMENDI VALDKOND (UNESCO ISCED-F 2013 LISA I) / ΤΟΜΕΑΣ ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟΥ ΣΠΟΥΔΩΝ (UNESCO ISCED-F 2013 ΠΡΟΣΑΡΤΗΜΑ I) / RÉIMSE AN TEASTAIS OIDEACHAIS (UNESCO ISCED-F 2013 FOSCRÍBHINN I) / SETTORE DEL CERTIFICATO DI STUDI (UNESCO ISCED-F 2013 APPENDICE I) / IŠŠILAVINIMO PAŽYMĖJIMO SRITIS (2013 M. UNESCO ISCED-F I PRIEDĖLIS) / IZGLĪTĪBAS APLIECĪBAS JOMA (UNESCO ISCED-F 2011 II PIELIKUMS) / KÉPESÍTÉS SZAKTERÜLETE (UNESCO ISCED-F 2013 APPENDIX I) / QASAM TAČ-ČERTIFIKAT TA' EDUKAZZJONI (UNESCO ISCED-F 2013 APPENDICI I) / STUDIERICHTING VAN EEN VOOR ONDERWIJS OF OPLEIDING BEHAALD GETUIGSCHRIJF (UNESCO ISCED-F 2013 APPENDIX I) / DZIEDZINA WSKAZANA NA ŚWIADECTWIE POTWIERDZAJĄCYM WYKSZTAŁCENIE (UNESCO ISCED-F 2013 DODATEK I) / ÁREA DO CERTIFICADO DE ESTUDOS (UNESCO ISCED-F 2013 APÉNDICE I) / DOMENIILE ÎN CARE AU FOST ACORDATE DIPLOMELE DE STUDII (UNESCO ISCED-F 2013 ANEXA I) / OBLAŠŤ POTVRDENIA O ŠTÚDIU (UNESCO ISCED-F 2013 DODATOK I) / POTRDILO O PODROČJU IZOBRAZBE (UNESCO ISCED-F 2013 DODATEK I) / KOULUTUSTODISTUKSEN ALA (UNESCO ISCED-F 2013 LISÄYS I) / OMRÅDE FÖR STUDIEINTYG (UNESCO ISCED-F 2013 TILLÄGG I)
10	Date of issue, signature, seal / Date de délivrance, signature, sceau / ДАТА НА ИЗДАВАНЕ, ПОДПИС, ПЕЧАТ / FECHA DE EXPEDICIÓN, FIRMA Y SELLO / DATUM VYDÁNÍ, PODPIS, RAŽÍTKO / UDSTEDELSESDATO, UNDERSKRIFT, STEMPEL / VÄLJAANDMISE KUUPÄEV, ALLKIRI, PITSER / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΕΚΔΟΣΗΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΗ, ΣΦΡΑΓΙΔΑ / DÁTA EISIÚNA, SÍNIÚ, SÉALA / DATA DI RILASCIO, FIRMA, TIMBRO / IZSNIEGŠANAS DATUMS, PARAKSTS, ZĪMOGS / IŠDAVIMO DATA, PARAŠAS, ANTSPAUDAS / KIÁLLÍTÁS DÁTUMA, ALÁÍRÁS, PECSÉT / DATA TAL-ĦRUĠ, FIRMA,

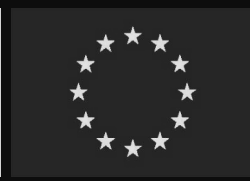
TIMBRU / DATUM VAN AFGIFTE, HANDTEKENING, STEMPEL / DATA WYDANIA, PODPIS, PIECZĘĆ / DATA DE EMISSÃO, ASSINATURA, SELO / DATA ELIBERĂRII, SEMNĂTURA, ȘTAMPILA / DÁTUM VYDANIA, PODPIS, PEČIATKA / DATUM IZDAJE, PODPIS, ŽIG / ANTAMISPÄIVÄ, ALLEKIRJOITUS, SINETTI / UTFÄRDANEDATUM, UNDERSKRIFT, STÄMPEL
--

Or. de

## Módosítás 43

### Rendeletre irányuló javaslat IV f melléklet (új)

#### IVf. melléklet

TÖBBNYELVŰ EURÓPAI UNIÓS FORMANYOMTATVÁNY FOGYATÉKOSSÁG TEKINTETÉBEN			
A [e rendelet címe és száma beillesztendő]/EU rendelet 11. cikke			
1	TAGÁLLAM:	2	KIÁLLÍTÓ HATÓSÁG
3	TÖBBNYELVŰ EURÓPAI UNIÓS FORMANYOMTATVÁNY FOGYATÉKOSSÁG TEKINTETÉBEN		
4	CSALÁDI NÉV		
5	UTÓNÉV (UTÓNEVEK)		
6	SZÜLETÉS IDEJE ÉS HELYE	Na	Hó Év 
7	NEM		
8	FOGYATÉKOSSÁG MÉRTÉKE VAGY JELLEGE A NEMZETI BESOROLÁS SZERINT		
9	KIÁLLÍTÁS DÁTUMA, ALÁÍRÁS, PECSÉT	Na	Hó Év 
<p><i>Jogi megjegyzés: Ezt a többnyelvű európai uniós formanyomtatványt, amely a kiállító tagállamban létező, megfelelő közokirat alternatívájaként igényelhető, a kiállító tagállam hatóságai adják ki. E formanyomtatvány nem érinti a neki megfelelő, a kiállító tagállam hatóságai által készített belföldi közokirat használatát. Ugyanolyan formális bizonyító erővel rendelkezik, mint a kiállító tagállambeli belföldi megfelelője, és felhasználása nem sértheti a társaságok vagy egyéb vállalkozások jogállásával és képviselőjével kapcsolatos tagállami anyagi jogszabályokat.</i></p>			

ZEICHEN / SYMBOLS / SYMBOLES / СИМБОЛИ / SÍMBOLOS / SYMBOLY / SYMBOLER / SÜMBOLID / ΣΥΜΒΟΛΑ / NODA / SIMBOLI / APŽIMĖJUMI / SIMBOLIAI / JELMAGYARÁZAT / SIMBOLI / AFKORTINGEN / SKRÓT / SÍMBOLOS / SIMBOLURI / SYMBOLY / KRATICE / SYMBOLIT / FÖRKLARINGAR

- Ta: Tag / Day / Jour / ден / Día / Den / Dag / Päev / Ημέρα / Lá / Giorno / diena / diena / Nap / Jum / dag / dzień / Dia / Ziua / Deň / Dan / Päivä / Dag

- Mo: Monat / Month / Mois / месец / Mes / Měsíc / Måned / Kuu / Μήνας / Mí / Mese / mėnesis / mėnuo / Hónap / Xahar / maand / miesiąc / Mês / Luna / Mesiac / Mesec / Kuukausi / Månad

- Ja: Jahr / Year / Année / година / Año / Rok / År / Aasta / Έτος / Bliain / Anno / gads / metai / Év / Sena / jaar / rok / Ano / Anul / Rok / Leto / Vuosi / År

- M: Männlich / Masculine / Masculin / мъжки / Masculino / Mužské / Mand / Mees / Άρρεν / Fireann / Maschile / Vīrietis / Vyras / Férfi / Maskil / man / mężczyzna / Masculino / Masculin / Muž / Moški / Mies / Manligt

- W: Weiblich / Feminine / Féminin / женски / Femenino / Ženské / Kvinde / Naine / Θήλυ / Baineann / Femminile / Sieviete / Moteris / Nő / Femminil / vrouw / kobieta / Feminino / Feminin / Žena / Ženska / Nainen / Kvinnligt

1	Member State / État membre / ДЪРЖАВА ЧЛЕНКА / ESTADO MIEMBRO / ČLENSKÝ STÁT / MEDLEMSSTAT / LIIKMESRIIK / ΚΡΑΤΟΣ ΜΕΛΟΣ / BALLSTÁT / STATO MEMBRO / DALĪBVALSTS / VALSTYBĒ NARĒ / TAGÁLLAM / STAT MEMBRU / LIDSTAAT / PAŃSTWO CZŁONKOWSKIE / ESTADO-MEMBRO / STATUL MEMBRU / ČLENSKÝ ŠTÁT / DRŽAVA ČLANICA / JÄSENVALTIO / MEDLEMSSTAT
2	Issuing Authority / Autorité de délivrance / ИЗДАВАЩ ОРГАН / AUTORIDAD EXPEDIDORA / VYDÁVAJÍCÍ ORGÁN / USTEDENDE MYNDIGHED / VÄLJAANDJA ASUTUS / ΑΡΧΗ ΕΚΔΟΣΗΣ / ÚDARÁS EISIÚNA / AUTORITÀ DI RILASCIO / IZSNIEDZĒJA IESTĀDE / IŠDUODANTI INSTITUCIJA / KIÁLLÍTÓ HATÓSÁG / AWTORITÀ KOMPETENTI / AUTORITEIT VAN AFGIFTE / ORGAN WYDAJĄCY / AUTORIDADE DE EMISSÃO / AUTORITATEA EMITENTĂ / VYDÁVAJÚCI ORGÁN / ORGAN IZDAJATELJ / ANTAVA VIRANOMAINEN / UTFÄRDANDE MYNDIGHET
3	EU multilingual standard form concerning disability / Formulaire type multilingue de l'UE relatif au handicap / ΜΗΓΟΕΖΙΧΝΟ ΣΤΑΝΔΑΡΤΗΟ ΥΔΟΣΤΟΒΕΡΗΝΗ ΝΑ ΕΒΡΟΠΕΪΣΚΗΑ ΣΪΥΟΖ ΖΑ ΥΒΡΕΖΔΑΝΗ / UE FORMULARIO NORMALIZADO MULTILINGÜE RELATIVO A LA INVALIDEZ / VÍCEJAZYČNÝ STANDARDNÍ FORMULÁŘ EU TÝKAJÍCÍ SE ZDRAVOTNÍHO POSTIŽENÍ / FLERSPROGET EU-STANDARDFORMULAR VEDRØRENDE HANDICAP / PUUET PUUDUTAV MITMEKEELNE ELI STANDARDVORM / ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ ΤΥΠΟΠΟΙΗΜΕΝΟ ΕΝΤΥΠΟ ΕΕ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΑΝΑΠΗΡΙΑ / FOIRM CHAIGHDEÁNACH ILTEANGACH AE MAIDIR LE MÍCHUMAS / MODULO STANDARD MULTILINGUE DELL'UNIONE EUROPEA RELATIVO ALLA DISABILITÀ / ES DAUGIAKALBĒ STANDARTINĒ FORMA DĒL NEGALIOS / EIROPAS SAVIENĪBAS DAUDZVALODU STANDARTA VEIDLAPA ATTIECĪBĀ UZ INVALIDITĀTI / TÖBBNYELVŰ EURÓPAI UNIÓS FORMANYOMTATVÁNY FOGYATÉKOSSÁG TEKINTETÉBEN / FORMOLA STANDARD MULTILINGWALI TAL-UE DWAR ID-DIŻABILITÀ / MEERTALIG MODELFORMULIER VAN DE EUROPESE UNIE BETREFFENDE INVALIDITEIT / WIELOJĘZYZCZNY FORMULARZ STANDARDOWY UE DOTYCZĄCY NIEPEŁNOSPRAWNOŚCI / FORMULÁRIO MULTILINGUE NORMALIZADO DA UE RELATIVO À DEFICIÊNCIA / FORMULAR STANDARD MULTILINGV AL UE PRIVIND HANDICAPUL / ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ FORMULÁR EÚ TÝKAJÚCI SA ZDRAVOTNÉHO POSTIHNUTIA / VEČJEZIČNI STANDARDNI OBRAZEC EU O INVALIDNOSTI / EU:N MONIKIELINEN VAKIOLOMAKE – VAMMAISUUS / FLERSPRÅKIGT EU-STANDARDFORMULÄR RÖRANDE FUNKTIONSHINDER
4	Name / Nom / ΦΑΜΙΛΗΟ ΙΜΕ / APELLIDO(S) / PŘÍJMENÍ / EFTERNAVN / PEREKONNANIMI / ΕΠΩΝΥΜΟ / SLOINNE / COGNOME / UZVĀRDS / PAVARDĒ / CSALÁDI NÉV / KUNJOM / NAAM / NAZWISKO / APELIDO / NUME / PRIEZVISKO / PRIIMEK / SUKUNIMI / EFTERNAMN
5	Forename(s) / Prénom(s) / СОБСТВЕНО ИΜΕ / NOMBRE(S) / JMÉNO (JMÉNA) / FORNAVN/-E / EESNIMED / ONOMA / CÉADAINM(NEACHA) / NOME/I / VĀRDS(-I) / VARDAS (-AI) / UTÓNÉV (UTÓNEVEK) / ISEM (ISMIIJET) / VOORNAMEN / IMIĘ (IMIONA) / NOME PRÓPRIO / PRENUME / MENO(Á) / IME(NA) / ETUNIMET / FÖRNAMN
6	Date and place of birth / Date et lieu de naissance / ДАТА И МЯСТО НА РАЖДАНЕ / FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO / DATUM A MÍSTO NAROZENÍ / FØDSELSDATO OG -STED / SÜNNIAEG JA –KOHT / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΓΕΝΝΗΣΗΣ / DĀTA AGUS IONAD BREITHE / DATA E LUOGO DI NASCITA / DZIMŠANAS DATUMS UN VIETA / GIMIMO DATA IR VIETA / SZÜLETÉS IDEJE ÉS HELYE / POST U DATA TAT-TWELID / GEBOORTEPLAATS EN –DATUM / DATA I MIEJSCE URODZENIA / DATA E LOCAL DE NASCIMENTO / DATA ŞI LOCUL NAŞTERII / DÁTUM A MIESTO NARODENIA / DATUM IN KRAJ ROJSTVA / SYNTYMÄAIKA JA –PAIKKA / FÖDELSEDATUM OCH

	FÖDELSEORT
7	Sex / Sexe / ПОЛ / SEXO / РОΗΛΑΥÍ / ΚΟΝ / SUGU / ΦΥΛΟ / ΓΝÉΑΣ / SESSO / DZIMUMS / LYTIS / NEM / SESS / GESLACHT / ΡΛΕĆ / SEXO / SEX / РОΗΛΑΥIE / SPOL / SUKUPUOLI / KÖN
8	Degree or nature of disability according to the national classification / Degré ou type du handicap selon la classification nationale / СТЕПЕН ИЛИ ЕСТЕСТВО НА УВРЕЖДАHEТО СПОРЕД НАЦИОНАЛНАТА ΚΛΑΣΙΦΙΚΑЦИЯ / GRADO O NATURALEZA DE LA INVALIDEZ DE ACUERDO LA CLASIFICACIÓN NACIONAL / STUPEŇ NEBO POVAHA ZDRAVOTNÍHO POSTIŽENÍ PODLE VNITROSTÁTNÍ KLASIFIKACE / HANDICAPPETS GRAD OG ART EFTER NATIONAL KLASIFICERING / PUUDE ASTE VÖI OLEMUS VASTAVALT RAHVUSVAHELISELE KLASSIFIKATSIOONILE / ΒΑΘΜΟΣ Η ΦΥΣΗ ΤΗΣ ΑΝΑΠΗΡΙΑΣ ΣΥΜΦΩΝΑ ΜΕ ΤΗΝ ΕΘΝΙΚΗ ΟΝΟΜΑΤΟΛΟΓΙΑ / GRÁD NÓ CINEÁL AN MHÍCHUMAIS DE RÉIR AN AICMIÚCHÁIN NÁISIÚNTA / LIVELLO O NATURA DELLA DISABILITÀ SECONDO LA CLASSIFICAZIONE NAZIONALE / NEGALIOS LAIPSNIS AR POBŪDIS PAGAL NACIONALINĖ KLASIFIKACIJĄ / INVALIDITĀTES PAKĀPE VAI VEIDS ATBILSTĪGI VALSTS KLASIFIKĀCIJAI / FOGYATÉKOSSÁG MÉRTÉKE VAGY JELLEGE A NEMZETI BESOROLÁS SZERINT / GRAD JEW IN-NATURA TAD-DIŽABBILTÀ SKONT IL-KLASSIFIKAZZJONI NAZZJONALI / MATE EN AARD VAN INVALIDITEIT VOLGENS DE NATIONALE CLASSIFICATIE / STOPIEŃ LUB RODZAJ NIEPEŁNOSPRAWNOŚCI ZGODNIE Z KLASYFIKACJA KRAJOWĄ / GRAU OU NATUREZA DA DEFICIÊNCIA SEGUNDO O SISTEMA NACIONAL DE CLASSIFICAÇÃO / GRADUL ŞI NATURA HANDICAPULUI PORIVIT CLASIFICĂRII NAŢIONALEO / STUPEŇ ALEBO POVAHA ZDRAVOTNÉHO POSTIHNUTIA PODĽA VNÚTROŠTÁTNEJ KLASIFIKÁCIE / STOPNJA ALI VRSTA INVALIDNOSTI GLEDE NA NACIONALNO KLASIFIKACIJO / KANSALLISEN LUOKITUKSEN MUKAINEN VAMMAISUUDEN TASO TAI LUONNE / GRAD ELLER SLAG AV FUNKTIONSHINDER ENLIGT NATIONELL KLASSIFIKATION
9	Date of issue, signature, seal / Date de délivrance, signature, sceau / ДАТА НА ИЗДАΒΑHE, ПОДΠΙΣ, ΠΕЧАΤ / FECHA DE EXPEDICIÓN, FIRMA Y SELLO / DATUM VYDÁNÍ, PODPIS, RAZÍTKO / UDSTEDELSESDATO, UNDERSKRIFT, STEMPEL / VÄLJAANDMISE KUUPÄEV, ALLKIRI, PITSER / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΕΚΔΟΣΗΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΗ, ΣΦΡΑΓΙΔΑ / DĀTA EISIŪNA, SĪNIŪ, SĒALA / DATA DI RILASCIO, FIRMA, TIMBRO / IZSNIEGŠANAS DATUMS, PARAKSTS, ŽĪMOGS / IŠDAVIMO DATA, PARAŠAS, ANTSPAUDAS / KIÁLLÍTÁS DÁTUMA, ALÁÍRÁS, PECSÉT / DATA TAL-ĦRUĠ, FIRMA, TIMBRU / DATUM VAN AFGIFTE, HANDTEKENING, STEMPEL / DATA WYDANIA, PODPIS, PIECZĘĆ / DATA DE EMISSÃO, ASSINATURA, SELO / DATA ELIBERĂRII, SEMNĂTURA, ŞTAMPILA / DÁTUM VYDANIA, PODPIS, PEČIATKA / DATUM IZDAJE, PODPIS, ŽIG / ANTAMISPÄIVÄ, ALLEKIRJOITUS, SINETTI / UTFÄRDANDEDATUM, UNDERSKRIFT, STÄMPEL

Or. de

# INDOKOLÁS

## I. Bevezetés

Ez a bizottsági javaslat kiemelkedő jelentőséggel bír az uniós polgárok számára.

Az Eurostat 2011-es becslése szerint mintegy 12 millió uniós polgár él származási országától eltérő európai uniós tagállamban. Sokkal többen tartózkodnak átmenetileg más európai uniós tagállamban – például tanulmányi, munkavállalási céllal vagy egyszerűen csak szabadságon.

E személyek mindegyike kapcsolatba kerülhet valamikor a tartózkodási helyük szerinti állam közigazgatási hatóságaival – turisták az egészségügyi rendszerrel, diákok az egyetemek adminisztratív szervezetével, munkavállalók az adóhatósággal és a társadalombiztosítási rendszerrel stb.

A más tagállambeli polgárok számára e kapcsolat gyakran több ráfordítással és bürokratikus akadállyal jár. Még ha beszélnek is az ügyvitel nyelvét, akkor sem igazodnak el például a helyi igazgatástechnikai helyzeten.

A közigazgatással való kapcsolatot ráadásul az is nehezíti, hogy a más tagállambeli dokumentumok bemutatásakor – például hiteles fordítások vagy Apostille formájában – gyakran további akadályokat kell leküzdeni. Ezek az alakiságok nemcsak igen körülményesek, hanem bizonyos esetekben költségesek is lehetnek a polgárok és a vállalkozások számára.

A Bizottság 2011-ben közzétett egy stratégiai dokumentumot, amely tartalmazza a polgárokat és a vállalkozásokat az egységes piacon érintő 20 fő probléma felsorolását. E 20 probléma nagy része az igazgatástechnikai alakiságokhoz kapcsolódik. Eközben azt is elismerik, hogy a családjog, az adójog, a társadalombiztosítási jog stb. határokon átnyúló alkalmazásával kapcsolatos problémák sok polgárt tartanak vissza attól, hogy más tagállamba merjenek költözni.

A határokon átnyúló esetekben alkalmazott kiegészítő alakiságok felszámolása így további fontos lépést jelent a polgárok szabad mozgásának megkönnyítése felé.

Az előadó mindamellet szeretné hangsúlyozni, hogy e rendeletre irányuló javaslat semmiképpen sem harmonizálja a tagállamok anyagi jogi jogszabályait az érintett területeken. Nem írja elő, hogy egy tagállam elismeri egy más tagállambeli dokumentum tartalmát. Itt elsősorban a határokon átnyúló esetekben alkalmazott kiegészítő alakiságok felszámolásáról van szó.

A rendelet így nem írja elő egy tagállam számára, hogy el kell fogadnia egy más tagállam joga szerint létrehozott családi kapcsolatot. Megtiltaná azonban az államnak, hogy kiegészítő alakiságokat követeljen meg a dokumentum bemutatásához, például hiteles fordítás vagy – diplomáciai csatornák útján – felülhitelesítés formájában.

## II. A rendelet hatálya

Ahogy azt már említettük, tisztázni kell, hogy e rendelet csak az alakiságokat érinti, a más tagállambeli jogi tények vagy jogviszonyok elismerését azonban nem.

A bizottsági tervezet előírja, hogy a rendelet csak az alakiságokra vonatkozzon bizonyos közokiratok, főként anyakönyvi okiratok tekintetében.

Az előadó tudja, hogy szükség van a hatály pontos meghatározására, a jelenlegi elhatárolást azonban túl szűknek tartja. A polgárok gyakran számolnak be a közokiratok elfogadásával kapcsolatos problémákról, ezek azonban nem korlátozódnak az anyakönyvi okiratokra, bár e téren különösen sok probléma merül fel.

Az előadó leltárt végzett az összes problémás területen, és azt javasolja, hogy e területek közül a lehető legtöbb kerüljön a rendelet hatálya alá. Ez többek között az igazolványokra, a képzésekre, a fogyatékosokat igazoló dokumentumokra, valamint az adóügyi és a társadalombiztosítási dokumentumokra vonatkozik, mivel e területek mindegyike esetében problémák merülnek fel az alakiságokkal kapcsolatban.

Az alakiságok felszámolásának ezenkívül magukra az uniós intézményekre is vonatkoznia kell, mivel bizonyos esetekben azok is állítanak ki közokiratokat (bíróági határozatok, versenyjog, közszolgálati jog, Európai Iskolák).

### **III. Felülhitelesítés és Apostille**

A felülhitelesítés egy külföldi közokiraton szereplő aláírás és pecsét valódiságának igazolására szolgáló eljárás. Ennek során az illetékes hatóság először kiállítja a dokumentumot, majd a kiállító állam diplomáciai szolgálata igazolással látja el, végül ismét igazolással látják el a dokumentumot elfogadó állam diplomáciai hatóságai. Szövetségi szerkezetű államokban még további igazolásokat iktatnak a folyamatba. Ez időbe telik, a polgárok vagy vállalkozások számára pedig igen költséges lehet.

Az Apostille egyszerűsített eljárást képez, amelyet az 1961. október 5-i hágai egyezmény hozott létre. Ennek során – leegyszerűsítve – eltekintenek a dokumentumot elfogadó állam hatóságai általi ismételt igazolástól. A kiállító államban azonban továbbra is plusz díjakat rónak ki egy olyan pecsétért, amely a dokumentumot külföldön is érvényessé teszi.

A szabadságon, a biztonságon és a jog érvényesülésén alapuló európai térségben azonban ezen alakiságoknak már nem kellene szükségesnek lenniük, hiszen a további alakiságokat nélkülöző kölcsönös elismerésnek kellene általánossá válnia. Az előadó ezért egyetért azzal, hogy a mindeközül szükséges alakiságokat általánosságban a polgárok és a gazdaság érdekében fel kell számolni. Részterületeken már így is végrehajtották a felszámolást európai szinten ágazati rendeletek révén.

### **IV. A dokumentumok másolata**

A tagállamok közigazgatási hatóságai eltérő szokásokkal rendelkeznek a dokumentumok bemutatásával kapcsolatban. Egyes tagállamokban mindig hiteles másolatokat kell bemutatni, máshol elegendők az egyszerű másolatok; több helyen pedig mindig az eredeti példányt kell

bemutatni.

Összességében azonban a tendencia a hiteles másolat mint alakiság felszámolása felé mutat, mivel azt a modern korban idő- és pénzpazarló alakiságnak tekintik. A hitelesítés díja elérheti a tíz eurót oldalanként. A jogbiztonságra irányuló eredeti célt is egyre kevésbé látja el: tekintettel a modern technológiákra, a hiteles másolat sem nyújt már megbízható védelmet a hamis dokumentumok veszélyével szemben.

A másolatok hitelesítése ezenkívül egyes tagállamokban – mint például az Egyesült Királyságban – teljességgel ismeretlen. Más tagállamokban a közigazgatás korszerűsítésének során számolták fel ezen alakiságot. Olaszországban így a 445/2000. sz. rendelettel bevezették a saját hitelesítést, amelynek megfelelően a polgárok maguk hitelesíthetik az őket közvetlenül érintő közokiratok másolatát, és ezzel elkerülhetik a hivatal felkeresését. Franciaországban a belföldi használatban általánosan megszüntették a hiteles másolatokat. Ugyanígy jártak el a 2009. május 29-i törvénnyel Luxemburgban is.

A másolatok hitelesítését gyakran más eljárásokkal is helyettesítették, amelyeket azonban csak kétség esetén alkalmaznak, például amikor csalás gyanúja merül fel. Ilyen eljárás esetleg, hogy a hivatal megkövetelheti az eredeti példányt, vagy ilyen a kölcsönös segítségnyújtás eszköze.

Ezen egyszerűsítéseket lehetőség szerint határokon átnyúlóan is lehetővé kell tenni. Ezzel összefüggésben azt javasolja az előadó, hogy a fent említett tagállamokhoz hasonlóan általánosan fogadják el a dokumentumok egyszerű másolatát is. Kétség esetén a hatóságok vagy a 7. cikk szerinti kölcsönös segítségnyújtás eszközéhez folyamodhatnak (lásd lent), vagy megkövetelhetik az eredeti példányt vagy a hiteles másolat bemutatását. Ebben az esetben a más tagállamban hitelesített másolatot is el kell fogadni.

Eltérést a nyilvántartásba való bejegyzések esetében kell alkalmazni, amelyeknek helyessége tekintetében az államot pénzügyi felelősség terheli. Ez egyes tagállamokban például telekkönyvi bejegyzéseket érintene. Az eltérés célja az állam pénzügyi érdekeinek védelme.

## **V. Hiteles fordítások**

A legtöbb tagállam rendelkezik olyan rendszerrel, amelyben egyes fordítókat hivatalosan elismernek. Idegen nyelvű dokumentum bemutatásakor hites fordító pecsétjével ellátott hiteles fordítást kell bemutatni. Egyéb fordításokat ilyen esetben általában elutasítanak még akkor is, ha az érintett polgár maga is le tudta volna fordítani a dokumentumot a célország nyelvére. A hiteles fordítás azonkívül csak a hites fordító lakhelye szerinti országban érvényes; így egy Belgiumban készített hiteles francia fordítás Franciaországban nem lenne érvényes.

Fel kell számolni e gyakran igen költséges alakiságot. Megjegyzendő, hogy például már a szolgáltatási irányelv keretében sem követelheti meg egy hatóság a vállalkozásoktól hiteles fordítás bemutatását.

Az előadó ezért azt javasolja, hogy általánosan fogadják el a nem hiteles fordításokat. Kétség esetén lehetőséget kell biztosítani a hivatalos vagy hiteles fordítás elkészítésére. Annak

érdekében, hogy a polgárok ne kerüljenek általános gyanú alá, és hogy elkerülhető legyen az állítólagos „kétséges esetek” számának robbanásszerű növekedése, egyelőre a hatóságnak kell viselnie a fordítási költségeket. Az egyes tagállamoktól függően a hatóság dönti el, hogy hivatalos fordítást készített vagy inkább hites fordítót bíz meg a feladattal. Ha a kétség jogosnak bizonyul, a hatóság követelheti a polgártól a költségek megtérítését.

Ezenfelül az egyik tagállamban készített hiteles másolatoknak minden más tagállamban érvényesnek kell lenniük; ez csupán a kölcsönös bizalom szabadságon, biztonságon és jog érvényesülésén alapuló európai térségben érvényes elvének egyfajta alkalmazása.

## **VI. Igazgatási együttműködés**

A lehetséges csalási kísérletek elkerülése érdekében a Bizottság javasolja a belső piaci információs rendszer (IMI) kölcsönös segítségnyújtás céljára történő alkalmazását. Ez a rendszer – amelyet a gazdaság terén már alkalmaznak – lehetőséget nyújt a dokumentumot elfogadó állam hatósága számára arra, hogy kétség esetén segítséget kérjen az azt kiállító tagállam hatóságaitól. A dokumentumot kiállító hatóság így igazolni tudja az azt elfogadó hatóság számára a dokumentum valóságát és bizonyító erejét.

Az előadó támogatja ezt a rendszert, mivel így a további bizonyítási teher nem a polgárra hárul. Ráadásul már létezik a számítógépes kölcsönös segítségnyújtási rendszer, így a rendszer kiigazítása csak kisebb költségekkel jár.

Az alacsonyabb szintű hatóságok közötti kapcsolat lehetővé tétele érdekében minden tagállamnak rendelkeznie kell egy központi hatósággal, amely továbbítja a külföldi hatóságok megkereséseit.

## **VII. Többnyelvű uniós formanyomtatványok**

A javaslat egyik központi eleme a többnyelvű uniós formanyomtatványok létrehozása. A többnyelvű formanyomtatványok kiállításának célja a fordítási probléma egyszerű megkerülése, mégpedig a szociális biztonsági célokra már felhasznált E jelű formanyomtatványokhoz hasonló formában.

Más tagállamba költözést követően a polgár, akinek bizonyos jogi tényeket – például a születési idejét vagy a házasságkötését – kell igazolnia, így a származás szerint illetékes hatóságtól szokásos kivonat helyett többnyelvű formanyomtatványt igényelne, amely több nyelven tartalmazna minden fontos információt. A formanyomtatvány aztán érvényes lenne az új tagállamban anélkül, hogy fordításra lenne szükség.

Az előadó javasolja e rendszer kiterjesztését azokra az esetekre is, amikor nincs szokásosan alkalmazott belföldi dokumentum. A házasság felbontására vonatkozó határozatok esetében különösen gyakran merülnek fel magas költségek a hiteles fordítások miatt, mivel egyes tagállamokban csak az ítélet másolatával lehet igazolni a válást. Mindezt annak ellenére, hogy általában csak a válás ténye tart számot érdeklődésre, az ítéletben bemutatott körülmények azonban nem.

Ezért kell például uniós formanyomtatványt létrehozni a válás tekintetében is annak ellenére,



hogy annak nem feltétlenül léteznek belföldi megfelelői. Az ítélet másolatának elkészítésére felhatalmazott hatóság a válás jogi tényét is képes igazolni, mégpedig a polgár számára sokkal egyszerűbb és költségkímélőbb módon.

Hasonló a helyzet a diákok és munkavállalók képesítései esetében. A képesítés szintjét és szakterületét egyszerűen többnyelvű uniós formanyomtatványon is igazolhatják.

A leggyakoribb problémás esetek lehetőség szerinti lefedése érdekében az előadó összességében tíz további többnyelvű uniós formanyomtatványt javasol: név, származás, örökbefogadás, válás, bejegyzett élettársi kapcsolat felbontása, állampolgárság, büntetlen előélet, lakóhely, oktatás és fogyatékoság tekintetében.

Itt is fontos megjegyezni, hogy az uniós formanyomtatványok csupán megkerülik a szokásos alakiságokat és a fordítások szükségességét. Semmiképp nem vezetnek a formanyomtatványok (különösen családjogi) tartalmának elismerésére irányuló kötelezettséghez.

### **VIII. Záró értékelés**

A javaslatot összességében nagy előrelépésnek kell tekinteni az európai polgárok számára. Felszámolja a túlzott bürokráciát és jelentést ad a kölcsönös bizalom elvének. A polgárokra és a vállalkozásokra háruló díjak csökkennek, és egyúttal létrejön egy kölcsönös segítségnyújtási rendszer, amely jobban el tudná hárítani a családi kísérleteket. A többnyelvű uniós formanyomtatványok bevezetése megkönnyíti majd a polgárok és a határokon átnyúló tevékenységet folytató vállalkozások életét, valamint hozzájárul a bürokrácia felszámolásához.